



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJ PËR TRANSPORTIN TOKËSOR TË MALLRAVE TË RREZIKSHME

DRAFT LAW ON LAND TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS

NACRTA ZAKONA ZA KOPNENI TRANSPORT OPASNIH ROBA



KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS	ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO	SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA
Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,	Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,
Miraton:	Approves:	Usvaja:
LIGJ PËR TRANSPORTIN TOKËSOR TË MALLRAVE TË RREZIKSHME	LAW ON LAND TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS	ZAKONA ZA KOPNENI TRANSPORT OPASNIH ROBA
KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Aim	Član 1 Cilj
Ky ligj ka për qëllim rritjen e sigurisë në transportin e mallrave të rrezikshme me rrugë dhe ose hekurudhë, ndihmesën efektive në mbrojtjen e jetës së njerëzve, pronës dhe mjedisit përmes parandalimit të çdo ndotje që mund të shkaktohet nga aksidentet ose incidentet gjatë këtij transporti, duke i ardhur në ndihmë biznesit që kryhen operacione të tilla transporti.	The present law shall aim the increase of safety in the transport of dangerous goods by road and, or railway, the effective help in protecting people's life, property and environment through preventing every pollution which can incur due to accidents or incidents during this transport, by helping business performing such transport operations.	Ovaj zakon ima za cilj povećanje sigurnosti u transportu opasnih roba putevima, ili železnicom, efektivnu pomoć u zaštiti ljudskih života, imovine i sredine putem sprečavanja bilo kog zagađivanja koje može da se prouzrokuje od udesa ili incidenta tokom transporta, dolazeći u pomoć biznisu koji vrši takve operacije transporta.



Neni 2 Fusha e zbatimit	Article 2 Field of implementation	Člani 2 Oblast sprovođenja
<p>1. Ky ligj zbatohet për transportin tokësor të mallrave të rrezikshme brenda territorit të Republikës së Kosovës ose nga territori i një Pale Kontraktuese për në territorin e Republikës së Kosovës, ose nga territori i Republikës së Kosovës për në territorin e një Pale tjetër Kontraktuese.</p> <p>2. Ky ligj nuk zbatohet për operacionet e transportit, që kryhen:</p> <p>2.1. Me mjete që i përkasin ose janë nën përgjegjësinë e forcave të Sigurisë së Republikës së Kosovës, si dhe forcave të armatosura të shteteve të tjera në përputhje me marrëveshjen në fuqi;</p> <p>2.2. Brenda perimetrit të një zone të mbyllur, ku mallrat mund të prodhohen, trajtohen, përpunohen, ruhen, sistemohen apo transferohen në hapësirën e brendshme.</p> <p>3. Rregullat për transportin e mallrave të rrezikshme të Forcave të Sigurisë së</p>	<p>1. The present law shall be implemented for the land transport of dangerous goods within the territory of the Republic of Kosovo or from the territory of one Contracting Party into the territory of the Republic of Kosovo, or from the territory of Republic of Kosovo towards the territory of another Contracting Party.</p> <p>2. This law shall not be implemented for the transport operations performed:</p> <p>2.1. By vehicles belonging to or under the responsibility of the Security Forces of the Republic of Kosovo, as well as armed forces of other countries in compliance with the agreement into force;</p> <p>2.2. Within the perimeter of a closed zone, where goods can be produced, handled, processed, stored, systemized or transferred in the internal space.</p> <p>3. Rules on transport of dangerous goods of the Security Force of the Republic of Kosovo</p>	<p>1. Ovaj zakon se sprovodi za kopneni transport opasnih roba unutar teritorije Republike Kosova ili sa teritorije jedne Ugovorene Strane za teritoriju Republike Kosova, ili sa teriotirje Republike Kosova za teritoriju jedne druge Ugovorene Strane.</p> <p>2. Ovaj zakon se ne sprovodi za operacije transporta, koje se vrše:</p> <p>2.1. Prevoznim sredstvima koja pripadaju ili su pod odgovornosti sigurnosnih Snaga Republike Kosova, kao i oružanih snaga jedne drugih država saglasno sa sporazumom koji je na snagu;</p> <p>2.2. Unutar perimetra jedne zatavorene zone, gde robe mogu se proizvoditi, tretirati, razrađivati, sistematizovati ili transportovati u unutrašnjem prostoru.</p> <p>3. Pravila za transport opasnih roba Sigurnosnih Snaga Republike Kosova</p>



<p>Republikës së Kosovës miratohen nga Ministri i Forcës së Sigurisë së Kosovës.</p>	<p>shall be adopted by the Minister of Kosovo Security Force.</p>	<p>usvajaju se od Ministra Sigurnosnih Snaga Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizime</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Për qëllime të këtij ligji përdoren përkufizimet si vijon:</p> <p>1.1. Aksident - nënkupton fatëkeqësi që si rezultat i ose gjatë të cilit, në rastin e transportit të mallrave të rrezikshme, përfundon me dëmtime në njerëz, të mira materiale ose mjedis;</p> <p>1.2. Ambalazh - nënkupton një ose më shumë enë, si kuti, fuçi, arka, shishe, bombola, cisterna, etj. dhe të gjithë elementët e tjerë ose materialet e nevojshme që këto enë të realizojnë funksionin e tyre mbajtës dhe të gjithë funksionet e tjera të sigurisë;</p> <p>1.3. Ambalazhues - nënkupton ndërmarrjen e cila vendos mallrat e rrezikshme brenda në ambalazh duke përfshirë ambalazhimin e madh dhe në kontejnerë të ndërmjetëm të mallrave ose artikujve të ngurtë solide, në formë të</p>	<p>1. The following definitions shall be used for purposes of this law:</p> <p>1.1. Accident - shall mean the accident that as a result or during which, in the case of transport of dangerous goods, ends with damages in people and, or with damages of the environment;</p> <p>1.2. Package - shall mean one or more containers, such as boxes, barrels, cases, bottles, douches, cisterns, etc. and all the other elements or necessary materials for these containers to realize their holder function and all other safety functions;</p> <p>1.3. Packer - shall mean the enterprise which puts dangerous goods into packaging, including large packaging and intermediate goods containers or other solid articles, in a granular form, and, where necessary, prepares packages for</p>	<p>1. Za cilje ovog zakona upotrebljavaju se sledeće definicije:</p> <p>1.1. Udes - podrazumeva udes koji kao rezultat i ili u toku kojeg, u slučaju transoprtu opasnih roba, završava s na štetu za ljude i, ili oštećenjem sredine;</p> <p>1.2. Ambalaža - podrazumeva jedan ili više sudova, kao kutije, bure, sanduke, flaša, boce, cisterne, i dr. i sve druge elemente ili potrebne materijale da ovi sudovi ostvaruju njihovu funkciju i sve druge funkcije sigurnosti;</p> <p>1.3. Ambalažer - podrazumeva preduzeće koja postavlja opasne robe unutar u ambalaži obuhvatajući veliko ambalažiranje i u srednjim kontejnerima roba ili tvrdim solidnim artiklima, u granulanom obliku i, gde je potrebno,</p>



<p>granuluar dhe, ku është e nevojshme, parapërgatit paketat për transportim;</p> <p>1.4. Çertifikata e miratimit të mjetit sipas Marrëveshjes Europiane për Transportin Ndërkombëtar Rrugor të Mallrave të Rrezikshme (ADR) - nënkupton certifikatën e miratimit të mjetit e lëshuar nga institucionet sipas nenit 38 të këtij ligji që një mjet i vetëm i destinuar për transportin e mallrave të rrezikshme plotëson kërkesat teknike përkatëse sipas paragrafit 1 të marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Çertifikatë trajnimi - nënkupton certifikatën e lëshuar nga autoriteti përgjegjës te personi i cili ka kaluar një provim të miratuar nga autoriteti përgjegjës në transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>1.6. Dërguesi i mallrave - nënkupton ndërmarrjen e cila dërgon mallra të rrezikshme ose në emrin e pronarit të saj ose për një palë të tretë. Nëse operacioni i transportit kryhet sipas një kontrate për transportin, dërguesi nënkupton dërguesin</p>	<p>transportation;</p> <p>1.4. Certificate of approval of vehicle according to European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) - shall mean the certificate of approval of the vehicle issued by the institutions according to article 38 of this law that a single vehicle destined for the transport of dangerous goods meets the respective technical requirements according to paragraph 1 of the agreement in article 5 of this law;</p> <p>1.5. Training certificate - shall mean the certificate issued by the competent authority to the person who passed an approved examination by the competent authority in transport of dangerous goods;</p> <p>1.6. Consigner - shall mean the enterprise performing shipment of dangerous goods, either on its behalf or for a third party. If the transport operation is performed on a transport contract, the consigner shall mean the shipment according to the</p>	<p>priprema pakete za transportovanje;</p> <p>1.4. Uverenje odobravanja sredstva prema Evropski Sporazum za Međunarodni Drumski Transport (ADR) - podrazumeva uverenje odobrenja preavoznog sredstva izdat od institucija prema članu 38 ovog zakona da jedno prevozno sredstvo namenjeno za transport opasnih roba ispunjava odgovarajuće tehničke zahteve prema stav 1 sporazuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>1.5. Uverenje buke - podrazumeva izdato uverenje od odgovornog autoriteta kod lica koje je položio jedan odobreni ispit od odgovornog autoriteta za transport opasnih oba;</p> <p>1.6. Isporučilac roba - podrazumeva preduzeće koje isporučuje opasne robe ili u ime njenog vlasnika ili za jednu treću stranu. Ukoliko operacija transporta se vrši prema jednom ugovoru za transport saglasno s ugovorom za transport;</p>
--	--	---



<p>në përputhje me kontratën për transportin;</p> <p>1.7. Dërgesë (ngarkesë) - nënkupton paketën ose paketat, ose ngarkesën e mallrave të rrezikshme, të paraqitura nga dërguesi për transport;</p> <p>1.8. Direktiva e mallrave të rrezikshme - nënkupton Direktivën Nr.2008/68/EC e Parlamentit Europian dhe të Këshillit e 24 Shtatorit 2008 “Mbi transportin tokësor të mallrave të rrezikshme” me amendime të herë pas hershme;</p> <p>1.9. Ekui pazhi i mjetit - nënkupton ato persona të autorizuar nga operatori për të qëndruar në bordin e mjetit;</p> <p>1.10. Incident - nënkupton fatkeqësi në përmasa të vogla e cila ndikon lidhur me operimin e mjeteve të transportit dhe që prek sigurinë e shfrytëzimit;</p> <p>1.11. Inspektorët e kontrollit - nënkupton personat e autorizuar për kontrollin në</p>	<p>transport contract;</p> <p>1.7. Consignment (load) - shall mean the package or packages, or the load of dangerous goods presented from the consigner for transport;</p> <p>1.8. Directive on dangerous goods - shall mean the Directive No.2008/68/EC of the European Parliament and of the Council of 24 September 2008 “On the inland transport of dangerous goods” and with periodical amending;</p> <p>1.9. Vehicle crew - shall mean those authorized people by the operator to stay in the vehicle’s board;</p> <p>1.10. Incident - shall mean every event different from an accident or hard accident, related to the operation of transport vehicles and which affects the usage safety;</p> <p>1.11. Check inspectors - shall mean authorized people for road check;</p>	<p>1.7. Isporuka (utovar) - podrazumeva paket ili pakete, ili utovar opasnih roba, prijavljenih od isporučioaca za transport;</p> <p>1.8. Direktiva opasnih roba - podrazumeva Direktivu Br.2008/68/EC Evopskog Parlamenta i Saveta od 24 Septembra 2008 “O drumskom transportu opasnih roba” i sa privremenim amandmanovanjem;</p> <p>1.9. Ekipa prevoznog sredstva - podrazumeva ona ovlašćena lica od operatera za boravak u kabini prevoznog sredstva;</p> <p>1.10. Incident - podrazumeva svaki događaj, različit od jednog udesa ili jednog teškog udesa, vezanog za operisanje sa prevoznim sredstvima transporta i koji dotiče sigurnost korišćenja;</p> <p>1.11. Inspektori kontrole - podrazumeva ovlašćena lica za kontrolu na putevima;</p>
--	---	--



<p>rrugë;</p> <p>1.12. Kontroll - nënkupton, çdo kontroll, inspektim, verifikim ose formalitet të kryer nga organet përgjegjëse për arsye të sigurisë së qëndrueshme në transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>1.13. Këshilltar i sigurisë për transportin e mallrave të rrezikshme - nënkupton personin e caktuar ose emëruar si drejtues i një ndërmarrje roli i të cilit është për kryerjen e detyrimeve dhe përbushjen e funksioneve të përmendura në nenin 30 dhe i cili zotëron çertifikatën e trajnimit sipas nenit 29;</p> <p>1.14. Mallra të rrezikshme - nënkupton allrat, lëndët, artikujt dhe materialet që ndodhen në dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji, të ndarë në klasat: eksplozivë, gazra, lëngje të ndezshme, materialet e rrezikshme në gjendje të ngurtë, substancat vetë-reaktive dhe eksplozivët e ngurtë të pandjeshëm, substancat që vetëndizen spontanisht, substancat që në kontakt me ujën emetojnë gaze të djegshme, substancat oksiduese, peroksidet organike, helmet, substancat</p>	<p>1.12. Check - shall mean each check, inspection, verification or formality performed by the competent bodies for reasons of sustainable safety in the transport of dangerous goods;</p> <p>1.13. Safety adviser on transport of dangerous goods - shall mean the person appointed or nominated as head of an enterprise whose role is to perform the obligations and fulfill the functions referred to in article 30 and who possesses the training certificate in accordance with article 29;</p> <p>1.14. Dangerous goods - shall mean goods, substances, articles and materials set up in the provisions of the agreement in article 5 of this law, classified in: explosives, gases, flammable liquids, dangerous solid materials, self-reactive substances and solid desensitized explosives, substances liable to spontaneous combustion, substances which, in contact with water, emit flammable gases, oxidizing substances, organic peroxides, toxic substances,</p>	<p>1.12. Kontrola - podrazumeva, svaku kontrolu, inspektiranje, proveru ili formalnosti izvršenih od odgovornih organa s razlogom stabilne sigurnosti u transportu opasnih roba;</p> <p>1.13. Savetnik sigurnosti za transport opasnih roba - podrazumeva određeno lice kao upavitelj jednog preduzeća čija uloga je za izvršenje obaveza i ispunjenju navedenih funkcija u članu 30 i koji poseduje uverenje obuke prema članu 29;</p> <p>1.14. Opasne robe - podrazumeva robe, artikle i materijale koji se nalaze u odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona, izdvojenih u klase: eksploziv, gasove, zapaljive tečnosti, opasne materijale u tvrdom stanju, same-reaktivne supstance i opasni neosetljivi tvrdi eksplozivi, supstance koje se spontano same se pale, supstance koje u kontaktu sa vodom emituju zapaljive gasove, oksidanske supstance, organski peroksidi, otrovi, infektivne supstance, radioaktivne</p>
--	---	---



<p>infektive, materialet radioaktive, substancat korrozive dhe substancat e tjera të rrezikshme. Materialet e rrezikshme dhe mbeturinat e pranishme të materialeve radioaktive dhe bërthamore, nëse ato plotësojnë kushtet për klasifikim si mallra të rrezikshme në bazë të dispozitave të marrëveshjes të përmendur në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.15. Marrësi i mallrave - nënkupton marrësin në përputhje me kontratën për transportin. Nëse marrësi cakton një palë të tretë në përputhje me dispozitat e aplikueshme në kontratën për transportin, ky person gjykohet si marrës brenda kuptimit të marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji. Nëse operacioni i transportit kryhet pa një kontratë për transportin, ndërmarrja e cila merr përgjegjësinë për mallrat e rrezikshme në mbërritje konsiderohet si marrësi i mallrave;</p> <p>1.16. Mbushës - nënkupton ndërmarrjen e cila ngarkon mallra të rrezikshme në (mjet-cisternë ose vagon - cisternë, cisternë të çmontueshme, cisternë të lëvizshme ose kontejner-cisternë) dhe, ose</p>	<p>infectious substances, radioactive material, corrosive substances and miscellaneous dangerous substances. Dangerous materials and waste of radioactive and nuclear materials, if they meet the conditions for classification according to the provisions of the agreement referred to in article 5 of this law;</p> <p>1.15. Consignee - shall mean the consignee in accordance with the transport contract. If the consignee appoints a third party in accordance with the applicable provisions of the transport contract, this person shall be judged as the consignee within the meaning of the agreement in article 5 of this law. In case that the transport operation is performed without a transport contract, the enterprise which takes the responsibility for the dangerous goods in arrival shall be considered as the consignee;</p> <p>1.16. Filler - shall mean any enterprise performing filling of dangerous goods in (a vehicle - cistern or a wagon – cistern, a demountable cistern, movable cistern or container – cistern) and, or into the</p>	<p>materije, korozivne supstance i druge opasne supstance. Opasni materijali i prisutni otpaci radiaktivnih i nuklearnih materijala, ukoliko iste ispunjavju uslove za klasifikaciju kao opasne robe na osnovu odredaba navedenog sporazuuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>1.15. Primalac robe - podrazumeva primaoca saglasno s ugovorom za transport. Ukoliko primalac određuje jednu treću stranu saglasno sa primenjenim odredbama u ugovoru za transport, ovo lice se smatra kao primalac unutar smisla sporazuma u članu 5 ovog zakona. Ukoliko operacija transporta se vrši bez jednog ugovora za transport, preduzeće koje preuzima odgovornost za opasne roabe u dolasku se smatra kao primalac robe;</p> <p>1.16. Punilac - podrazumeva preduzeće koje utovara opasne robe u (prevozno sredstvo - cisterna) ili vagon - cisterna, demontirana cisterna, pokretna cisterna ili kontejner - cisterna) i, ili unutar</p>
---	---	---



<p>brenda në mjet, në kontejner të madh ose të vogël për transportin e mallrave të ngurta, në formë të granular ose pluhur;</p> <p>1.17. Ministria - është ministria, që mbulon çështjet e transportit;</p> <p>1.18. Ministri - nënkupton Ministrin përgjegjës për çështjet e transportit;</p> <p>1.19. Mjet - nënkupton çdo mjet brenda kuptimit të nenit 5 të këtij ligji (një mjet motorik ose rimorkio, mjet hekurudhor);</p> <p>1.20. Ngarkues - nënkupton ndërmarrjen e cila ngarkon mallrat e rrezikshme në mjet ose në një kontejner të gjerë;</p> <p>1.21. Paketa - nënkupton produktin e përfunduar i operacionit të ambalazhimit i përgatitur për dërgim, i përbërë nga ambalazhi, ose ambalazhi i madh ose kontejner i ndërmjetëm për substanca solide dhe përmbajtjen e vetë të saj. Termi përfshin bombolat e gazit siç janë të përkufizuar po kështu dhe artikuj që për</p>	<p>vehicle, in a big or small container for the transport of solid goods, in a granular or powder form;</p> <p>1.17. Ministry - shall mean the ministry covering transport issues;</p> <p>1.18. Minister - shall mean the responsible Minister on transport issues;</p> <p>1.19. Vehicle - shall mean every vehicle within the meaning of article 5 of this law (a motor vehicle or trailer, railway vehicle);</p> <p>1.20. Loader - shall mean the enterprise loading the dangerous goods in a vehicle or in a wide container;</p> <p>1.21. Package - shall mean the finalized product of the packaging operation prepared for shipment, consisting of the package, or the big package or an intermediate container for solid substances and its own content. The term shall include the gas tanks as they are defined and also articles which as regards the size,</p>	<p>prevoznog sredstva, u velikom ili malom kontejneru za transport tvrdih roba, u obliku grankula ili prahu;</p> <p>1.17. Ministarstvo - je iministarstavo, koje pokriva pitanja transporta;</p> <p>1.18. Ministar - podrazumeva odgovornog Ministra za pitanja Transporta;</p> <p>1.19. Prevozno sredstvo - podrazumeva svako prevozno sredstvo unutar smisla člana 5 ovog zakona (jedno motorno sredstvo ili prikolicu, železničko sredstvo);</p> <p>1.20. Utovarivač - podrazumeva preduzeće koje utovora opasne robe u prevozno sredstvo ili u jednom širokom kontejneru;</p> <p>1.21. Paket - podrazumeva završni proizvod operacije ambalažiranja za isporuku, sastavljan od ambalaže, ili velike ambalaže ili srednjeg kontejnera za solidne supstance i samo sadržinu istog. Pojam obuhvata gasne boce kao što su definisane isto tako i artikli koji u pogledu veličine, težine ili konfiguracije, mogu se</p>
---	---	--



<p>nga madhësia pesha apo konfigurimi, mund të transportohen të paambalazhuara në mbajtëse, arka ose pajisje trajtimi. Me përjashtim të transportit të materialeve radioaktive, termi nuk aplikohet për mallrat e ngurta të transportuara në sasi të mëdha e as për substancat e transportuara në cisternë;</p> <p>1.22. Pjesëmarrës - nënkupton ndërmarrjen e përfshirë në transportin e mallrave të rrezikshme dhe i lidhur me veprimtarinë e ngarkimit, shkarkimit, paketimit dhe mbushjes dhe përfshin dërguesin, transportuesin, marrësin, ngarkuesin, paketuesin, mbushësin, dhe operatorin e cisternës – lëvizshme ose cisternës – kontejner;</p> <p>1.23. Transport - nënkupton operacionin e transportit, të kryer me anë të një mjete, plotësisht ose pjesërisht, në rrugët publike, ose me hekurudhë, dhe përfshinë veprimtaritë e ngarkimit, shkarkimit e ambalazhimit dhe mbushjes;</p> <p>1.24. Transporti tokësor i mallrave të rrezikshme - nënkupton transportin e mallrave të rrezikshme me rrugë ose me</p>	<p>weight or configuration may also be transported non-packaged in cleats, boxes or handling equipments. With the exemption of transport of radioactive materials, the term shall not be applicable neither for solid goods transported in high amounts nor for transported substances in cistern;</p> <p>1.22. Participant - shall mean the enterprise involved in the transport of dangerous goods and connected to the activity of loading, unloading, packaging and filling and includes the consigner, transporter, consignee, loader, packer, filler and the operator of the movable cistern or container cistern;</p> <p>1.23. Transport - shall mean the transport operation performed by a vehicle, completely or partly, in public roads or by rail, and includes the activity of loading, unloading and packaging and filling;</p> <p>1.24. Land transport of dangerous goods - shall mean the transport of dangerous goods by road or rail;</p>	<p>transportovati bez ambalažiranja na držače, sanduke ili tretirane opreme. Izuzev transporta radioaktivnih materija, definicija se ne primenjuje za tvrdi robu transportovanih u velikim količinama niti za transportovane substance u cisterni;</p> <p>1.22. Učesnik - podrazumeva preduzeće obuhvaćene u transportovanju opasnih roba i vezane sa delatnošću utovara, istovara, paketiranja i punjenja i obuhvata isporučioca, transportera, primaoca, utovarivača, pakovaoca, punioca, i operatera pokretne - cisterne ili kontejner-cisterne;</p> <p>1.23. Transport - podrazumeva operaciju transporta, izvršen putem prevoznog sredstva, potpuno ili delimično, u javnim putevima, ili železnicom, i obuhvata delatnosti utovara, istovara, ambalažiranja i punjenja;</p> <p>1.24. Zemljani transport opasnih roba - podrazumeva transport opasnih roba putevima ili železnicom;</p>
---	--	---



<p>hekurudhë;</p> <p>1.25. Transportues - nënkupton ndërmarrjen e cila kryhen operacione transporti me ose pa kontratë transporti.</p> <p>2. Një term ose shprehje e përdorur në këtë ligj, e cila përdoret, gjithashtu, në marrëveshjet e nenit 5 të këtij ligji, ka të njëjtin kuptim me ato të përdorura në këto marrëveshje, për aq sa të mos ketë kuptim të kundërt.</p> <p>3. Kërkesat e tjera të përdorura në këtë ligj kanë kuptim të njëjtë siç përdoren në marrëveshjet e përmendura në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>4. Aplikohen edhe përkufizimet e dhëna në kapitullin 1.2 të ADR dhe të RID.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Objekti</p> <p>1. Ky ligj ka për objekt përcaktimin e:</p> <p>1.1. Proceduarave mbi të cilat duhet të kryhet transporti tokësor i mallrave të</p>	<p>1.25. Transporter - shall mean the enterprise performing the transport operations with or without a transport contract.</p> <p>2. A term or expression used in this law, which is also used in the agreements of article 5 of this law, shall have the same meaning with those used in these agreements, for as long as it does not have a different meaning.</p> <p>3. Other requirements used in this law shall have the same meaning as they are used in the agreements referred to in article 5 of this law.</p> <p>4. The definitions provided in chapter 1.2 of ADR and RID shall be also applicable.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Objective</p> <p>1. The present law shall have as the object the definition of:</p> <p>1.1. Procedures based on which the land transport of dangerous goods is</p>	<p>1.25. Transporter - podrazumeva preduzeće koje vrši operacije transporta sa ili bez ugovora transporta.</p> <p>2. Jedan pojam ili izraz upotrebljen u ovom zakonu, koji se upotrebljava, isto tako, u sporazumima člana 5 ovog zakona, ima isti smisao s onima upotrebljenih u ovim sporazumima, za onoliko koliko nema suprotni smisao.</p> <p>3. Drugi upotrebljeni zahtevi u ovom zakonu imaju isti smisao kao što se upotrebljavaju u navedenim spordazumima u članu 5 ovog zakona.</p> <p>4. Primenjuju se i date definicije u poglavlju 1.2 ADR i RID.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Objekt</p> <p>1. Ovaj zakon ima za predmet utvrđivanje:</p> <p>1.1. Procedure nad kojima treba da se izvrši kopneni transport opasnih roba;</p>
--	--	---



<p>rezikshme;</p> <p>1.2. Detyrimeve të pjesëmarrësve të përfshirë në këtë lloj transporti, dërguesin, transportuesin, marrësin e ngarkesës, ambalazhuesin, përgatitësin e paketave për transport, ngarkuesin, mbushësin e shkarkuesin;</p> <p>1.3. Kushteve të trajnimit dhe testimit për ambalazhuesin, përgatitësin e paketave për transport, ngarkuesin, mbushësin, shkarkuesin;</p> <p>1.4. Proceduarave për emërimin e këshilltarëve të sigurisë dhe trajnimin e testimit të tyre;</p> <p>1.5. Kushteve që duhet të plotësojnë mjetet e transportit të përfshirë në këtë lloj transporti dhe drejtuesit e këtyre mjeteve;</p> <p>1.6. Kompetencave të organeve shtetërore në lidhje me transportin dhe mbikëqyrjen në zbatimin e këtij ligji.</p>	<p>performed;</p> <p>1.2. Obligations of participants involved in such transport, the consigner, the transporter, the consignee, the packer, the person preparing packages for transport, the loader, filler and the discharger;</p> <p>1.3. Testing and training conditions for the packer, the person preparing packages for transport, loader, filler and discharger;</p> <p>1.4. Procedures on appointment of the safety advisers and their training and testing;</p> <p>1.5. Conditions to be met by the transport vehicles involved in this kind of transport and the drivers of these vehicles;</p> <p>1.6. Competences of state organs in connection to transport and oversight of the implementation of the present law.</p>	<p>1.2. Obavezama učesnika obuhvaćenih u ovoj vrsti transporta, isporučioaca, transporterera, rimaoca utovara, ambalažera, pripramioca paketiranja za transport, utovarivača, punioaca i istovarivaca;</p> <p>1.3. Uslovima obuke i testiranja za ambalažera, pripremača paketa za transport, utovarivača, punioaca, istovarivača;</p> <p>1.4. Procedura za imenovanje savetnika sigurnosti i njihovu obuku i testiranje;</p> <p>1.5. Uslove koje treba ispune prevozna sredstva transporta obuhvaćena u ovoj vrsti transporta i vozače ovih prevoznih sredstava;</p> <p>1.6. Nadležnosti državnih organa vezano sa transportom i nadzor u sprovođenju ovog zakona.</p>
---	---	---



<p align="center">Neni 5 Marrëveshjet ndërkombëtare</p>	<p align="center">Article 5 International agreements</p>	<p align="center">Član 5 Međunarodni sporazumi</p>
<p>1. Për transportin ndërkombëtar rrugor të mallrave të rrezikshme zbatohet “Marrëveshja Europiane për Transportin Ndërkombëtar Rrugor të Mallrave të Rrezikshme (ADR)” dhe Protokollin e Nënshkrimit”, përfunduar në Gjenevë, më 30 Shtator 1957, me pjesët e saj përbërëse, Anekset A dhe B.</p> <p>2. Për transportin Ndërkombëtar hekurudhor të mallrave të rrezikshme zbatohet në Konventën Ndërkombëtare për transportin e mallrave me hekurudhë (CIM) dhe në Konventën për transportin ndërkombëtar hekurudhor (COTIF), Aneksi C – “Rregullat në lidhje me Transportin Ndërkombëtar të Mallrave të Rrezikshme me Hekurudhë (RID)”.</p> <p>3. Për transportin e substancave radioaktive dhe materialeve bërthamore zbatohet:</p> <p>3.1. Ligji Nr. 03/L-104 për mbrojtje nga Rrezatimi Jojonizues, Jonizues dhe Sigurinë Nukleare dhe Ligji nr.04/L-067 per Agjensin e Kosoves per mbrojtje nga</p>	<p>1. “European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)” and the Signing Protocol finalized in Geneva on September, 30 1957, with its constituent parts, Annexes A and B shall be implemented for the international transport of dangerous goods by road.</p> <p>2. Convention concerning international carriage by rail (CIM) and the Convention concerning international carriage by rail (COTIF), Annex C – “Rules concerning International Carriage of dangerous goods by rail (RID)” shall be implemented for the international transport of dangerous goods by rail.</p> <p>3. On the transport of radioactive substances and nuclear materials:</p> <p>3.1. The Law No. 03/L-104 on Protection from Non-Ionized, Ionized Radiation and Nuclear Security shall be implemented and the law No. 04/L-067 for Kosovo</p>	<p>1. Za međunarodni zemljani transport opasnih roba sprovodi se “Evropski Sporazum za Međunarodni Drumski Transport (ADR)” i Potpisanog Protokola “, završen u Ženevi, 30 Septembra 1957, sa njenim sastavni delovima, Aneksima A i B.</p> <p>2. Za Međunarodni železnički transpor opasnih roba sprovodi se Međunarodna Konvencija za transport roba železnicom (CIM) i Konvencijom za međunarodni železnički transport (COTIF), Aneks C – “Pravila vezana s Međunasraodnim Transportom Opasnih Roba sa Železnicom (RID)”.</p> <p>3. Za transport radioaktavnih supstanci i nuklearnih materija sprovodi se:</p> <p>3.1. Zakon Br. 03/L-104 za zaštitu od Nejonizovanog Zračenja i Nuklearnu sigurnost i Zakon br. 04/L-067 za Agneciju Kosova za zaštitu od zracenja i</p>



<p>rrezatimi dhe siguria berthamore (GZ nr.18/13.07.2012).</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Transporti me shtete Palë Kontraktuese</p> <p>Transporti i mallrave të rrezikshme ndërmjet Republikës së Kosovës dhe një shteti i cili është Palë Kontraktuese në marrëveshjet sipas paragrafit 1 dhe 2 të nenit 5 të këtij ligji, lejohet për aq sa ky transport përputhet me dispozitat e marrëveshjes të përmendur në këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">KREU II DISPOZITAT E PËRGJITHSHME NË LIDHJE ME TRANSPORTIN TOKËSOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kriteret bazë për realizimin e të drejtës së licencës</p> <p>1. Kriteret bazë për marrjen e licencës janë:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Kompetenca profesionale;1.2. Reputacioni i mirë;	<p>Agency on protection from radiation and Nuclear Security (OG nr. 18/13.07.2012).</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Transport with Contracting Parties states</p> <p>Transport of dangerous goods between the Republic of Kosovo and a state that is a Contracting Party in the agreements of paragraphs 1 and 2 of article 5 of this law, shall be allowed for as much as this transport is in compliance with the provisions of the agreement referred in this article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II GENERAL PROVISIONS CONCERNING LAND TRANSPORT</p> <p style="text-align: center;">Article 7 The criteria to realize the right on license</p> <p>1. Criteria to obtain the license are:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Professional competence;1.2. Good reputation;	<p>nukleranu Sigurnosti (SG br. 18/13.07.2012).</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Transport sa državama Ugovorene Strane</p> <p>Transport opasnih roba između Republike Kosova i jedne države koja je Ugovorena Strana u sporazumima stav 1 i 2 člana 5 ovog zakona, dozvoljava se za onoliko koliko ovaj transport je u usklađenosti s odredbama navedenog sporazuma u ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II OPŠTE ODREDBE VEZANE SA KOPNENIM TRANSPORTOM</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Kriterijumi za ostvarivanje prava na licencu</p> <p>1. Kriterijumi za dobivanje licence su:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Profesionalna strucnost;1.2. Dobra reputacija;
--	--	--



<p>1.3. Besueshmëria financiare;</p> <p>1.4. Përbushja e standardeve teknike;</p> <p>2. Rregullat e detajuara për subjektin që kërkon të marrë licencën për transportin e mallrave të rrezikshme nxirren nga Ministria me akte të veçanta juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Ambalazhet e lejuara</p> <p>1. Për transportin e mallrave të rrezikshme lejohen vetëm ambalazhet:</p> <p>1.1. Që nga cilësia, përbërja dhe forma janë në përputhje me sasinë dhe specifikat që i përgjigjen mallrave të rrezikshme që mbarten gjatë transportimit;</p> <p>1.2. Të cilët janë në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji për transportin e lejuar të mallrave të rrezikshme;</p> <p>1.3. Të cilët janë të kontrolluar dhe të miratuar në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p>	<p>1.3. Financial reliability;</p> <p>1.4. Fulfillment of technical standards.</p> <p>2. For more detailing determinations to an entity which pretends to obtain the licence for dangerous goods transportation the Ministry issued special legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Packages allowed</p> <p>1. On transport of dangerous goods, only the packages which:</p> <p>1.1. As for the quality, content and form are in compliance with the quantity and specifics responding to dangerous goods which are carried during transportation shall be allowed;</p> <p>1.2. Are in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law on the allowed transport of dangerous goods shall be allowed;</p> <p>1.3. Were checked and approved in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law shall be</p>	<p>1.3. Finansijska puzdanost;</p> <p>1.4. Zadovoljavanje tehnickih standarda.</p> <p>2. Ministrstvo donori posebne pravne akte kojim detaljnije utvrduje izdavanje licence za prevoz opasnih materija podnosiocima zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Dozvoljene ambalaže</p> <p>1. Za transport opasnih roba dozvoljavaju se samo ambalaže:</p> <p>1.1. Počev od kvaliteta, sastava i forme su usklađene sa količinom i specifičnostima koje odgovaraju opasnim robama koje se prevoze tokom transporta;</p> <p>1.2. Koje su usklađenei sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona za dozvoljeni transport opasnih roba;</p> <p>1.3. Koje su kontrolisane i odobrene saglasno s odredbama u članu 5 ovog člana;</p>
--	---	---



<p>14. Të cilët kanë shenja paralajmëruese dhe etiketa, që tregojnë rrezikun, dhe të dhëna të tjera për mallrat e rrezikshme dhe ambalazhit në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Miratimi i ambalazhit</p> <p>1. Një prodhues ambalazhi për mallrat e rrezikshme është i detyruar të merr miratimin për llojin e ambalazhit.</p> <p>2. Prodhuesi i ambalazhit është i detyruar të vendosë shenjat e miratimit të tipit në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>3. Prodhuesi i ambalazhit për mallrat e rrezikshme nuk vendos shenja për të treguar miratimin sipas paragrafit 1 të këtij neni, nëse ambalazhi nuk është në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5, të këtij ligji.</p>	<p>allowed;</p> <p>1.4. Have precautionary signs and labels showing the danger and other data for the dangerous goods and package in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law shall be allowed.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Approval of the package</p> <p>1. A package producer on dangerous goods shall be obliged to obtain the approval for the type of package.</p> <p>2. The package producer shall be obliged to put the signs of approval of the type in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p> <p>3. The package producer on dangerous goods shall not put signs to show the approval according to paragraphs 1 of this article in case that the package is not in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p>	<p>1.4. Koje imaju zankove predupozorenja i etikete, koje pokazuju opasnost, i druge podatke za opasne robe i ambalaže saglasno sa odredbama sprazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Odobranje ambalaže</p> <p>1. Jedan proizvođač ambalaže za opasne robe je primoran da uzima odobrenje za vrstu ambalaže.</p> <p>2. Proizvođač ambalaže je primoran da postavi oznake odobrenja tipa saglasno sa odredbama u članu 5 ovog zakona.</p> <p>3. Proizvođač ambalaže opasnih roba ne postavlja znakove za pokazivanje odobrenja prema stav 1 ovog člana, ukoliko ambalaža nije u saglasnosti sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p>
---	---	--



Neni 10 certifikimi i cisternave dhe llojeve të tjera të ambalazhit	Article 10 Certification of cisterns and other package types	Član 10 sertifikovanje cisterni i drugih vrsta ambalaže
<p>1. Çertifikata, raportet e testimiit dhe të inspektimit për ambalazhet që do të përdoren për transportin e materialeve radioaktive lëshohet nga Agjensioni për mbrojtje nga rrezatimi dhe siguria nukleare e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Çertifikata, raportet e testimiit dhe të inspektimit për ambalazhet që do të përdoren për transportin e materialeve bërthamore lëshohet nga organi i autorizuar Agjensioni për mbrojtje nga rrezatimi dhe siguria nukleare e Republikës së Kosovës</p> <p>3. Raportet e shqyrtimeve dhe kontrolleve teknike për ambalazhet që konsiderohen apo shqyrtohen si pajisje nën presion e që do të përdoren për transportin e lëndëve djegëse të lëngshme dhe gazeve, cisternave ose cisternave fikse me automjetin, lëshohet nga organi inspektues i autorizuar IPNP pran MZHE-së. Bazuar në raportin e organit inspektues IPNP-ja lëshon Certifikatën për plotësimin e kërkesave të sigurisë teknike të ambalazheve të lartë përmendura.</p>	<p>1. Certificate, testing and inspection reports on the packages to be used on the transport of radioactive materials shall be issued by the Republic of Kosovo Agency for Radiation Protection and Nuclear Safety.</p> <p>2. Certificate, testing and inspection reports on the packages to be used on the transport of nuclear materials shall be issued by the authorized organ the Republic of Kosovo Agency for Radiation Protection and Nuclear Safety.</p> <p>3. Technical checks and review reports on packages considered or reviewed as pressure equipments and which are to be used for the transport of liquid fuels and gases, cisterns or fixed cisterns with the vehicle, shall be issued by the authorized inspecting body IOPE of the MED. Based on the report of the inspecting body, the IOPE shall issue the Certificate on meeting the requirements of technical safety of the abovementioned packages.</p>	<p>1. Uverenje, izveštaji testiranja i inspektiranja za ambalaže koje će se upotrebiti za transport radioaktivnih roba se izdaje od Agencije za zaštitu od zračenja i nuklearne sigurnosti Republike Kosova.</p> <p>2. Uverenje, izveštaji testiranja i inspektiranja za ambalaže koje će se upotrebiti za transportovanje nuklearnih materijala izdaju se od ovlašćenog organa Agencije za zaštitu od zračenja i nuklearne sigurnosti Republike Kosova.</p> <p>3. Izveštaji razmatranja i tehničkih kontrola za ambalaže koje se smatraju ili se razmatraju kao oprema pod pritiskom a koje će se upotrebiti za transport tečnih zapaljivih goriva i gasova, cisterni ili fiksnih cisterni sa vozilom, izdaje se od strane ovlašćenog inspekcijskog organa IPNP pri MER-u. Bazirano na izveštaju inspekcijskog organa IPNP izdaje Uverenje za ispunjenje zahteva tehničke sigurnosti gore navedenih ambalaža.</p>



<p>4. Çertifikatat, raportet e testimit dhe të inspektimit për ambalazhet që do të përdoren për transportin e substancave të rrezikshme të tjera nga ato të përmendura në paragrafin 1, 2 dhe 3 të këtij neni lëshohet nga organi i autorizuar nga ministri përgjegjës.</p> <p>5. Kërkesës për dhënien e të drejtës personit juridik sipas paragrafit 4 të këtij neni i bashkëngjitet kompetenca profesionale për përfitim të të drejtës së procedurës për dhënien e certifikatës, raportet e testimit dhe të inspektimit, për ambalazhet që përdoren për transportin e mallrave të rrezikshme.</p> <p>6. Institucionet dhe personat juridikë të autorizuar të përmendur në paragrafin 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni lëshojnë certifikata, raporte testimi e inspektimi për ambalazhin që përdoret, vetëm, kur është në përputhje me dispozitat e marrëveshjes së përmendur në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>7. Institucionet dhe personat juridikë të autorizuar të përmendur në paragrafin 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni, mund të marrin si bazë për dhënien e certifikatës, raportet e testimit dhe të inspektimit për ambalazhin që do të</p>	<p>4. Certificates, inspection or testing reports on the packages to be used on transport of miscellaneous dangerous substances from those referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall be issued by the authorized body by the responsible minister.</p> <p>5. The professional competence on obtaining the right of the procedure on issuing the certificate, inspection and testing reports on the packages to be used for the transport of dangerous goods shall be attached to the request for giving the right to the legal person according to paragraph 4 of this law.</p> <p>6. Institutions and authorized legal persons referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article shall issue certificates, inspection and testing reports for the package used only when it is in compliance with the provisions of the agreement referred to in article 5 of this law.</p> <p>7. Institutions and authorized legal persons referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article may take as a basis for issuing the certificate the inspection and test reports on the package to be used by the foreign legal</p>	<p>4. Uverenja, izveštaji testiranja i inspektiranja za ambalaže koje će se upotrebiti za transport drugih opasnih supstanci od onih navedenih u stav 1,2 i 3 ovog člana izdaje se od ovlašćenog organa od odgovornog ministra.</p> <p>5. Zahteve za davanje prava pravnom licu prema stav 4 ovog člana prilaže se stručna nadležnost za sticanje prava procedure na izdavanje uverenja, izveštajima testiranja i inspektiranja, za ambalaže koje se upotrebljavaju za transport(prevoz) opasnih roba.</p> <p>6. Institucije i pravna lica navedenih u stav 1, 2, 3 i 4 ovog člana izdaju uverenja, izveštaje testiranja i inspektiranja za ambalažu koja se upotrebljava, samo kada je u saglasnosti sa odredbama navedenog sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p>7. Institucije i pravna lica navedena u stav 1, 2, 3 i 4 ovog člana, mogu uzeti kao osnov za izdavanje uverenja, izveštaje testiranja i inspektiranja za ambalažu koja će se upotrebiti, od stranog pravnog lica sa</p>
--	--	--



<p>përdoret, nga një person juridik i huaj më seli në një shtet tjetër, i cili plotëson kushtet sipas nenit 5 të këtij ligji, nëse kjo është në interesin e përbashkët, të thjeshtësisë, të efikasitetit ekonomik dhe të shpejtësisë së procesit.</p> <p>8. Ambalazhi i cili është i miratuar nga autoriteti përgjegjës i shtetit njihet, vetëm, nëse është testuar dhe miratuar në përputhje me dispozitat e marrëveshjes të përmendur në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>9. Qeveria me vendim përcakton kushtet e rregullat për dhënien dhe heqjen e autorizimit për ambalazhet nga institucionet e ministrit përgjegjës të përmendur në paragrafi 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Shënimet e ambalazhit</p> <p>1. Institucionet dhe personat e autorizuar juridikë të përmendur në paragrafin 1, 2, 3 dhe 4 të nenit 10 të këtij ligji ose organet e autorizuar prej tyre miratojnë ambalazhin me mënyrën e shënimit të përcaktuar në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji. Nuk lejohet përdorimi i shenjave të</p>	<p>person with the headquarter in another state, who meets the conditions according to article 5 of this law, if this is in the common interest of simplicity, economic efficacy and speed of the process.</p> <p>8. The approved package by the competent authority of the state shall be recognized only if it was tested and approved in accordance with the provisions of the agreement referred to into article 5 of this law.</p> <p>9. Government, by a decision, shall define the conditions and rules on issuing and revoking the authorization for packages from the institutions and respective ministers referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Notes of the package</p> <p>1. Institutions and authorized legal persons referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of article 10 of this law or the authorized bodies by them shall approve the package with the manner of the defined note in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law. The usage of signs which may create</p>	<p>sedištem u nekoj drugoj državi, koje ispunjava uslove prema članu 5 ovog zakona, ukoliko je to u zajedničkom interesu, uprošćenja, ekonomskog efikasiteta i ubrzavanja procesa.</p> <p>8. Ambalaža koja je odobrena od odgovornog autoriteta države se priznaje, samo, ukoliko je testirana i odobrena saglasno sa odredbama navedenog sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p>9. Vlada odlukom utvrđuje uslove i pravila za izdavanje i skidanje ovlašćenja za ambalaže od institucija i odgovornih ministara navedenih u stav 1, 2, 3 i 4 ovog člana..</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Obaležavanja ambalaže</p> <p>1. Institucije i ovlašćena pravna lica navedena u stav 1, 2, 3 i 4 člana 10 ovog zakona ili organi ovlašćeni od njih odobravaju ambalažu sa načinom utvrđenim obelažavanjem saglasno sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona. Ne dozvoljava se upotreba obeležavanja koja</p>
---	--	--



<p>cilat mund të shkaktojnë keqkuptime me shenjat e miratuara më parë ose me shenjat e vendeve të tjera.</p> <p>2. Nëse për arsye të sigurisë në transport është e domosdoshme, apo nëse është caktuar me dispozita në marrëveshjen e nenit 5 të këtij ligji, në/mbi ambalazhe lejohen të vendosen shënime me kufizimet e nevojshme në lidhje me përdorimin e ambalazhit (kushtet e veçanta, kufizimet kohore, etj).</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Heqja e certifikatës së ambalazhit</p> <p>1. Në qoftë se organet e kontrollit, konstatojnë se ambalazhi nuk është në përputhje me dispozitat e marrëveshjes së përmendur në nenin 5 të këtij ligji, ata ndalojnë përdorimin e tij për transportin e mallrave të rrezikshme dhe njoftojnë menjëherë institucionet ose personat juridikë të autorizuar në paragrafin 1, 2, 3 dhe 4 të nenit 10 të këtij ligji.</p> <p>2. Institucionet ose personat juridikë të autorizuar në paragrafin 1, 2, 3 dhe 4 të nenit 10 të këtij ligji do të fillojnë menjëherë procedurat për heqjen autorizimit për ambalazhin e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>misunderstanding with the prior approved signs or with the signs of other countries shall be prohibited.</p> <p>2. In case that for safety reasons in transport it is necessary or it is defined with provisions in the agreement of article 5 in this law, it shall be permitted to put notes with the necessary constraints in connection with the usage of the package (special conditions, time limits, etc.) on/over packages.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Revocation of the package certificate</p> <p>1. In case that the check organs conclude that the package is not in compliance with the provisions of the agreement referred to in article 5 of this law, they shall prohibit its usage on the transport of dangerous goods and inform immediately the institutions or authorized legal persons in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of article 10 of this law.</p> <p>2. Institutions or authorized legal persons in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of article 10 of this law shall immediately begin the procedures for revoking the package authorization referred to in paragraph 1 of this article.</p>	<p>mogu prozrokovati pogrešno shvatanje sa ranijim odobrenim oznakama ili oznakama drugih zemalja.</p> <p>2. Ukoliko za razloge sigurnosti u transportu je neophodno, ili ako je određeno odredbama u sporazumu člana 5 ovog zakona, na/iznad ambalaža dozvoljavaju da se upotrebe oznake sa potrebnim ograničenjima vezane sa upotrebom ambalaže (posebni uslovi, vremenska ograničenja, i dr.).</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Skidanje uverenja ambalaže</p> <p>1. Ukoliko organi kontrole, konstatuju da ambalaža nije sasglasna sa odredbama sporazuma navedene u članu 5 ovog zakona, onda zabranjuju njenu upotrebu za transport opasnih roba i odmah obaveštavaju institucije ili pravna lica ovlašćena u stav 1, 2, 3 i 4 člana 10 ovog zakona.</p> <p>2. Institucije ili pravna lica ovlašćena u stav 1, 2, 3 i 4 člana 10 ovog zakona započneće odmah procedure za skidanje ovlašćenja za navedenu ambalažu u stav 1 ovog člana.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 13 Kushtet që duhet të plotësojnë mjetet</p> <p>1. Për transportin e mallrave të rrezikshme përdoret një mjet që:</p> <p>1.1. Është i prodhuar dhe është i pajisur në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Ka një certifikatë të vlefshme të miratimit për transportin e mallrave të rrezikshme, të caktuar, në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Është i pajisur me panele (pllakata) dhe është i shënuar në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Conditions to be met by the vehicles</p> <p>1. On transport of dangerous goods, a vehicle that:</p> <p>1.1. Is produced and equipped in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law shall be used;</p> <p>1.2. Has a valid certificate of the approval for the transport of dangerous goods determined in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law shall be used;</p> <p>1.3. Is equipped with panels (posters) and is noted in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Uslove koje treba da ispunjavaju prevozna sredstva</p> <p>1. Za transport opasnih roba upotrebljava se jedno prevozno sredstvo koje :</p> <p>1.1. Proizvedeno i opremljeno saglasno sa odredbama spazuma iz člana 5 ovog zakona;</p> <p>1.2. Ima jedno validno uverenje za transport opasnih roba, određen, saglasno sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>1.3. Opremljeno panelima (plakatima) i obeleženo je saglasno sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Obligimet e pjesëmarrësve për rritjen e sigurisë dhe raportimi i ngjarjeve që përfshijnë mallrat e rrezikshme</p> <p>1. Të gjithë pjesëmarrësit në transportin</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Obligations of the participants in increasing safety and reporting the events involving dangerous goods</p> <p>1. All participants in the road transport of</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Obaveze učesnika za povećanje sigurnosti i izveštavanje događaja koji obuhvataju opasne robe</p> <p>1. Svi učesnici u putnom transportu</p>



<p>rrugor të mallrave të rrezikshme marrin të gjitha masat e nevojshme, në përputhje me natyrën dhe shtrirjen e parashikuar të rreziqeve, për reduktimin ose shmangien e dëmeve në njerëz, në pronë dhe në mjedis. Ata zbatojnë, në të gjithë rastet, kërkesat e marrëveshjes të nenit 5 të këtij ligji në fushat e tyre respektive.</p>	<p>dangerous goods shall take all the necessary measures in accordance with the nature and envisaged expansion of dangers, for the reduction or avoidance of damages in people, property and environment. They shall implement, in all cases, the requirements of the agreement in article 5 of this law in their respective fields.</p>	<p>preduzimaju sve potrebne mere, saglasno sa prirodom i predviđenim proširenjem opasnosti, za redukciju ili izbegavanju šteta u ljude, imovinu i sredinu. Oni sprovode, u svim slučajevima, zahteve sporazuma člana 5 ovog zakona u njihovim respektivnim oblastima.</p>
<p>2. Në rastin e një rreziku serioz ose aksidenti të menjëhershëm, ku siguria e publikut dhe e pronës mund të rrezikohet, pjesëmarrësit në transportin e mallrave të rrezikshme njoftojnë menjëherë Qendrën për Alarmim dhe Koordinim Emergjent të Agjencisë së Menaxhimit Emergjent 112, duke venë në dispozicion të saj të gjithë informacionin e nevojshëm për ndërmarrjen e veprimeve.</p>	<p>2. In case of a serious danger or immediate accident, where the public and property safety can be endangered, the participants in the transport of dangerous goods shall notify immediately the Alarm and Urgent Coordination Center of the Agency on Emergency Management 112, by putting at its disposal all the necessary information in order to undertake the actions.</p>	<p>2. U slučaju jedne ozbiljne opasnosti ili iznenadnog udesa, gde sigurnost javnosti i imovine može da se ugrozi, učesnici u transportu opasnih roba odmah obaveštavaju Centar za alarm i emergentno koordiniranje Agencije Emergentnog menadžiranja 112, stavljajući na njenom raspolaganju ceokupna potrebna informisanja za preduzimanje delovanja.</p>
<p>3. Në rastin e një aksidenti serioz ose incidenti gjatë veprimtarisë së ngarkimit, mbushjes, transportit ose shkarkimit të mallrave të rrezikshme, ngarkuesi, mbushësi, transportuesi ose marrësi, respektivisht për fushën që mbulojnë do të përgatisin një raport për aksidentin në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 dhe ia paraqesin Ministrit. Forma dhe përmbajtja e modelit të raportit caktohet me akt nënligjor të Ministrit.</p>	<p>3. In case of a serious accident or incident during the activity of loading, filling, transport or unloading of dangerous goods, the loader, filler, transporter or consignee, respectively for the field they cover shall prepare a report on the accident in accordance with the provisions of the agreement in article 5 and present it to the Minister. The form and content of the report model shall be defined by an sub – legal act of the Minister.</p>	<p>3. U slučajevima jednog ozbiljnog udesa ili incidenta tokom delatnosti utovara, punjenja, transporta ili istovara opasnih roba, utovarivač, punilac, transporter ili primalac, odnosno za oblast koje pokrivaju pripremiće jedan izveštaj za udes saglasno sa odredbaba sporazuma u članu 5 i podnose Ministru. Forma i sadržaj modela izveštaja se određuje pod zakonski akat Ministra.</p>



<p>4. Dërguesi, transportuesi dhe marrësi bashkëpunojnë me njëri tjetrin dhe me personat e autorizuar të autoriteteve shtetërore në shkëmbimin e informacionit, me qëllim rritjen e sigurisë, për masat parandaluese dhe procedurat që duhet të ndiqen në rastin e aksidenteve dhe incidenteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Obligimet e dërguesit</p> <p>1. Dërguesi i mallrave të rrezikshme është personi juridik ose fizikë, i cili është i emëruar ose është i identifikuar në dokumentacionin e transportit si dërgues i mallrave.</p> <p>2. Dërguesi dorëzon mallra të rrezikshme për transport, vetëm nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Janë në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Janë të pajisur me autorizim për transportin e mallrave të rrezikshme, për të cilat kërkohet një autorizim i tillë në përputhje me nenin 24 të këtij ligji;</p>	<p>4. Consigner, transporter and consignee shall cooperate with each other and the authorized people of the state authorities in exchange of information for increasing the safety, prevention measures and procedures to be followed in case of accidents and incidents.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Obligations of the consigner</p> <p>1. Consigner of dangerous goods shall be the legal or natural person who is appointed or identified in the transport documentation as the consigner.</p> <p>2. Consigner shall submit dangerous goods for transport, only if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. They are in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. They are equipped with the authorization on transport of dangerous goods, for which such an authorization is required in accordance with article 24 of</p>	<p>4. Isporučilac, transporter i primalac sarađuju jedni s drugima i ovlašćenim licima državnih autoriteta da razmene informacije, sa ciljem povećanja sigurnosti, za mere sprečavanja i procedure koje treba da se prate u slučaju udesa i incidenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Obaveze isporučioaca</p> <p>1. Isporučilac opasnih roba je pravno ili fizičko lice, koje je imenovan ili identifikovan u dokumentaciji transporta kao isporučilac roba.</p> <p>2. Isporučilac predaje opasne robe za transport, samo ako su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. U saglasnosti s odredbama sporazuuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Opremljeni s ovlašćenjem za transport opasnih roba, za koje se traži jedno takvo ovlašćenje saglasno sa članom 24 ovog člana;</p>
---	--	---



<p>2.3. Janë të vendosur në ambalazh që i përmbush kërkesat e nenit 8 të këtij ligji;</p> <p>2.4. Janë në përputhje të plotë me kushtet e transportit, ngarkimit të përbashkët (përzier), trajtimit, ruajtjes, pastrimit dhe dekontaminimit, si dhe dispozitat e tjera në bazë të marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>2.5. Mjetet janë në përputhje me kërkesat e nenit 13 të këtij ligji;</p> <p>2.6. Drejtuesi i mjetit apo personi juridikë ose fizikë, i cili kryhen transportin, janë të pajisur me dokumentet e nevojshme shoqëruese të paraqitura në bazë të dispozitave të përmendur në marrëveshjet e nenit 5 të këtij ligji dhe, nëse është e nevojshme, autorizimin për transport në përputhje me nenin 24 të këtij ligji;</p> <p>2.7. Zbaton masa të tjera sigurie në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>3. Kur dërguesi përdor shërbime të</p>	<p>this law;</p> <p>2.3. They are put in the package meeting the requirements of article 8 of this law;</p> <p>2.4. They are in full compliance with the transport conditions, joint (mixed) loading, handling, storage, cleaning and decontamination, as well as the other provisions based on the agreement in article 5 of this law;</p> <p>2.5. The vehicles are in accordance with the requirements of article 13 of this law;</p> <p>2.6. The driver of the vehicle or the legal or natural person performing the transport are equipped with the necessary accompanying documents presented based on the provisions referred to in agreements of article 5 of this law, and, if necessary, the transport authorization in accordance with article 24 of this law;</p> <p>2.7. It implements other safety measures in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p> <p>3. When the consigner uses services of other</p>	<p>2.3. Postavljeni na ambalaži da ispunjava zahteve u članu 8 ovog zakona;</p> <p>2.4. U potpunij saglasnosti s uslovima transporta/prevoza/,(pomešani), tretiranja, čuvanja, čišćenja i dokumentiranja, kao i druge odredbe sprazuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>2.5. Sredstva saglasno sa zahtevima člana 13 ovog zakona;</p> <p>2.6. Vozač prevoznog sredstva, pravno ili fizičko lice, koje vrši transport, su opremljeni sa potrebnim pratećim dokumentima podnetih na osnovu odredaba sporazuma člana 5 ovog zakona i, ukoliko je potrebno, ovlašćenje za transport je saglasan sa članovima 24 ovog zakona;</p> <p>2.7. Sprovodi druge mere sigurnosti saglasno sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p>3. Kada isporučilac upotrebljava usluge</p>
--	---	--



<p>pjesëmarrësve të tjerë (paketuesin, ngarkuesin, mbushësin, etj.), ai merr masa të përshtatshme për të garantuar që dërgesa plotëson dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji. Ai gjithashtu, mbështet në informacionin dhe të dhënat që i dërgojnë pjesëmarrësit e tjerë në transport.</p> <p>4. Kur dërguesi vepron në emër të një pale të tretë, kjo e fundit informon dërguesin me shkrim për mallrat e rrezikshme, të cilat janë përfshirë, dhe i dërgon atij të gjithë informacionin dhe dokumentet e nevojshme për kryerjen e detyrimeve të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Obligimet e transportuesit</p> <p>1. Transportuesi transporton mallra të rrezikshme vetëm nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Mallrat e rrezikshme që do të transportoj janë të lejuara për transport në bazë të marrëveshjes në nenin 5, të këtij ligji, si dhe janë të shoqëruar me dokumentacionin përkatës, i cili ndodhet në mjetin e transportit;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Është i pajisur me një autorizim për</p>	<p>participants (packer, loader, filler, etc.) he shall take appropriate measure to guarantee that the consignment fulfills the provisions of the agreement in article 5 of this law. He shall also support in the information and data submitted by the other transport participants.</p> <p>4. When the consigner acts on behalf of a third party, the latter shall inform the consigner in written for the dangerous goods included and it shall submit to him all the information and necessary documents for performing his obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Transporter obligations</p> <p>1. Transporter shall transport dangerous goods only if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. The dangerous goods to be transporter are allowed for transport based on the agreement in article 5 of this law, and they are accompanied with the respective documentation placed in the transport vehicle;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. He is equipped with an authorization</p>	<p>drugih učesnika, utovovarivača, punioca, i dr.), on preduzima pogodne mere za garantovanje da isporuka ispunjava odredbe sporazuma u članu 5 ovog zakona. On isto tako, se bazira na informacijama i podacima koje dostavljaju drugi učesnici u transportu(prevozu).</p> <p>4. Kada isporučilac postupa u ime jedne treće strane, ova poslednja pismeno obavešta isporučioca za opasne robe, koje su obuhvaćene, i dostavlja istom sve informacije i potrebna dokumenta za izršenje njegovih obaveza.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Obaveze transportera</p> <p>1. Transporter prevozi opasne robe samo ukoliko:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Opasne robe koje će se transportovati su odobrene za transport na osnovu sporazuma u članu 5, ovog zakona, kao i da su praćeni s odgovarajućom dokumentacijom, koja se naslazi u transportnom sredstvu;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Opremljen je jednim ovlašćenjem za</p>
--	--	---



<p>transportin e mallrave të rrezikshme, për të cilat kërkohet autorizimi sipas nenit 24 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Mallrat e rrezikshme janë të paketuara në ambalazhe që i plotësojnë kërkesat e nenit 8 të këtij ligji, si dhe janë vendosur etiketat e rrezikshmërisë dhe shënimet e përshkruese për mjetet ose vagonët;</p> <p>1.4. Janë përmbushur kushtet për mënyrën e transportit, ngarkimin e përbashkët, trajtimin dhe sigurimin e mallrave të rrezikshme, dhe pastrimin dhe dekontaminimin e enëve ku vendosen mallrat dhe dispozitat e tjera në bazë të marrëveshjes të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Mjeti përmbush kërkesat e nenit 13 të këtij ligji dhe është teknikisht në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>1.6. Mjeti është i ngarkuar siç duhet dhe në përputhje me nivelet maksimale të lejuara për mallrat e rrezikshme, në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5, të këtij ligji;</p>	<p>for transport of dangerous goods, for which an authorization is required according to article 24 of this law;</p> <p>1.3. Dangerous goods are packed in packages meeting the requirements of article 8 of this law, and the labels of dangerousness and descriptive notes are placed for the vehicles or wagons;</p> <p>1.4. The conditions for the manner of transport, joint loading, handling and safety of dangerous goods, and cleaning and decontamination of containers where the goods are put and other provisions based on the agreement of article 5 of this law are fulfilled;</p> <p>1.5. The vehicle meets the requirements of article 13 of this law and is technically in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p> <p>1.6. The vehicle is loaded appropriately and in accordance with the maximal permitted levels for dangerous goods in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law;</p>	<p>transport opasnih roba, za koje se traži ovlašćenje prema članu 24 ovog zakona;</p> <p>1.3. Opasne robe su pakovane u ambalaze koje ispunjavaju zahteve člana 8 ovog zakona, kao i da su postavljene etikete opasnosti i opisne beleške za predvozna sredstva ili vagona.</p> <p>1.4. Ako su ispunjeni uslovi za način transporta(prevoza), zajedničkog utovara, tretiraju i osiguranje opasnih roba, i čišćenje i dekontaminaciju sudova gde se postavlja roba i druge odredbe na osnovu sporazuma člana 5 ovog zakona,</p> <p>1.5. Prevono sredsdtasvo sredstvo ispunjava zahteve u članu 13 ovog zakona i tehnički je saglasan sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p>1.6. Prevozno sredstvo je utovareno kako treba i saglasno sa maksimalnim dozvoljenim nivoima za opasne robe, saglasno sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona;</p>
---	---	---



<p>1.7. Mjeti është i pajisur me dokumentin e sigurimit të përgjegjësisë për dëmet e shkaktuara ndaj palëve të treta, në përputhje me legjislacionin në fuqi për këtë fushë.</p> <p>1.8. Respekton masa të tjera të sigurisë, në përputhje me dispozitat e marrëveshjeve në nenin 5, të këtij ligji dhe me rregullat e tjera që rregullojnë sigurinë në transport.</p> <p>2. Transportuesi, për rastin e caktuar në nënparagrafin 1, 3 dhe 6 të paragrafit 1 të këtij neni, mbështet me informacionin e të dhënave nga pjesëmarrësit e tjerë.</p> <p>3. Nëse transportuesi vëzhgon një shkelje të kërkesave të dispozitave të marrëveshjes sipas nenit 5 të këtij ligji, ai nuk e nis ngarkesën deri sa çështja të sqarohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Obligimet e marrësit</p> <p>1. Marrësi i ngarkesës ka për detyrë të pranoj sa më shpejtë mallrat dhe të verifikoj, pas shkarkimit, që kërkesat sipas dispozitave të marrëveshjes në nenin 5, të këtij ligji janë</p>	<p>1.7. The vehicle is equipped with the insurance document on the responsibility for the damages caused towards third parties in accordance with the legislation into force on this field.</p> <p>1.8. He respects other safety measures in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law and other rules regulating the transport safety.</p> <p>2. Transporter, on the cases of sub paragraph 1, 3 and 6, of paragraph 1 of this article, shall support with information and data from the other participants.</p> <p>3. In case that the transporter observes a violation of the requirements of provisions of the agreement according to article 5 of this law, he shall not begin the load until the issue is clarified.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Obligations of the consignee</p> <p>1. The consignee shall receive the goods sooner and to verify after the unloading that the requirements according to the provisions of the agreement in article 5 of this law have</p>	<p>1.7. Prevozno sredstvo je opremljeno dokumentom osiguranja odgovornosti za prozurokovane štete prema trećim licima, saglasno sa zakonodavstvom na snazi za ovu oblast;</p> <p>1.8. Ispoštuje druge mere sigurnosti, saglasno sa odredbama sporazuma u članu 5, ovog zakona i drugim pravilima koje regulišu sigurnost transporta.</p> <p>2. Transporter, za slučaj pod stav 1, 3 i 6, tačke 1 ovog člana, bazira se na informaciju i podataka od drugih učesnika.</p> <p>3. Ukoliko transporter posmatra neko kršenje odredaba sporazuma prema članu 5 ovog zakona, on neće otpratiti tovar dok se stvar ne raznasni.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Obaveze primaoca</p> <p>1. Primalac utovara dužan je da prima što moguće pre robe i proveriti, nakon istovara, da zahtevi prema odredbama sporazuma u članu 5, ovog zakona su ispunjeni.</p>
--	--	--



<p>plotësuar.</p> <p>2. Marrësi i ngarkesës, në veçanti, duhet:</p> <p>2.1. Të kryej pastrimin e përshkruar dhe dekontaminimin e mjeteve dhe kontejnerëve siç parashikohet në dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>2.2. Të heq nga kontejnerët e shkarkuar, të pastruar dhe të dekontaminuar, plotësisht, panelet dhe shenjat që tregojnë rrezikun siç përcaktohet në dispozitat e marrëveshjes të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>2.3. Shkarkon mallrat e rrezikshme në vendet e caktuara për shkarkim.</p> <p>3. Nëse marrësi i ngarkesës përdor shërbime të pjesëmarrësve të tjerë, si shkarkues, pastrues, dekontaminues etj, ai merr masa të përshtatshme që garantojnë plotësimin e kërkesave sipas dispozitave të marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse nga verifikimet konstatohet një shkelje e kërkesave sipas dispozitave të</p>	<p>been met.</p> <p>2. The consignee, especially, shall:</p> <p>2.1. Perform the described cleaning and decontamination of vehicles and containers as it is stipulated in the provisions of the agreement in article 5 of this law;</p> <p>2.2. Remove completely the unloaded, cleaned and decontaminated containers, panels and the signs showing danger as it is stipulated in the provisions of the agreement in article 5 of this law;</p> <p>2.3. Unload the dangerous goods in certain locations for unloading.</p> <p>3. If the consignee uses services of other participants, such as: unloading person, cleaner, decontaminator, etc. he shall take appropriate measures guaranteeing the fulfillment of the requirements according to the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p> <p>4. In case that, from the verifications, a violation of requirements according to the</p>	<p>2. Primalac utovara, posebno treba:</p> <p>2.1. Izvrši opisano čišćenje i dokotamiranje sredstava i kontejnera kao što se predviđa u odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>2.2. Da skine sa istovarenih, potpuno očišćenih i dekontaminiranih kontejnera, potpuno panele i oznake koje pokazuju opasnost kao što se utvrđuje u odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>2.3. Istovara opasne robe u određenim mestima za istovar.</p> <p>3. Ukoliko primalac utovara upotrebljava usluge drugih učesnika, kao istovarivače, čistače, dekontaminere, i dr., on preduzima pogodne mere koje garantuju ispunjavanje zahteva prema odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p>4. Ukoliko iz provera se konstatuje jedno kršenje zahteva prema odredbama sporazuma</p>
--	---	--



<p>marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligj, marrësi kthen kontejnerin te transportuesi vetëm pasi shkelja është kompensuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Obligimet e ngarkuesit</p> <p>1. Ngarkuesi në veçanti kryhen detyrime si vijon:</p> <p>1.1. Dorëzon mallra të rrezikshme te transportuesi vetëm nëse ato janë në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Kontrollon gjatë dorëzimit mallrat e rrezikshme të paketuara ose ambalazhet bosh të papastruara, kontrollon nëse ambalazhi është dëmtuar. Ai nuk dorëzon paketën, ambalazhi i të cilës është dëmtuar, veçanërisht nëse nuk ka kryer provën e rrjedhjes, dhe ka rrjedhje ose ka mundësi rrjedhjeje të substancës së rrezikshme, deri sa dëmtimi të jetë riparuar, ky detyrim gjithashtu zbatohet te ambalazhet e papastruara bosh;</p> <p>1.3. Përputh kërkesat speciale në lidhje</p>	<p>provisions of the agreement in article 5 of this law is concluded, the consigner shall return the container to the transporter only after the violation has been compensated.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Obligations of the loader</p> <p>1. Loader, especially, shall perform the obligations as follows:</p> <p>1.1. Deliver dangerous goods to the transporter only if they are in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law;</p> <p>1.2. Check, during the delivery, the dangerous goods packed or the empty unclean packages check if the package is damaged. He shall not deliver the packet whose package is damaged, especially if he has not done the leak test, and there is leak or leak possibility, until the damage is repaired; this obligation shall be also applicable for the empty unclean packages;</p> <p>1.3. Match the special requirements</p>	<p>u çlanu 5 ovog zakona, primalac vraća kontejner kod transportera samo nakon što je kršenje nadoknađeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Obaveze utovarivača</p> <p>1. Utovarivač, posebno, izvršava sledeće obaveze:</p> <p>1.1. Predaje opasne robe kod transportera samo ukoliko su iste saglase sa odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>1.2. Kontroliše, tokom predaje, pakovane opasne robe ili prazne ne očišćene ambalaže, kontroliše ako je ambalaža oštećena. On ne predaje paket, čija ambalaža je oštećena, posebno ako nije izvršio probu kapljanja, ili ima mogućnosti kapljanja opasne substance, dok se oštećenje bude popravljeno; ova obaveza isto tako se sprovodi kod neočišćenih praznih ambalaža;</p> <p>1.3. Specijalne zahteve usaglašava vezano</p>
---	---	---



<p>me ngarkimin ose trajtimin, kur ngarkon mallrat e rrezikshme në një mjet, ose në një kontejner;</p> <p>1.4. Plotëson kërkesat në lidhje me shenjat e rrezikut, si pllakatet ose pllakën portokalli mbi mjet ose mbi kontejner sipas dispozitave të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Zbaton ndalimet mbi ngarkesat e përziera duke marrë parasysh mallrat e rrezikshme në mjet ose në kontejner, dhe zbaton kërkesat në lidhje me ndarjen e ushqimeve, ose artikujve të tjerë të konsumit ose ushqimet e kafshëve;</p> <p>1.6. Përputh masat e tjera të sigurisë me dispozitat e nenit 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Obligimet e ambalazhuesit</p> <p>1. Obligimet e përgatitësit të paketave në veçanti janë:</p> <p>1.1. Plotësimi i kërkesave në lidhje me kushtet e ambalazhimit, ose kushteve të</p>	<p>concerning loading or handling, when he loads dangerous goods in the vehicle or in a container;</p> <p>1.4. Meet the requirements concerning the danger signs, as posters or the orange slab on the vehicle or over the container according to the provisions of article 5 of this law;</p> <p>1.5. Implement stops over the mixed loads by taking into consideration the dangerous goods in the vehicle or container, and shall implement the requirements related to the separation of foods, or other consumption articles or the animal foods;</p> <p>1.6. Match other safety measures in accordance with the provisions of article 5 of this law;</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Obligations of the packer</p> <p>1. Obligations of the packer, especially, shall be:</p> <p>1.1. Meeting requirements concerning the conditions of packaging, or conditions of</p>	<p>sa utovarom ili tretiranjem, kada utovara opasne robe na jednom sredstvu, ili u nekom kontejneru;</p> <p>1.4. Ispunjava zahtve vezane sa oznakama opasnosti ili narandastu pločicu nad sredstvom ili iznad kontejnera prema odredbama člana 5 ovog zakona;</p> <p>1.5. Sprovodi zabrane nad mešanim utovarima imajući u obzir opasne robe u sredstvu ili u kontejneru, i sprovodi zahteve vezane sa raspodelom hrane, ili drugih artikala konzuma ili stočnu hranu;</p> <p>1.6. Usaglašava druge mere sigurnosti s odredbama člana 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Obaveze ambalažera</p> <p>1. Obaveze pripremanja paketa posebno su:</p> <p>1.1. Ispunjavanja zahteve vezane s uslovima ambalažiranja, ili uslovima</p>
---	--	--



<p>ambalazhimit ose paketave të përziera;</p> <p>1.2. Plotësimi i kushteve në lidhje me shenjat paralajmëruese dhe etiketat e paketave;</p> <p>1.3. Respektimi i masave të tjera të sigurisë në përputhje me dispozitat e marrëveshjes së nenit 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Obligimet e mbushësit</p> <p>1. Mbushësi, në veçanti, kryhen Obligimet si vijon:</p> <p>1.1. Para fillimit të mbushjes me substanca të rrezikshme, ai kontrollon për të gjithë llojet e cisternave e pajisjet e tyre, nëse janë teknikisht të rregullta, dhe sigurohet që afati i fundit për testin (inspektimin) e ardhshëm për të gjithë llojet e cisternave nuk ka kaluar;</p> <p>1.2. Mbush vetëm cisternat me mallra të rrezikshme të autorizuara për transportim në ato cisterna;</p> <p>1.3. Gjatë mbushjes së cisternës, plotëson</p>	<p>packaging or mixed packets;</p> <p>1.2. Meeting requirements concerning the precautionary signs and packets' labels;</p> <p>1.3. Respecting other safety measures in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Obligations of the filler</p> <p>1. The filler, especially, shall perform the obligations as follows:</p> <p>1.1. Before starting to fill with dangerous substances, he shall check for all the types of cisterns and their equipments, if they are technically regular, and to insure that the deadline for the next test (inspection) for all types of cisterns has not passed;</p> <p>1.2. Fill only the cisterns with authorized dangerous goods for transportation in those cisterns;</p> <p>1.3. While filling the cistern, he shall meet</p>	<p>ambalažiranja ili pomešanih paketa;</p> <p>1.2. Ispunjavanje uslova vezanih s oznakama predupozorenja i etiketa paketa;</p> <p>1.3. Ispoštovanje drugih mera sigurnosti saglasno sa odredbama sprazuma člana 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Obaveze punioca</p> <p>1. Punišlac, posebno, izvršavaju sledeće Obaveze:</p> <p>1.1. Pre početka punjenja opasnim substancama, on kontroliše, za sve vrste cisterni njihovu opremu, ukoliko su tehnički ispravne, i osigurava se da zadnji rok za naredni test (inspektiranje) za sve vrste cisterni nije prošao;</p> <p>1.2. Puni samo cisterne s opasnim robama ovlašćenih za transportovanje u tim cisternama;</p> <p>1.3. Tokom punjenja cisterne, popunjava</p>
--	---	--



<p>kërkesat në lidhje me mallrat e rrezikshme në ndarjet (komorat) që janë ngjitur me njëra-tjetrën (fqinjë);</p> <p>1.4. Gjatë mbushjes së cisternës, vëzhgon nivelin e lejuar maksimal të mbushjes ose masën e lejuar maksimale të përmbajtjes për litër të kapacitetit për substancën që është duke u mbushur;</p> <p>1.5. Kontrollon, pas mbushjes, pajisjet e shkarkimit së cisternës për izolim ndaj rrjedhjes;</p> <p>1.6. Sigurohet që nuk ka mbetje të substancës, që mbushi në sipërfaqen e jashtme të cisternës të mbushur prej tij;</p> <p>1.7. Sigurohet që pllaka ngjyrë portokalli dhe panelet ose etiketat janë të fiksuara në cisternë, mbi mjet e kontejner;</p> <p>1.8. Gjatë mbushjes së mjeteve ose kontejnerëve me mallra të ngurta, të granular e që vepron në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.9. Zbaton masa të tjera të sigurisë në</p>	<p>the requirements concerning dangerous goods in the divisions (chambers) which are next to each other (neighbors);</p> <p>1.4. While filling the cistern, he shall observe the maximal permitted level of filling or the maximal permitted mass of the content per liter for the substance being filled;</p> <p>1.5. Check, after filling, the equipments of unloading the cistern for isolation against leak;</p> <p>1.6. Ensure that there is no remnant of the substance he filled in the external surface of the cistern filled by him;</p> <p>1.7. Ensure that the orange slab and the panels or labels are fixed in the cistern, over the vehicle and container;</p> <p>1.8. While filling the vehicles or containers with solid granular goods and that he acts in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law;</p> <p>1.9. Implement other safety measures in</p>	<p>zahteve vezane s opasnim robama u izdvajanjima (komorama) koje su vezane jedna s drugom (susedi);</p> <p>1.4. Tokom punjenja cisterne, posmatra dozvoljeni maksimalni nivo punjenja ili dozvoljenu maksimalnu masu sadržaja po litru kapaciteta za supstancu koja je u toku punjenja;</p> <p>1.5. Kontroliše, posle punjenja, oporemu istovara cisterne za izoliranje kapljanja;</p> <p>1.6. Osigurava se da nema ostatke supstance, koje je punio, u spoljašnoj površini punjene cisterne od njega;</p> <p>1.7. Osigurava se ta ploča narandaste boje i paneli ili etikete su fiksirane na cisterni, nad prevozno sredstvo i kontejner;</p> <p>1.8. Tokom punjenja sredstava ili kontejnera tvrdom, granulanom robom što postupa saglasno sa odredbama sprazuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>1.9. Sprovodi druge mere sigurnosti</p>
---	--	---



<p>përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Obligimet e operatorit të cisternës – kontejner ose cisternës së lëvizshme</p> <p>1. Operatori i cisternës kontejner ose i cisternës së lëvizshme në veçanti duhet:</p> <p>1.1. Të garantojë plotësimin e kërkesave për konstruksionin, pajisjen, testimin dhe shenjëzimin e cisternës kontejner ose të cisternës së lëvizshme në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Të sigurojë mirëmbajtje të cisternave dhe pajisjeve të tyre për të garantuar përputhjen me nënparagrafin 1 të këtij neni deri në kohën e inspektimit teknik pasues;</p> <p>1.3. Të sigurojë një inspektim teknik jashtë radhe (të veçantë) të sigurisë së cisternës për të garantuar përputhjen me nënparagrafin 1 të këtij neni në rastin e ndonjë dobësimi nga një riparim, ose nga një ndryshim ose nga një aksident, të cilat</p>	<p>accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Obligations of the operator of cistern – container or movable cistern</p> <p>1. The operator of the cistern container or the movable cistern, especially, shall:</p> <p>1.1. Guarantee the fulfillment of requirements for the construction, equipment, testing, putting the sign in the cistern container or the movable container in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law;</p> <p>1.2. Provide maintenance of cisterns and their equipments to guarantee the compliance with sub paragraph 1 of this article until the next technical inspection time, and;</p> <p>1.3. Ensure an extra (special) technical inspection of the cistern safety to guarantee the compliance with sub paragraph 1 of this article in case of any weakening from a repair, or any change from an accident, which affect their safety.</p>	<p>saglasno s odrdbama sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Obaveze operatera cisterne – kontejnera ili pokretne cisterne</p> <p>1. Operater pokretne cisterne kontejneror poseabno treba:</p> <p>1.1. Da garantuje ispunjenje zahteva za konstrukciju, opremu, testiranje i obeležavanje cisterne kontejnera ili pokretne cisterne saglasno s odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona;</p> <p>1.2. Da obezbedi održavanje cisterne i njihove opreme za garantovanje usaglašavanje sa pod stav 1 ovog člana do vremena narednog tehničkog inspektiranja, i;</p> <p>1.3. Da obezbedi jedno naredno (posebno) tehničko inspektiranje osiguranja kako bi garantovao usaglašavanje sa pod stav 1 ovog člana u slučaju nekog oslabljenja od neke opravke, ili od neke promene ili od nekog udesa, koje utiču na njihovu</p>
---	---	---



<p>ndikojnë në sigurinë e tyre;</p> <p>1.4. Të zbatohet masa të tjera të sigurisë në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Obligimet e transportuesit në rast humbje të mallit</p> <p>1. Transportuesi duhet të marrë të gjithë masat e duhura me qëllim shmangien për humbjen e pjesëshme ose të gjithë mallrave të rrezikshme gjatë transportit. Në rast konstatimi, ai duhet të informoj menjëherë Qendrën për Alarmim dhe Koordinim Emergjent të Agjencisë së Menaxhimit Emergjent 112, për llojin dhe sasinë e mallrave të rrezikshme, si dhe shkallën e rrezikut që ato paraqesin për dëmtimin e njerëzve, pronës dhe mjedisit.</p> <p>2. Një ngjarje që ka ndodhur sipas paragrafit 1 të këtij neni është subjekt i një raporti sipas paragrafit 3, të nenit 14 të këtij ligji.</p>	<p>1.4. Implement other safety measures in accordance with the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Obligations of the transporter in case of loss of goods</p> <p>1. The transporter shall take all necessary measures to avoid the partly or all dangerous goods loss during transport. In case of finding out this, he shall inform immediately the Alarm and Urgent Coordination Center of the Emergency Management Agency 112, for the type and quantity of dangerous goods, as well as for the danger extent they present for harming people, property and environment.</p> <p>2. A case happening according to paragraph 1 of this article shall be subject to a report according to paragraph 3, of article 14 of this law.</p>	<p>sigurnost.</p> <p>1.4. Da sprovodi druge mere sigurnosti saglasno s odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Obaveze transportera u slučaju izgubljenja robe</p> <p>1. Transporter treba da preduzme potrebne mere s ciljem izbegavanja delimičnog gubitka ili celokupne opasne robe tokom transportovanja. U slučaju konstatovanja, on treba da odmah informiše Centar za alarmisanje i emergentnog koordiniranja Agencije emergentnog menadžiranja 112, za vrstu i količinu opasnih roba, kao i stepen opasnosti koje one predstavljaju za oštećenje ljudi, imovine i sredine.</p> <p>2. Jedan događaj koji se dogodio prema stav 1 ovog člana je subjekt jednog izveštaja prema stav 3, člana 14 ovog zakona.</p>
---	--	--



Neni 23 Masat që merren në rast derdhje apo rrjedhje të mallrave të rrezikshme	Article 23 Measures to be taken in case of cast or leak of dangerous goods	Član 23 Mere koje se preduzimaju u slučaju prosipanja ili protoka opasnih roba
<p>1. Në rast derdhje apo rrjedhje të mallrave të rrezikshme, transportuesi merr masat e nevojshme duke i mbledhur apo duke i hequr, ose duke i vendosur në një vend të caktuar, ose duke i bërë ato të padëmshme, dhe duhet të njoftoj menjëherë Qendrën për Alarmim dhe Koordinim Emergjent të Agjencisë së Menaxhimit Emergjent 112.</p> <p>2. Nëse transportuesi nuk është në gjendje të përmbush vetë obligimet e vendosura në paragrafin 1 të këtij neni, ai mund të përdor për këto shërbime, pjesëmarrës të tjerë të autorizuar për të vepruar në raste të tilla.</p> <p>3. Artikujt e mallrave të rrezikshme të derdhur ose që kanë rrjedhur ose objekte të kontaminuar duhet të neutralizohen me rregullore të veçanta.</p> <p>4. Një ngjarje që ka ndodhur sipas paragrafit 1 të këtij neni është subjekt i raportit sipas paragrafit 3 të nenit 14 të këtij ligji.</p>	<p>1. In case of cast or leak of dangerous goods, the transporter shall take the necessary measures by gathering or removing, or by putting in a certain location, or making them harmless, and shall inform the Alarm and Urgent Coordination Center of the Emergency Management Agency 112.</p> <p>2. In case that the transporter is not capable himself to fulfill the obligations stipulated in paragraph 1 of this article, he may use for these services other authorized participants to act in such cases.</p> <p>3. Articles of dangerous goods casted or leaked or contaminated objects shall be neutralized by special regulations.</p> <p>4. A case happening according to paragraph 1 of this article shall be subject to the report according to paragraph 3 of article 14 of this law.</p>	<p>1. U slučaju prosipanja ili protoka opasnih roba, transporter preduzima potrebne mere sakupljanjem ili otklanjanja, ili postavljanja na nekom određenom mestu, ili učinivši iste ne štetne, i odmah treba da obavesti Centar za emergentno alarmisanje i koordiniranje Agencije emergentnog menadžiranja 112.</p> <p>2. Ukoliko transporter nije u stanju da ispuni sam postavljene Obaveze u stav 1, ovog člana, on može da upotrebi, za ove usluge, druge ovlašćene učesnike da postupaju u takvim slučajevima.</p> <p>3. Prosipani artikli opasnih roba ili koji su kapljali ili kontaminirane objekte treba da se neutralizuju posebnim pravilnicima.</p> <p>4. Jedan događaj koji se dogodio prema stav 1 ovog člana je predmet izveštaja prema stav 3, člana 14 ovog zakona.</p>



Neni 24 Transportet e kryera me anën e një autorizimi	Article 24 Transports performed by means of an authorization	Član 24 Izvršeni transporti putem jednog ovlašćenja
<p>1. Për transportin e mallrave të rrezikshme, si lëndët plasëse (eksplozivët), lëndët radioaktive e materialet bërthamore kërkohet autorizim.</p> <p>2. Autorizimi për transportin e eksplozivëve lëshohet nga Ministria e Brendshme dhe njëkohësisht me lëshimin e këtij autorizimi kryhet njoftimi për organet e policisë përmes të cilave itinerari i udhëtimit kalon.</p> <p>3. Autorizimi për transportin e materialeve radioaktive lëshohet nga Agjensioni për mbrojtje nga rrezatimi dhe siguria bërthamore e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Autorizimi për transportin e materialeve bërthamore lëshohet nga Agjensioni për mbrojtje nga rrezatimi dhe siguria bërthamore e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Si përjashtim nga paragrafi 2, 3 dhe 4, të këtij neni, autorizimi për transportin e brendshëm për substancat eksplozive dhe</p>	<p>1. An authorization shall be required for transport of dangerous goods, such as explosive substances (explosives), radioactive substances and nuclear materials.</p> <p>2. The authorization for transport of explosives shall be issued by Ministry of Interior and meantime with the issuance of this authorization the police structures through which the journey itinerary passes shall be informed.</p> <p>3. The authorization for transport of radioactive materials shall be issued by the Republic of Kosovo Agency for Radiation Protection and Nuclear Safety.</p> <p>4. Authorization for transport of nuclear materials shall be issued by the Republic of Kosovo Agency for Radiation Protection and Nuclear Safety.</p> <p>5. As an exemption from paragraph 2, 3 and 4 of this article, the authorization for the internal transport for explosive substances and</p>	<p>1. Za transport opasnih roba, kao što su eksplozivni predmeti (eksplozivi), radioaktivni predmeti i nuklearni materijali traži se ovlašćenje.</p> <p>2. Ovlašćenje za transport eksploziva se izdaje od Ministarstva unutrašnjih poslova i ujedno izdavanjem ovog ovlašćenja završava se obaveštavanje za policijske organe preko kojih itinerar putovanja prolazi.</p> <p>3. Ovlašćenje za transport radiaktivnih materijala se izdaje od Agencije za zaštitu od zračenja i nuklearnu sigurnost Republike Kosova.</p> <p>4. Ovlašćenje za transport nuklearnog materijala se izdaje od Agencije za zaštitu od zračenja i nuklearne sigurnosti Republike Kosova.</p> <p>5. Kao izuzeće iz stav 2, 3 i 4, ovog člana ovlašćenje za unutrašnji transport za eksplozivne supstance i nuklearne i</p>



<p>materialet bërthamore e radioaktive, nuk është i nevojshëm vetëm në rastin kur kryhet në përputhje me përjashtimet e parashikuara në dispozitat e marrëveshjes të nenit 5 të këtij ligji. Për substancat eksplozive, transportuesi informon 24 orë para Organet Policore të Republikës së Kosovës, kalon dhe përfundon udhëtimi. Informacioni shoqërohet me kohën e saktë të fillimit dhe kohën e përafërt të parashikuar, të përfundimit të operacionit të transportit.</p> <p>6. Personit juridik apo fizik, veprimtaria e të cilit është e lidhur me përdorimin e substancave eksplozive ose radioaktive, mund t'i jepet autorizim për një transport të shumëfishtë të këtyre substancave, i vlefshëm për një muaj për substancat eksplozive dhe deri në gjashtë muaj për substancat radioaktive. Një autorizim i tillë jepet vetëm nëse plotësohet kushti që transporti të kryhet në të njëjtën ditë të javës, në të njëjtën orë, në të njëjtin itinerar nga origjina në destinacion dhe me të njëjtin mjet/mjete transporti.</p> <p>7. Një person, i cili aplikon për një autorizim sipas këtij neni, duhet të njoftojë, për kohën e saktë të fillimit dhe kohën e përafërt të</p>	<p>nuclear and radioactive materials shall not be necessary only in case it is performed in accordance with the stipulated exemptions in the provisions of the agreement in article 5 of this law. The transporter shall inform the Police Organs of the Republic of Kosovo for the explosive substances 24 hours before the transport begins and terminates. The information shall be accompanied with the exact time of starting and the approximate foreseen time of finalization of the transport operation.</p> <p>6. An authorization for multiple transports can be given to the legal or natural person whose activity is connected with the usage of explosive or radioactive substances, valid for a month for the explosive substances and up to six months for the radioactive substances. Such an authorization shall be given only if the condition for the transport to be performed the same day of the week, the same hour, the same itinerary from the origin to the destination and with the same transport vehicle/s is fulfilled.</p> <p>7. A person applying for an authorization according to this article shall inform for the exact time of beginning and the approximate</p>	<p>radioaktive materije, nije potrebno samo u slučaju kada se obavlja saglasno sa predviđenim izuzecima u odredbama sporazuma člana 5 ovog zakona. Za eksplozivne supstance, transporter informiše 24 časa pre Policijske organe Republike Kosova, prelazi i završava se putovanje. Informacija se združuje s tačnim vremenom početka i približno predviđeno vreme završetka operacije transporta.</p> <p>6. Pravno ili fizičko lice, čija delatnost je vezana s upotrebom eksplozivnih ili radioaktivnih supstanci, može se dati ovlašćenje za jedan višestruki transport ovih supstanci, važeći za jedan mesec za eksplozivne supstance i do šest meseci za radioaktivne supstance. Jedno takvo ovlašćenje se daje samo ukoliko se ispunjava uslov da se transport izvrši istig dana sedmice, u isto vreme, istim itinerarom od porekla do destinacije i istim prevoznim sredstvom/sredstvima transporta.</p> <p>7. Jedno lice, koje aplikuje za jedno ovlašćenje prema ovom članu, treba da upozna, za tačno vreme početka i približno</p>
--	--	---



<p>parashikuar, të përfundimit të transportit të paktën 24 orë para transportimit, drejtorinë e policisë në rrethin nga i cili transporti i substancave eksplozive fillon, ose organet e policisë kufitare të pikës ku kryhet kalimi, në të cilën është importuar, eksportuar apo transportuar substanca eksplozive, ndërsa në rastin e transportit të substancave radioaktive dhe materialeve bërthamore edhe institucionin që ka lëshuar autorizimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Kërkesa për autorizim</p> <p>1. Kërkesa për autorizim për transportin e mallrave në përputhje me paragrafin 1 të nenit 24 të këtij ligji, paraqitet nga dërguesi ose transportuesi ose marrësi, dhe përmban elementët e mëposhtëm:</p> <p>1.1. Informacion rreth prodhuesit, dërguesit ose transportuesit ose marrësit të ngarkesës;</p> <p>1.2. Numrin e UN të mallrave të rrezikshme dhe të dhënat që konfirmojnë dispozita të caktuara të marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji;</p>	<p>foreseen time of finalization of the transport at least 24 hours before the transportation to the police directorate in the district where the transport of explosive substances begin, or the police border organs of the paragraph where the crossing is performed, in which the explosive substance was imported, exported or transported, whereas in case of transport of radioactive substances and nuclear materials also the institution issuing the authorization.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Request for an authorization</p> <p>1. The request for an authorization for transport of goods in accordance with paragraph 1 of article 24 of this law shall be presented from the consigner or transporter or consignee, and it shall contain the following elements:</p> <p>1.1. Information about the producer, consigner or transporter or consignee;</p> <p>1.2. Number of UN of dangerous goods and the data confirming certain provisions of the agreement in article 5 of this law;</p>	<p>predvideno vreme, završetka transporta najmanje 24 časa pre transportovanja, upavnika iz okruga sa kojeg eksplozivna supstanca počinje, ili organe granične policije tačke gde se vrši prelaz, u kojem uvozen, izvozen ili tranportovan eksplozivna supstanca, dok u slučaju transportovanja radiaktivnih supstanci i nuklearnih materijala i instituciju koja je izdala ovlašćenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Zahtev za jedno ovlašćenje</p> <p>1. Zahtev za jedno ovlašćenje za transpor roba saglasno sa stavom 1 člana 24 ovog zakona, podnosi se od dostavljača ili transportera ili primaoca, i sadrži niže elemente:</p> <p>1.1. Informaciju oko proizvođača, dostavljača ili transportera ili primaoca isporuke;</p> <p>1.2. Broj UN opasnih roba i podatke koje konfirmišu određene odredbe u članu 5 ovog zakona;</p>
---	--	---



<p>1.3. Llojin e të dhënave, si emrin, sasinë, mënyrën e paketimit dhe përbërjen kimike dhe fizike të mallrave të rrezikshme;</p> <p>1.4. Hartën me itinerarin e lëvizjes;</p> <p>1.5. Treguesin e vendit të shkarkimit;</p> <p>1.6. Një periudhë prej pesëmbdhjetë (15) ditë, brenda të cilës kryhet transporti;</p> <p>1.7. Një informacion rreth automjetit dhe drejtuesit të transportit të mallrave me rrugë;</p> <p>1.8. Miratimin e autoriteteve përgjegjëse të shtetit fqinjë i cili lejon importimin ose transitimin.</p> <p>2. Kur aplikohet për autorizimin e posaçëm për transportin e shumëfishtë sipas paragrafit 6 të nenit 24, të këtij ligji nuk është e nevojshme të jepen specifikimet në nënparagrafin 7 dhe 8, të këtij neni.</p>	<p>1.3. Type of data, such as name, quantity, manner of packaging and chemical and physical content of dangerous goods;</p> <p>1.4. Map and itinerary of the movement;</p> <p>1.5. Indicator of the location of unloading;</p> <p>1.6. A period of fifteen (15) days within which the transport is performed;</p> <p>1.7. Information about the vehicle and the driver of the transport of goods by road;</p> <p>1.8. Approval by competent authorities of the neighbor country permitting the import or transit.</p> <p>2. When applying for a special authorization for the multiple transports according to paragraph 6 of article 24 of this law, it shall not be necessary to give the specifications in sub paragraph 7 and 8, of this article.</p>	<p>1.3. Vrstu podataka, kao ime, količinu, način pakovanja hemijski i fizički sastav opasnih roba;</p> <p>1.4. Kartu sa itinerarom kretanja;</p> <p>1.5. Pokazivač mesta istovara;</p> <p>1.6. Jedan period od petnest (15) dana, u okviru kojeg se završava transport;</p> <p>1.7. Jednu informaciju oko vozila i vozača transporta roba putevima;</p> <p>1.8. Odobrenje odgovornih autoriteta susedne države koji odobrava uvoz ili tranzit.</p> <p>2. Kada se aplikuje za posebno ovlašćenje za višestruki transport prema stav 6, čalna 24, ovog zakona nije potrebno da se daju specifikacije u pod stav 1.7 i 1.8, ovog člana.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 26 Kërkesa sigurie shtesë për lëshimin e një autorizimi</p> <p>1. Organi përgjegjës për lëshimin e autorizimit mund të vendos kushte shtesë për transportin ose masa sigurie të posaçme, për mbrojtjen e njerëzve, mjedisit, pronës, ose për të mbrojtur transportin nga persona të paautorizuar.</p> <p>2. Shpenzimet për kushtet shtesë ose masat e veçanta mbulohen nga personi fizik ose juridik që ka aplikuar për autorizim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Additional safety requirements for issuing an authorization</p> <p>1. Respective organ on issuing an authorization may put additional conditions for the transport or special safety measures to protect people, environment, and property or to protect transport from unauthorized people.</p> <p>2. Expenses for additional conditions or special measures shall be covered by the natural or legal person applying for the authorization.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Zahtev dodatne sigurnosti za izdavanje jednog ovlašćenja</p> <p>1. Odgovorni organ za izdavanje ovlašćenja može da postavi dodatne uslove za transportovanje ili posebne mere sigurnosti za zaštitu ljudi, sredine, imovine ili da zaštiti transport od neovlašćenih lica.</p> <p>2. Troškovi za dodatne uslove ili posebne mere se pokrivaju od fizičkog ili pravnog lica koji je aplicirao za ovlašćenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Kufizimet</p> <p>1. Organi përgjegjës për lëshimin e autorizimit për transportin e mallrave të rrezikshme, të caktuara mund të ndaloj transportin e këtyre mallrave të rrezikshme të caktuar, apo lejoj transportin vetëm në kushte të veçanta, nëse kjo është e nevojshme për arsye të sigurisë në transport, rendin publik apo mbrojtjen e njerëzve dhe mjedisin.</p> <p>2. Organi përgjegjës në çdo rast njofton</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Limitations</p> <p>1. Respective organ on issuing the authorization for transport of certain dangerous goods may prohibit the transport of these certain dangerous goods or permit transport only in special conditions, if this is necessary for safety reasons in transport, public order or protection of people and environment.</p> <p>2. Respective organ in every case shall inform</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Ograničenja</p> <p>1. Organ odgovoran za izdavanje ovlašćenja za transport određenih opasnih roba, može da obustavi transport ovih određenih opasnih roba, ukoliko je to potrebno zbog razloga sigurnosti u transportu, javnog reda ili zaštiti ljudi i sredine.</p> <p>2. Odgovorni organ u svakom slučaju</p>



<p>ministrinë para nisjes së procedurave të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Ndalimi i etiketimit të paketave dhe automjeteve</p> <p>Ndalohet shënimi mbi paketat ose mbi mjetet, që nuk kryejnë transport të mallrave të rrezikshme me pllakate, shenja paralajmëruese, etiketa, që përdoren për të treguar rrezikshmërinë në përputhje me dispozitat e marrëveshjes të përmendur në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III KËSHILLTARI I SIGURISË DHE PJESËMARRËSIT QË PËRFSHIHEN NË TRANSPORTIN E MALLRAVE TË RREZIKSHME ME RRUGË DHE ME HEKURUDHË</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Këshilltari i Sigurisë</p> <p>1. Ndërmarrja, e cila në veprimtarinë e saj, përfshin transportin, ose veprimtaritë e</p>	<p>the ministry before commencing the procedures referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Prohibition of labeling of packets and vehicles</p> <p>The note over the packets or vehicles which do not perform the transport of dangerous goods with posters, precautionary signs, labels used to show the dangerousness shall be prohibited in accordance with the provisions of the agreement referred in article 5 of this law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III SAFETY ADVISER AND PARTICIPANTS INVOLVED IN TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY ROAD OR RAIL</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Safety adviser</p> <p>1. The enterprise, whose activity include transport or the activities related to packaging,</p>	<p>informiše ministarstvo pre pokretanja navedenih procedura u stav 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Zabrana etiketiranja paketa i vozila</p> <p>Zabranjuje se obeležavanje nad paketima ili prevoznim sredstvima, koje ne vrše transport opasnih roba, plakatima, znacima predupozorenja, etiketa, koja se uptrbljavaju radi pokazivanja opasnosti saglasno sa odrdbama navedenog sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III SAVETNIK SIGURNOSTI I UČESNICI KOJI SE OBUHVATAJU U TRANSPORTU OPASNIH ROBA PUTEVIMA I ŽELEZNICOM</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Savetnik sigurnosti</p> <p>1. Preduzeće, koje u njenoj delatnosti, obuhvata transport, ili delatnost vezane s</p>
--	--	---



<p>lidhura me ambalazhimin (paketimin), ngarkimin, mbushjen ose shkarkimin, e mallrave të rrezikshme me rrugë dhe, ose me hekurudhë cakton zyrtarisht një ose më shumë këshilltarë të sigurisë për transportin e mallrave të rrezikshme, më poshtë këshilltar i sigurisë i cili, është i ngarkuar që të ndihmojë në parandalimin e rreziqeve të qenësishme në veprimtari të tilla ndaj njerëzve, pronës dhe mjedisit.</p> <p>2. Ndërmarrja e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni njofton, brenda pesëmbdhjetë (15) ditëve kalendarike nga data e caktimit, ministrinë për identitetin e këshilltarit të sigurisë, si dhe informon për çdo ndryshim të mundshëm që ka lidhje me këtë person.</p> <p>3. Ndërmarrja nuk cakton këshilltar të sigurisë, të kërkuar në paragrafin 1 të këtij neni, po qe se ky person nuk është mbajtës i një certifikate të vlefshme, të kualifikimit profesional të tij.</p> <p>4. Këshilltari i sigurisë mund të jetë drejtues i ndërmarrjes, një person me detyrime të tjera në ndërmarrje, ose një person i punësuar me kohë të pjesshme nga ndërmarrja, me kusht që ky person të jetë i aftë në kryerjen e detyrimeve të këshilltarit.</p>	<p>loading, filling or unloading dangerous goods by road or by rail, shall officially appoint one or more safety advisers who shall be in charge to assist in the prevention of inherent dangers in such activities towards people, property and environment.</p> <p>2. The enterprise referred to in paragraph 1 of this article shall inform, within fifteen (15) calendar days from the date of appointment, the ministry for the identity of the safety adviser, as well as inform for each possible change related to this person.</p> <p>3. The enterprise shall not appoint a safety adviser required in paragraph 1 of this article in case that this person does not possess a valid certificate of his professional qualification.</p> <p>4. The safety adviser may be a head of the enterprise, a person with other obligations in the enterprise, or a person employed part-time by the enterprise, on the condition that this person shall be capable of performing the adviser's obligations.</p>	<p>ambalažom (paketiranjem), utovarom, punjenjem ili istovarom, opasnih roba putevima i, ili železnicom, određuje, službeno, jednog ili više savetnika sigurnosti za transport opasnih roba, niže savetnik sigurnosti, koji, ili koje, zadužen da pomogne u suzbijanju suštinskih opasnosti takvim delatnostima prema ljudima, imovini i sredine.</p> <p>2. Navedeno preduzeće u stav 1 ovog člana u roku od petnaes (15) kalendarskih dana od dana određivanja, obaveštava ministarstvo za identitet savetnika sigurnosti, kao i informiše za svaku moguću promenu koje ima vezu s ovim licem.</p> <p>3. Preduzeće ne određuje savetnika sigurnosti, zatražen u stav 1 ovog člana, ukoliko ovo lice nije držalac jednog validnog uverenja, njegove stručne (formirane) kvalifikacije.</p> <p>4. Savetnik sigurnosti može biti upravitelj preduzeća, jedno lice sa drugim obavezama u preduzeću, ili jedno zaposleno lice delimičnim vremenom od preduzeća, pod uslovom da ovo lice bude sposoban u izvršenju obaveza savetnika.</p>
---	---	--



<p>5. Ministri me akt nënligjor përcakton rregullat për njohjen e certifikatave të lëshuara nga organet e caktuara të një Shteti tjetër, palë Kontraktuese në marrëveshjen e nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>6. Ndërmarrjet, të cilat kryejnë transport të mallrave të rrezikshme, të përjashtuara nga dispozita të caktuara të marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji, nuk kanë detyrim të caktojnë këshilltar të sigurisë.</p>	<p>5. Minister, by an sub legal act, shall define the rules for acknowledging the certificates issued by another state, contracting party in the agreement of article 5 of this law.</p> <p>6. Enterprises performing transports of dangerous goods, exempted from certain provisions of the agreement in article 5 of this law, shall not be obliged to appoint a safety adviser.</p>	<p>5. Ministar sa pod zakonskim aktom utvrđuje pravila za priznavanje izdatih uverenja od određenih organa jedne druge Države. Ugovorena strana u sporazumu u članu 5 ovog zakona.</p> <p>6. Preduzeća, koja vrše transport opasnih roba, isključenih iz odredaba određenih sporazuma u članu 5 ovog zakona, nemaju obavezu da određuju savetnike sigurnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Detyrat e këshilltarit të sigurisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Tasks of the safety adviser</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Zadaci savetnika sigurnosti</p>
<p>1. Detyra kryesore e këshilltarit të sigurisë është, nën përgjegjësinë e drejtuesit të ndërmarrjes, që të mundësoj, me të gjithë mjetet e përshtatshme dhe me të gjithë veprimet e duhura, lehtësimin në administrimin e veprimtarive të caktuara në paragrafin 1 të nenit 30 të këtij ligji, si dhe në përputhje me kërkesat e zbatueshme e mënyrën më të sigurt të mundshme, të shprehura në dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p>	<p>1. The main tasks of the safety adviser shall be, under the responsibility of the head of the enterprise, to enable by all appropriate means and all necessary actions, the facilitation in the administration of determined activities in paragraph 1 of article 30 of this law, and in accordance with the applicable requirements and the most possible safe manner, expressed in the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p>	<p>1. Glavni zadatak savetnika sigurnosti je, pod odgovornosti upravitelja preduzeća, da omogući, sa svim pogodnim sredstvima i svim potrebnim delovanjima, olakšanje u upravljanju određenih delatnosti u stav 1 člana 30 ovog zakona, kao i saglasno sa sprovodljivim zahtevima i što sigurnijeg načina, izraženih u odredbama sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p>
<p>2. Detyrat e këshilltarit të sigurisë në lidhje</p>	<p>2. The tasks of the safety adviser concerning</p>	<p>2. Zadaci savetnika sigurnosti vezano sa</p>



<p>me veprimtarinë e ndërmarrjes kryesisht janë:</p> <p>2.1. Monitorimi për respektimin e dispozitave ligjore që rregullojnë transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>2.2. Këshillimi i ndërmarrjes së tij mbi transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>2.3. Përgatitja e një raporti vjetor për menaxhimin e veprimtarisë së ndërmarrjes për transportin e mallrave të rrezikshme. Raportin ia dërgon ministrisë brenda 3 mujorit të parë të vitit pasardhës. Raporti ruhet për pesë (5) vjet në ndërmarrje dhe do të jetë i disponueshëm për ministrinë e institucionet e tjera të interesuara të ngarkuara me ligj sa herë kërkohen prej tyre;</p> <p>2.4. Këshillimi i punonjësve të tjerë të ndërmarrjes dhe mirëmbajtja e dosjeve për këshillimin e tyre;</p> <p>2.5. Zbatimi i masave të përshtatshme për mënjanimin e përsëritjes së një aksidenti, incidenti ose shkeljeve serioze;</p> <p>2.6. Zbatimi i masave të duhura në rastin e</p>	<p>the activity of the enterprise shall be mainly:</p> <p>2.1. Monitoring the respect of legal provisions regulating the transport of dangerous goods;</p> <p>2.2. Advising his enterprise on the transport of dangerous goods;</p> <p>2.3. Preparing an annual report on the activity management of the enterprise on the transport of dangerous goods. He shall submit the report to the ministry within the first quarter of the following year. The report shall be preserved for five (5) years in the enterprise and shall be available for the ministry and other institutions in charge by the law any time it is required by them;</p> <p>2.4. Advising other employees of the enterprise and maintaining their dossiers on their advising;</p> <p>2.5. Implementing appropriate measures for avoiding the repetition of an accident, incident or serious violations;</p> <p>2.6. Implementing appropriate measures in</p>	<p>deletnosti preduzeća, uglavnom, su:</p> <p>2.1. Monitorisanje za ispoštovanje zakonskih odredbi koje ragulišu transport opasnih roba;</p> <p>2.2. Savetovanje njegovog preduzeća o transportu opasnih roba;</p> <p>2.3. Pripremanje jednog godišnjeg izveštaja za menadžiranje delatnosti preduzeća za transport opasnih roba. Izveštaj dostavlja ministarstvu u roku prvog 3 meseca naredne godine. Izveštaj se čuva za pet (5) godina u preduzeću i biće na raspolaganje za ministarstvo i druge zainteresovane institucije zaduženih zakonom onoliko koliko se traži od njih;</p> <p>2.4. Savaetovanje drugih zaposlenih preduzeća i održava dosije za njihovo savetovanje;</p> <p>2.5. Sprovođenje pogodnih mera za otklanjanje ponavljanja nekog udesa, incidenta ili ozbiljnih kršenja;</p> <p>2.6. Sprovođenje potrebnih mera u slučaju</p>
---	---	---



<p>ndonjë aksidenti, incidenti që mund të ndikojnë në sigurinë gjatë transportit, ngarkimit ose shkarkimit të mallrave të rrezikshme;</p> <p>2.7. Kontrolli që lejon verifikimin e pajisjeve të përdorura në lidhje me transportin, ngarkimin ose shkarkimin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>2.8. Zbatimi i procedurave të verifikimit me qëllim që në bordin e mjeteve të transportit të jenë dokumentet dhe pajisjet e sigurisë që duhet të shoqërojnë transportin dhe që këto dokumente e pajisje të jenë në përputhje me rregullat.</p> <p>3. Detyrat e këshilltarit të sigurisë, gjithashtu përfshijnë monitorimin e praktikave dhe procedurave në lidhje me veprimtarinë përkatëse të ndërmarrjes në përputhje me dispozita të caktuara në marrëveshjen e nenit 5 të këtij ligji.</p>	<p>case of an accident, incident which may affect the safety during transport, loading or unloading of dangerous goods;</p> <p>2.7. Perform the check allowing the verification of used equipments in relation to transport, loading or unloading of dangerous goods;</p> <p>2.8. Implementing the verification procedures in order that the safety equipments and documents which accompany the transport are in the board of transport vehicles and that these documents and equipments are in accordance with the rules.</p> <p>3. Tasks of the safety adviser shall also include monitoring of practices and procedures concerning the respective activity of the enterprise in accordance with the determined provisions in the agreement of article 5 of this law.</p>	<p>nekog udesa, incidenta koji može da utiče na sigurnost tokom transporta, utovara ili istovara opasnih roba;</p> <p>2.7. Kontrola koja dozvoljava proveru upotrebljenih oprema vezanih za transport, utovar ili istovar opasnih voda;</p> <p>2.8. Sprovođenje procedura provere sa ciljem da u kabini prevoznog sredstava transporta budu dokumenti i oprema sigurnosti koje treba da prati transport i da ovi dokumenti i oprema budu usaglašene sa pravilima.</p> <p>3. Zadaci savetnika sigurnosti, isto tako, obuhvataju monitorisanje praksi i procedura vezani sa odgovarajućom delatnošću preduzeća saglasno s određenim procedurama preduzeća saglasno sa određenim odredbama u sporazumu člana 5 ovog zakona.</p>
--	--	--



Neni 31 Raportet në rastin e aksidenteve	Article 31 Reports on case of accidents	Član 31 Izveštaji u slučaju udesa
<p>1. Kur ndodh aksident me pasojë dëme në persona, pronë ose mjedis gjatë transportit, ngarkimit, ose shkarkimit të kryera nga ndërmarrja, këshilltari i sigurisë, pas mbledhjes së informacionit, përgatit një raport dhe dorëzon një kopje të tij në ndërmarrjen ku ka ndodhur aksidenti.</p> <p>2. Raporti i aksidentit i përgatitur sipas paragrafit 1 të këtij neni do të ruhet në ndërmarrje për pesë (5) vjet dhe është i vlefshëm për ministrinë, për personat e autorizuar për kontroll sipas nenit 40 të këtij ligji e institucionet e tjera të ngarkuara me ligj sa herë kërkohen prej tyre.</p> <p>3. Raporti i aksidentit nuk zëvendësohet me një raport tjetër, i cili mund të ketë lidhje me menaxhimin e ndërmarrjes, dhe që kërkohet nga legjislacioni kombëtar ose ai ndërkombëtar.</p>	<p>1. When an accident happens during transport, loading or unloading performed by the enterprise with consequences in people, property or environment, the safety adviser, after collecting information, shall prepare a report and submit a copy of it to the enterprise, where the accident happened.</p> <p>2. The report on the accident prepared according to paragraph 1 of this article shall be preserved in the enterprise for five (5) years and is valid for the ministry, for authorized people for check according to article 40 of this law and other institutions in charge by the law every time it is required by them.</p> <p>3. The report on the accident shall not be replaced with another report, which may deal with the enterprise management, and which is required by the national or international legislation.</p>	<p>1. Kada se dogodi udes sa posledicom šteta u ljude, imovinu ili sredinu tokom izvršenog transporta, utovora, ili istovara od preduzeća, savetnik sigurnosti, posle pribavljenih informacija, priprema jedan izveštaj i predaje jednu njegovu kopiju u preduzeće gde se dogodio udes.</p> <p>2. Pripremljeni izveštaj udesa prema stav 1 ovog člana se čuva u preduzeću za pet (5) godina i važeći je za ministarstvo, za ovlašćena lica za kontrolu prema članu 39 ovog zakona i ostale institucije zadužene zakonom onoliko puta koliko se zatraži od njih.</p> <p>3. Izveštaj udesa ne zamenjuje se jednim drugim izveštajem, koji može da ima veze sa menadžiranjem preduzeća, i koji se traži od nacionalnog ili međunarodnog zakonodavstva.</p>



Neni 32 Trajnimi profesional i këshilltarit të sigurisë	Article 32 Professional training of Safety adviser	Član 32 Stručna obuka savetnika sigurnosti
<p>1. Ministri, në përputhje me marrëveshjet e përmendura në nenin 5 të këtij ligji, përcakton, me akt nënligjor programin e edukimit, zbatimin, mënyrën e trajnimit dhe mënyrën e vlerësimit të këshilltarëve të sigurisë.</p> <p>2. Ministri, në përputhje me marrëveshjet e përmendura në nenin 5 të këtij ligji, përcakton, me akt nënligjor, formën dhe vlefshmërinë e certifikatës së kualifikimit të këshilltarëve të sigurisë në paragrafin 3 të nenit 29 të këtij ligji, kushtet që duhet të plotësojnë institucionet që kryejnë procesin e trajnimit të këshilltarëve, përmbajtjen dhe mënyrën e kryerjes së provimeve, listën e lëndëve ose çështjeve që duhet të trajtohen dhe përbërjen e komisionit të caktuar për kryerjen e provimit. Tarifat për trajnimin dhe, ose provimin e këshilltarëve të sigurisë përcaktohen nga Ministri me akt nënligjor në bashkëpunim Ministrin përgjegjës për financa.</p> <p>3. Komisioni i provimit të përmendur në</p>	<p>1. Minister, in accordance with the agreements referred to in article 5 of this law, shall define, by sub legal act, the education program, implementation, method of training and the method of evaluation of safety advisers.</p> <p>2. Minister, in accordance with the agreements referred to in article 5 of this law, shall define, by sub legal act, the form and validity of the qualification certificate of safety advisers in paragraph 3 of article 29 of this law, the conditions to be met by the institutions performing the advisers training process, the content and method of passing examinations, the list of subjects and issues to be handled and the structure of the commission appointed for passing the examination. Fees for the training and, or the examination of safety advisers shall be defined by a joint instruction of the minister with the responsible minister for finance.</p> <p>3. The Commission of the examination</p>	<p>1. Ministar, u saglanosti sa navedenim sporazumima u članu 5 ovog zakona, utvrđuje, pod zakonskim aktom, program vaspitanja, sprovođenje, način obuke i način ocene savetnika sigurnosti.</p> <p>2. Ministar, saglasno sa navedenim sporazumima u članu 5 ovog zakona, utvrđuje, pod zakonskim aktom, formu i važnost uverenja kvalifikacije savetnika sigurnosti u stav 3 člana 29, uslovi koji treba da se ispune institucije koje obavljaju proces obuke savetnika, sadržaj i način završetka ispita, listu predmeta ili pitanja koja treba da se tretiraju i sastav određene komisije za završetak ispita. Tarife za obuku i, ili ispitu savetnika sigurnosti utvrđuju se zajedničkim uputstvom ministra s odgovarajućim ministrom za finansije.</p> <p>3. Ispitna komisija navedenog predmeta u stav</p>



<p>paragrafin 2 të këtij neni, në fillim të çdo viti kalendarik emërohet nga ministri me propozim të Komisioni sipas paragrafit 1 të nenit 54 të këtij ligji.</p> <p>4. Për punën e kryer sipas paragrafit 1 të këtij neni, anëtarët e komisionit shpërblehen sipas mënyrës dhe vlerave të përcaktuara me Vendim të Qeverisë (Ministrisë).</p> <p>5. Trajnimi profesional i personave të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni mund të kryhet nga personi juridikë i autorizuar nga ministri, nëse ato plotësojnë kushtet e vendosura në aktin nënligjor të përmendur në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Edukimi profesional i personave të përfshirë në transport</p> <p>1. Personat e punësuar nga pjesëmarrësit, të përmendur në nenin 14 të këtij ligji, obligimet e të cilëve lidhen me transportin e mallrave të rrezikshme, duhet të kenë arsimin e duhur, të kenë përfunduar programin e trajnimit profesional, në varësi të detyrave dhe</p>	<p>referred to in paragraph 2 of this article shall be appointed by the minister upon the proposal of the Commission according to paragraph 1 of article 54 of this law at the beginning of each calendar year.</p> <p>4. For the task performed according to paragraph 1 of this article, the members of the commission shall be awarded according to the method and values defined by a Decision of the Government (Ministry).</p> <p>5. Professional training of people referred to in paragraph 1 of this article shall be conducted by the authorized legal person by the minister, if they meet the conditions set with the sub legal act referred to in paragraph 2 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Professional education of people involved in transport</p> <p>1. People employed by the participants referred to in article 14 of this law, whose obligations are related to the transport of dangerous goods, shall have the appropriate education, finalized professional training program, depending on the tasks and</p>	<p>2 ovog člana, početkom svake kalendarske godine se imenuje od ministra na predlog Komisije prema stav 1 člana 54, ovog zakona.</p> <p>4. Za izvršeni posao iz tačke 1 ovog člana, članovi komisije se nagrađuju prema načinu i vrednostima utvrđenih Odlukom Vlade (Ministarstva).</p> <p>5. Stručna obuka navedenih lica u stavu 1 ovog člana može da se obavi od pravnog lica ovlašćen od ministra, ukoliko iste ispunjavaju uslove postavljene u navedenom pod zakonskim aktom iz stav 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Stručno vaspitanje lica obuhvaćenih u transportu</p> <p>1. Zaposlena lica od učesnika, spomenuta u članu 14 ovog zakona, čije Obaveze se povezuju sa transportom opasnih roba, treba da imaju potrabno obrazovanje, da su završili program stručne obuke, u zavisnosti od zadataka i odgovornosti pozicije, i da je</p>
--	--	---



<p>përgjegjësi të pozicionit, dhe të kenë kaluar provimin e edukimit profesional.</p> <p>2. Edukimi profesional i personave sipas paragrafit 1 të këtij neni, si dhe shtrirja e njohurive të tyre për sigurinë e operacioneve të rëndësishme që ata kryejnë, duhet të jetë periodik në raste të parashikuara, me qëllim rifreskimin e njohurive, dhe kontrollet ndaj tyre të jenë të paparalajmëruara. Dokumentacioni mbi trajnimin e çdo punonjësi mbahet nga punëdhënësi në dosjen personale të çdo punëmarrësi, si dhe nga vetë punëmarrësi.</p> <p>3. Trajnimi profesional i personave të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni mund të kryhet nga personi juridik i autorizuar nga Ministri në bashkëpunim me Ministrin përgjegjës për ekonominë, nëse ata plotësojnë kushtet e vendosura, për këtë qëllim. Çertifikatat e trajnimit para lëshimit duhet të regjistrohen.</p> <p>4. Provimi për aftësimin profesional të personave sipas paragrafit 1 të këtij neni kryhet nga institucionet e përmendura në paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>responsibilities of the position, and to have passed the professional education examination.</p> <p>2. Professional education of people according to paragraph 1 of this article, as well as expansion of their knowledge on the safety of important operations they perform, shall be periodical in foreseen cases, purposely to update knowledge, and checks on them shall be pre-notified. The documentation on the training of each employee shall be held by the employer in the personal dossier of each employee, as well as by the employee himself.</p> <p>3. Professional training of people referred to in paragraph 1 of this article shall be performed by the authorized legal person by the minister in cooperation with the respective minister on economy, in case they meet the conditions set for this aim. The training certificates shall be recorded prior to issuance.</p> <p>4. The examination on the professional qualification of people according to paragraph 1 of this article shall be performed by the institutions referred to in paragraph 3 of this</p>	<p>položio ispit stručnog vaspitanja.</p> <p>2. Stručno vaspitanje lica prema stav 1 ovog člana, kao i proširenje njihovih saznanja za sigurnost važnih operacija koje oni obavljaju, treba da bude periodičan u predviđenim slučajevima, sa ciljem ponovnog osveženja saznanja, i kontrole prema njima budu neupozorene. Dokumentacija o obuci svakog zaposlenog se vodi od poslodavca u ličnom dosijeu svakog posloprimca, kao i od samog posloprimca.</p> <p>3. Stručna obuka lica navedena u stav 1 ovog člana može da se vrši od pravnog lica ovlašćen od ministra u saradnji sa odgovornim ministrom za privredu, ukoliko isti ispunjavaju postavljene uslove, za ovaj cilj. Uverenja obuke pre izdavanja treba da se registruju.</p> <p>4. Ispit za stručno osposobljavanje lica prema stav 1 ovog člana se vrši od navedenih institucija u stav 3 ovog člana.</p>
---	---	---



<p>5. Programi, zbatimi, edukimi profesional dhe mënyra e organizimit të provimit përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit në bashkëpunim me Ministrin përgjegjës për ekonominë.</p> <p>6. Forma, përmbajtja, mënyra dhe procedura për lëshimin e certifikatave për personat që kanë dhënë provimin të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, si dhe kushtet që duhet të përmbushen nga organet sipas paragrafit 3 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të ministrit në bashkëpunim me ministrin përgjegjës për ekonominë, tregtinë dhe energjetikën.</p> <p>7. Tarifat për trajnimin dhe, ose provimin e pjesëmarrësve në transport përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit në bashkëpunim me Ministrin përgjegjës për financa.</p> <p>8. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për personelin e punësuar sipas paragrafit 1 të këtij neni kur transporti është i përjashtuar nga dispozitat sipas marrëveshjes të nenit 5 të këtij ligji.</p>	<p>article.</p> <p>5. Program, implementation, professional education and method of organizing the examination shall be defined by sub legal act of the minister in cooperation with the respective minister for economy.</p> <p>6. Form and content, method and procedure for issuing certificates for people who passed the examination referred to in paragraph 1 of this article, as well as the conditions to be fulfilled from the organs according to paragraph 3 of this article, shall be defined by sub legal act by the minister in cooperation with the respective minister for economy, trade and energy.</p> <p>7. Fees on training an, or examination of participants in transport shall be defined by a joint instruction of the minister with the respective minister for finance.</p> <p>8. Provisions of this law shall not be implemented for the personnel employed according to paragraph 1 of this article when the transport is exempted from the provisions according to the agreement in article 5 of this law.</p>	<p>5. Program, sprovođenje, stručno vaspitanje i način organizovanja ispita se utvrđuju pod zakonskim aktom ministra u saradnji sa odgovornim ministrom za privredu.</p> <p>6. Forma i sadržaj, način i procedura za izdavanje uverenja za lica koja su položila navedeni ispit u stav 1 ovog člana, kao i uslove koje treba da ispini od organa iz stav 3 ovog člana, se utvrđuju pod zakoskim aktom ministra u saradnji s odgovornim ministrom za privredu, trgovinu i energetiku.</p> <p>7. Tarife za obuku i, ili ispitu učesnika u transportu se utvrđuje zajedničkim uputstvom ministra sa odgovornim ministrom za finansije.</p> <p>8. Odredbe ovog zakona neće se primeniti za osoblje zaposleno prema stav 1 ovog člana kada transport je isključen iz odredaba prema sporazumu člana 5 ovog zakona.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">KREU IV DISPOZITAT TË VEÇANTA PËR TRANSPORTIN E MALLRAVE TË RREZIKSHME ME RRUGË</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Obligimet e transportuesit</p> <p>1. Transportuesi duhet të plotësojë kushtet e nenit 13 të këtij ligji për mjetin, i cili përdoret për transportin e mallrave të rrezikshme.</p> <p>2. Për transportin e mallrave të rrezikshme, transportuesi lejon vetëm drejtues mjeti të kualifikuar për transportin e mallrave rrezikshme në përputhje me nenin 39 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Obligimet e dërguesit</p> <p>1. Dërguesi i mallrave të rrezikshme me rrugë, me përjashtim të detyrimeve të paraqitura në nenin 14 të këtij ligji, duhet të plotësoj obligimet e mëposhtme:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV SPECIAL PROVISIONS ON TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY ROAD</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Obligations of the transporter</p> <p>1. The transporter shall fulfill the conditions according to article 13 of this law for the vehicle used in the transport of dangerous goods.</p> <p>2. For the transport of dangerous goods, the transporter shall allow only a qualified driver for the transport of dangerous goods in accordance with article 39 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Obligations of the consigner</p> <p>1. Consigner of dangerous goods by road, except the obligations presented in article 14 of this law, shall fulfill the following obligations:</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV POSEBNE ODREDBE ZA TRANSPORT OPASNIH ROBA NA PUTEVIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Obave transportera</p> <p>1. Transporter treba da ispunjava uslove iz člana 13 ovog zakona za prevozno sredstvo, koji se upotrebljav za transport opasnih roba.</p> <p>2. Za transport opasnih roba, transporter dozvoljava samo kvalifikovane vozače prevonog sredstva za transport opasnih roba saglasno sa članom 39 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Obaveze isporučioća</p> <p>1. Isporučilac opasnih roba putem, izuzev obaveza prikazana u članu 14 ovog zakona, treba da ispuni niže Obaveze:</p>
---	---	--



<p>1.1. Të informoj transportuesin mbi panelet dhe shenjat që duhet të vendosen mbi mjet;</p> <p>1.2. Të informoj transportuesin mbi mallrat e rrezikshme;</p> <p>1.3. Shenjëzimin e paketave me shenjat paralajmëruese, mbishkrimet dhe etiketat me shenjat e rrezikut, dhe;</p> <p>1.4. Të plotësoj kërkesa të tjera për transportin në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në paragrafin 1 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Kushtet dhe Obligimet e drejtuesit të mjetit</p> <p>1. Drejtuesi i mjetit duhet të ushtroj detyrën e tij si drejtues i një mjeti që transporton mallra të rrezikshme, në qoftë se:</p> <p>1.1. Ka mbushur moshën 21 vjeç dhe të ketë drejtuar, të paktën një vit, një mjet me masë maksimale që i kalon 3.5 tonë;</p>	<p>1.1. To inform the transporter on the panels and signs to be put over the vehicle;</p> <p>1.2. To inform the transporter on the dangerous goods;</p> <p>1.3. To put the precautionary signs, the inscriptions and labels with the danger signs on the packets, and;</p> <p>1.4. To fulfill other requirements on the transport in accordance with the provisions of the agreement in paragraph 1 of article 5 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Conditions and obligations of the driver</p> <p>1. The driver shall exercise his duty as driver of a vehicle transporting dangerous goods, in case that:</p> <p>1.1. He is 21 years old and has driven for at least one year a vehicle with maximal mass passing 3.5 tons;</p>	<p>1.1. Da informiše transportera o panelima i znakovima koji treba da se postave iznad sredstva;</p> <p>1.2. Da informiše transportera opasnih roba;</p> <p>1.3. Obeležavanje paketa sa oznakama predupozorenja, natpisima i etiketima sa oznakama opasnosti, i;</p> <p>1.4. Da ispuni druge zahteve za transport saglasno s odredbama sporazuma u stav 1 člana 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Uslovi i Obaveze vozača prevoznog sredstva</p> <p>1. Vozač prevoznog sredstva treba da obavlja svoju dužnost kao vozač jednog sredstva koji transportuje opasne robe, ukoliko je:</p> <p>1.1. Navršio 21 godina i da je vozio, najmanje jednu godinu, jedno preavozno sredstvo sa maksimalom merom koje prelazi 3.5 tona;</p>
--	--	---



<p>1.2. Është i pajisur me certifikatën e kualifikimit në përputhje me dispozitat e marrëveshjes sipas paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Merr përsipër Obligimet e tij dhe të gjithë detajet e operacionit të transportit;</p> <p>1.4. Mjeti, mallrat e rrezikshme dhe ngarkesa plotësojnë standardet e kërkuara në dispozitat e marrëveshjes sipas paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Paketat dhe mjetet janë shënuar me shenjat përkatëse paralajmëruese, mbishkrimet dhe etiketat me shenjën e rrezikut, dhe është i pajisur me informacione të tjera në lidhje me mallrat e rrezikshme dhe mjetet në përputhje me dispozitat e marrëveshjes sipas paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.6. Zotëron dokumente dhe pajisje në përputhje me dispozitat e marrëveshjes sipas paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.7. Ka plotësuar kërkesat e tjera për transportin në përputhje me dispozitat e marrëveshjes sipas paragrafit 1 të nenit 5</p>	<p>1.2. He is equipped with the qualification certificate in accordance with the provisions of the agreement according to paragraph 1 of article 5 of this law;</p> <p>1.3. He undertakes his obligations and all details of the transport operation;</p> <p>1.4. The vehicle, dangerous goods and load meet the required standards in the provisions of the agreement according to paragraph 1 of article 5 of this law;</p> <p>1.5. Packets and vehicles are noted with the respective precautionary signs, inscriptions and labels with the danger sign, and he is equipped with other information concerning dangerous goods and vehicles in accordance with the provisions of the agreement according to paragraph 1 of article 5 of this law;</p> <p>1.6. He possesses documents and equipments in accordance with the provisions of the agreement according to paragraph 1 of article 5 of this law;</p> <p>1.7. He has fulfilled other requirements on transport in accordance with the</p>	<p>1.2. Opremljen uverenjem kvalifikacije saglasno sa sporazumom stavka 1 člana 5 ovog zakona;</p> <p>1.3. Preduzima na sebe njegove Obaveze i sve detalje operacije transporta;</p> <p>1.4. Prevozno sredstvo, opasna roba i tovar ispunjavaju tražene standarde u odredbama sporazuma prema stav 1 člana 5 ovog zakona;</p> <p>1.5. Paketi i prevozna sredstva su oznčena sa odgovarajućim znacima predupozorenja, natpisima i etiketima sa oznakama opasnosti, i oporemljeni su drugim informacijama vezani s opasnom robom i prevoznom sredstvu saglasno sa odredbama sporazuma prema stav 1 člana 5 ovog zakona;</p> <p>1.6. Posедује dokumenta i opremu saglasno s odredbama sporazuma prema stav 1 člana 5 ovog zakona;</p> <p>1.7. Ispunio je druge zahteve za transport saglasno sa odredbama sporazuma prema</p>
--	---	--



<p>të këtij ligji.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për drejtuesin e një mjeti kur janë në përputhje me dispozitat përjashtuese në marrëveshjen e paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Masat e sigurisë</p> <p>1. Drejtuesi i mjetit gjatë ngarkimit, shkarkimit dhe transportit të mallrave të rrezikshme duhet të zbatoj masat e sigurisë në përputhje me dispozitat e marrëveshjes sipas paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>2. Drejtuesi i mjetit, gjatë transportit duhet të jetë në përputhje me dispozitat e marrëveshjes sipas paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji dhe me rregullat e përmendura në paragrafin 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>3. Ministri përgjegjës për çështjet e transportit në bashkëpunim me ministrin përgjegjës për çështjet e brendshme dhe ministrin përgjegjës për çështjet e mbrojtjes së mjedisit me akt nënligjor, përcaktojnë vendet e parkimit për</p>	<p>provisions of the agreement according to paragraph 1 of article 5 of this law.</p> <p>2. Provisions of this law shall not be implemented for the driver when it is in accordance with the exemption provisions in the agreement of paragraph 1 of article 5 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Safety measures</p> <p>1. Driver during the loading, unloading and transport of dangerous goods shall implement the safety measures in accordance with the provisions of the agreement according to paragraph 1 of article 5 of this law.</p> <p>2. Driver during transport shall be in accordance with the provisions of the agreement according to paragraph 1 of article 5 of this law and with the rules referred to in paragraphs 3 and 4 of this article.</p> <p>3. The respective minister on transport issues in cooperation with the respective minister on internal affairs and respective minister on issues of environment protection, by sub legal act, shall define the parking places for the</p>	<p>stav 1 člana 5 ovog zakona.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona neće se sprovesti za vozača jednog prevoznog sredstva kada su u saglasnosti sa isključenim odredbama u sporazumu tačke 1 člana 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Mere sigurnosti</p> <p>1. Vozač prevoznog sredstva prilikom utovara, istovara i transporta opasnih roba treba da sprovodi mere sigurnosti saglasno s odredbama sporazuma prema stav 1 člana 5 ovog zakona.</p> <p>2. Vozač prevoznog sredstva, tokom transporta treba da bude saglasno s odredbama sporazuma prema stav 1 člana 5 ovog zakona i nasvedenim pravilima u stav 3 i 4 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorni ministar za pitanja transporta u saradnji s odgovornim ministrom za unutrašnje poslove i odgovornim ministrom za pitanja zaštite sredine, pod zakonskim aktom, utvrđuju mesta za parking za prevozna</p>
---	--	--



<p>mjetet e transportit të mallrave të rrezikshme dhe kushtet që duhet të përmbushin këto vende.</p> <p>4. Ministri përgjegjës për çështjet e transportit në bashkëpunim me ministrin përgjegjës për çështjet e brendshme dhe ministrin përgjegjës për çështjet e mbrojtjes së mjedisit, me akt nënligjor, vendosin kufizime për transportin e mallrave të rrezikshme në rrugët publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Inspektimi i mjetit</p> <p>1. Konformiteti i mjeteve për transportin e mallrave të rrezikshme, të caktuar sipas nenit 13 të këtij ligji, është subjekt i një certificate të konformitetit ose, siç do të quhet më poshtë, certifikatë e miratimit për mjetet që transportojnë mallra të rrezikshme, të caktuar, e cila lëshohet nga personi juridik i autorizuar nga Ministria e Infrastrukturës.</p> <p>2. Personi juridik i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni kryen inspektimin e mjeteve, përpunimin e dokumenteve dhe lëshimin e certifikatës së miratimit për mjetet që transportojnë mallra të rrezikshme të caktuar, në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në</p>	<p>vehicles of transport of dangerous goods and the conditions to be met by these places.</p> <p>4. Respective minister on transport issues in cooperation with the respective minister on internal affairs and respective minister on issues of environment protection, by sub legal act, shall set limitations for the transport of dangerous goods in public roads.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Vehicle inspection</p> <p>1. The conformity of vehicles on transport of dangerous goods defined according to article 13 of this law shall be subject to a certificate of conformity or, as it will be called later on, a certificate of approval for the vehicles transporting dangerous goods, to be issued by the authorized legal person by the Ministry of Infrastructure.</p> <p>2. Legal person referred to in paragraph 1 of this article shall perform the vehicles inspection, elaboration of documents and issuance of the certificate of approval for the vehicles transporting dangerous goods, defined in accordance with the provisions of</p>	<p>sredstva transporta opasnih roba i uslove koje treba da ispune ova mesta.</p> <p>4. Odgovorni ministar za pitanja transporta u saradnji s odgovornim ministrom za unutrašnja pitanja i odgovornim ministrom za zaštitu sredine, Pod zakonskim aktom, postavljaju ograničenja za transport opasnih roba u javnim putevima.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Inspektiranje prevoznog sredstva</p> <p>1. Saglasnost prevoznog sredstva za transport opasnih roba, određen prema članu 13 ovog zakona, je subjekt jednog uverenja saglasnosti ili, kao što se naziva niže, uverenje odobrenja za određena sredstva koja transportuju opasne robe, koja se izdaje od ovlašćenog pravnog lica od Ministarstva Infrastrukture.</p> <p>2. Pravno lice navedeno u stavku 1 ovog člana vrši inspektiranje prevoznog sredstava, izradu dokumenata i izdavanje uverenja odobrenja za prevozna sredstva koja transportuju određene opasne robe, uskladu sa sporazumom iz stavke 1 člana 5 ovoga</p>
--	---	---



<p>paragrafin 1 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>3. Inspektimi i mjetit për qëllime të përpunimit të dokumentacionit mbi bazën e të cilës lëshohet certifikata e miratimit për mjetet që transportojnë mallra të rrezikshme, të caktuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, kryhet nga inspektuesit e kontrollit teknik, të cilët zotërojnë të paktën diplomën universitare të inxhinierisë mekanike, që kanë kompetencat e personit juridik të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Përpunimi i dokumentacionit mbi bazën e të cilës lëshohet certifikata e miratimit për mjetet që transportojnë mallra të rrezikshme, të caktuar, sipas paragrafit 1 të këtij neni, mund të kryhet nga persona që kenë përfunduar përgatitjen e mesme shkollore drejtimi i makinerisë ose komunikacion.</p> <p>5. Procedura dhe vendet për inspektimin e mjeteve që transportojnë mallra të rrezikshme, si dhe lëshimi i certifikatës së konformitetit të mjetit për transportin mallrave të rrezikshme, të caktuar, në përputhje me marrëveshjet e përmendur në nenin 5 të këtij ligji, si dhe kushtet që duhen</p>	<p>the agreement in paragraph 1 of article 5 of this law.</p> <p>3. Vehicle inspection for purposes of elaboration of documentation on which basis the certificate of approval for the vehicles performing dangerous goods defined according to paragraph 1 of this article shall be performed by the technical check inspectors who possess at least a University diploma of mechanical engineering having competences of legal person referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>4. Elaboration of the documentation on which basis the certificate of approval for the vehicles transporting dangerous goods is issued according to paragraph 1 of this article shall be performed by people who have completed high school of mechanical or Transport.</p> <p>5. Procedure and the places for the inspection of vehicles transporting dangerous goods, as well as the issuance of the certificate of conformity of the vehicle transporting dangerous goods defined in accordance with the agreements referred to in article 5 of this law, as well as the conditions to be met by the</p>	<p>zakona.</p> <p>3. Inspektiranje sredstva za ciljeve izrade dokumentacije na kojoj osnovi se izdaje uverenje odobrenja za sredstva koja transportuju opasne robe, određene prema stavki 1 ovog člana, se vrši od inspektora tehničke kontrole, koji poseduju najmanje Univerzitetsku diplomu mehaničkog inženjerstva, koje imaju nadležnost navedenog pravog lica u stavku 1 ovog člana.</p> <p>4. Izrada dokumentacije na kojoj osnovi se izdaje uverenje odobrenja za koje transportuju opasne robe, određene prema stavki 1 ovog člana, može se vršiti od lica koji su završili najmanje obrazovanje srednje mahanicke škole ili sabracajnu.</p> <p>5. Procedura i mesta za inspektiranje sredstava transporta opasnih roba, kao i izdavanje uverenja konformiteta sredstva za transport opasnih roba, određene, saglasno sa navedenim sporazumom u članu 5 ovog zakona, kao i uslove koje treba da se ispune od navedenog pravnog lica u stavku 1 ovog</p>
--	--	--



<p>të plotësohen nga personi juridik i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p>6. Tarifat për inspektimin e mjetit për transportin e mallrave të rrezikshme, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri në bashkëpunim me Ministrin për financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Trajnimi profesional i drejtuesve të mjeteve</p> <p>1. Drejtuesit e mjeteve që transportojnë mallra të rrezikshme duhet të jenë të pajisur me një certifikatë të vlefshme kualifikimi.</p> <p>2. Çertifikata e kualifikimit lëshohet pasi drejtuesi i mjetit i është nënshtruar një kursi trajnimi dhe pasi ka kaluar një provim mbi kërkesat e veçanta që duhet të plotësohen gjatë transportit të mallrave të rrezikshme. Trajnimi dhe testimi (kontrolli) i drejtuesve të mjeteve kryhet nga personi juridikë i autorizuar nga Ministri, nëse ato plotësojnë kushtet sipas paragrafit 5 të këtij neni.</p> <p>3. Programi, zbatimi, metoda e trajnimit,</p>	<p>legal person referred to in paragraph 1 of this article shall be defined by an instruction of the minister.</p> <p>6. Fees for inspection of vehicle transporting dangerous goods shall be defined by a sub legal act of the minister and minister of finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Professional training of drivers</p> <p>1. Drivers of vehicles transporting dangerous goods shall be equipped with a valid qualification certificate.</p> <p>2. The qualification certificate shall be issued after the driver undergoes a training course and after he passes an examination on the special requirements to be met during the transport of dangerous goods. Drivers' training and testing (control) shall be performed by the authorized legal person by the Minister, if they meet the conditions according to paragraph 5 of this article.</p> <p>3. Program, implementation, training method,</p>	<p>člana, utvrđen uputstvom ministra.</p> <p>6. Tarife za inspektiranje prevoznog sredstva za transport opasnih roba, se utvrđuju zajedničkim pod zakonskim aktom ministra i ministra za finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Stručna obuka vozača prevoznog sredstva</p> <p>1. Vozači prevoznog sredstva koji transportuje opasne robe treba da su snabdeveni jednim validnim uverenjem kvalifikacije.</p> <p>2. Uverenje o kvalifikaciji se izdaje nakon što je vozač prevoznog sredstva je podvrgnut jednom kursu obuke i nakon što je položio jedan ispit o posebnim zahtevima koje terba da ispuni tokom transporta opasnih roba. Obuka i testiranje (kontrola) vozača prevoznih sredstava se vrši od ovlašćenog pravnog lica od Ministra, ukoliko iste ispunjavaju uslove prema stavki 5 ovog člana.</p> <p>3. Program, sprovođenje testiranja, metod</p>
--	---	--



<p>metoda e testimit të aftësisë profesionale të drejtuesve dhe kushtet për akreditimin e institucioneve që kryejnë procesin e trajnimit të drejtuesve në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji përcaktohen me aktë nënligjor e Ministrit.</p> <p>4. Forma, përmbajtja dhe vlefshmëria e certifikatave, mënyra dhe procedura për lëshimin e certifikatave të drejtuesit të testuar, në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në paragrafin 1 të nenit 5 të këtij ligji, kushtet që duhet të plotësohen nga institucionet e paragrafin 2 të këtij neni përcaktohen me akt nën ligjor nga Ministri.</p> <p>5. Institucionet e autorizuar sipas paragrafit 2 të këtij neni do të mbajnë në regjistër, çdo kurs trajnimit të miratuar, çdo person të trajnuar dhe të testuar, si dhe çdo certifikatë kualifikimi të lëshuar, për një periudhë e cila përcaktohet me akt nën ligjor nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Kontrolli në rrugë</p> <p>1. Shërbimet e kontrollit në rrugë të mallrave të rrezikshme kryhet nga personat e autorizuar</p>	<p>testing method of the professional skill of drivers and the conditions for the accreditation of the institutions performing the training process of drivers in accordance with the provisions of the agreement in paragraph 1 of article 5 of this law shall be defined by sub legal act of the Minister.</p> <p>4. Form, content and validity of certificates, method and procedure on issuing certificates to the tested drivers in accordance with the provisions of the agreement in paragraph 1 of article 5 of this law, conditions to be met by the institutions of paragraph 2 of this article shall be defined by sub legal act by Minister.</p> <p>5. Authorized institutions according to paragraph 2 of this article shall keep in the register each approved training course, each trained and tested person, as well as each qualification certificate issued for a period defined by sub legal act by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Road check</p> <p>1. Road check services of dangerous goods shall be performed by authorized people of</p>	<p>testiranja stručnih sposobnosti vozača i uslovi za akreditovanje institucija koja vrše proces obuke vozača saglasno sa odredbama sporazuma u stavku 1 člana 5 ovog zakona se utvrđuju pod zakonskim aktom Ministra.</p> <p>4. Forma, sadržaj i validnost uverenja, način i procedura izdavanja uverenja vozača, saglasno sa odredbama sporazuma u stavku 1 člana 5 ovog zakona, uslove koje treba ispuniti od institucija stavke 2 ovog člana utvrđuju se pod zakonskim aktom od Ministra.</p> <p>5. Ovlašćene institucije jprema stav 2 ovog člana vodiće u registar, svaki odobreni kurs obuke, svakog obučenog i testiranog lica, kao i svako overenje izdatog uverenja, za jerdan period koji se utvrđuje sa pod zakonskim aktom od Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Kontrola na putevima</p> <p>1. Usluge kontrole na putevima opasnih roba se vrši od ovlašćenih lica organa kontrole na</p>
---	--	---



<p>të organeve të kontrollit në rrugë, policia e trafikut dhe inspektorati i Ministrisë së Infrastrukturës. Nëse gjatë ushtrimit të detyrës kërkohen njohuri specifike, shërbimet e kontrollit në rrugë përfshin inspektorët e mbrojtjes së mjedisit dhe inspektorët tjerë, dhe kur është e nevojshme dhe kur nuk bie ndesh me legjislacionin në fuqi, mund të merren organizata ose individë të specializuar.</p> <p>2. Gjatë ushtrimit të kontrollit, personat e autorizuar për kontroll, kur është e përshtatshme dhe me kusht që të mos përbëj rrezik për sigurinë, mund të marrin mostra të mallrave të rrezikshme që transportohen për t'i ekzaminuar, ose klasifikuar, ose për kërkime në zhvillimin e teknologjisë, për kontrollin e cilësisë ose si mostra për tregti në laboratorët e akredituar. Mostrat e marra nuk kompensohen.</p> <p>3. Kontrollat në rrugë janë të rastësishme e duhet të shtrihen në pjesën më të madhe të rrjetit rrugor.</p> <p>4. Me kërkesën e personave të autorizuar për kontroll, drejtuesi i mjetit është i detyruar, pa vonesë, të paraqesë dokumentacionin në</p>	<p>the road check organs, traffic police and the inspectorate of Ministry of Infrastructure. In case that while exercising the duty, specific knowledge are required, the road check services shall include the inspectors on environment protection and other inspectors and when necessary and when it is not in collision with the legislation into force, also specialized individuals and organizations may be engaged.</p> <p>2. While exercising check, the authorized people, when it is appropriate and on the condition of not being a danger for the safety, may take samples of dangerous goods being transported to examine, or classify, or for technology development research, for the quality check or as samples for trade in the accredited laboratories. Samples taken are not compensated.</p> <p>3. Road checks are occasional and shall be expanded in the bigger part of the road network.</p> <p>4. Upon the request of authorized people for check, the driver shall be obliged, with no delay, to present the documentation related to</p>	<p>putevima, saobraćajne policije i inspektorata Ministarstva Infrastrukture. Ukoliko tokom obavljanja dužnosti se traže specifična saznanja, usluge kontrole na putevima obuhvataju ispektore zaštite sredine i druge inspektore, i kada je potrebno i kada nije u sukobu sa zakonodavstvom na snagu, mogu se uzeti specijalizovane organizacije ili pojedinci.</p> <p>2. Tokom vršenja kontrole, ovlašćena lica za kontrolu, kada je pogodno i pod uslovom da ne čine opasnost za sigurnost, mogu uzeti uzorke opasnih roba koje se transportuju za ispitivanje, ili za klasifikaciju, ili za istraživanja u razvoju tehnologije, kontrolu kvaliteta ili kao uzorke za trgovinu u akreditovanim laboratorijama. Uzeti uzorci se ne nadoknađuju.</p> <p>3. Kontrole na putevima su slučajne ali treba da se prostiru u najvećem delu putne mreže.</p> <p>4. Na zahtev ovlašćenih lica za kontrolu, vozač prevoznog sredstva je obavezan, bez zakašnjenja, da podnosi dokumentaciju</p>
--	---	---



<p>lidhje me mjetin e mallrat e rrezikshme që transporton, si dhe çdo dokument tjetër ose informacion që i kërkohet për këtë qëllim në përputhje me dispozitat e marrëveshjes së paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>5. Përmbajtja dhe forma e procesverbalit për kamionet e mallrave të rrezikshme në paragrafin 2 të këtij neni përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit.</p> <p>6. Personi i autorizuar për kontroll, pas kryerjes së kontrollit, jep një kopje të dokumentit të kontrollit drejtuesit të mjetit, i cili e paraqet atë sa herë kërkohet për kontrole të mëtejshme nga personat e autorizuar. Përmbajtja dhe forma e dokumentit të kontrollit përcaktohet me akt nënligjor të ministrit.</p> <p>7. Nëse personi i autorizuar për kontroll gjykon të arsyeshme se mjeti ka nevojë për një inspektim ose ekzaminim të mëtejshëm, ai shoqëron mjetin në një vend të sigurt e të përshtatshëm, të caktuar nga ai, ku riparohen defektet e identifikuar, që mund të sjellin rrezik të sigurisë. Në këtë rast, udhëtimi i mjetit lejohet të kryhet në rrugë sa më të përshtatshme për mënjanimin e cenimit të</p>	<p>the vehicle transporting dangerous goods, as well as every other document required for this aim in accordance with the provisions of the agreement of paragraph 1 of article 5 of this law.</p> <p>5. Content and form of the record for the dangerous goods samples in paragraph 2 of this article shall be defined by sub legal act of the Minister.</p> <p>6. The authorized person for check, after performing the check, shall give a copy of the document of check to the driver who shall present it every time he is asked to for further checks by authorized people. Content and form of the check document shall be defined by sub legal act of the minister.</p> <p>7. In case that the authorized person/s for checking judges reasonable that the vehicle needs a further examination or inspection, he shall accompany the vehicle to a safe and appropriate place determined by him, where the identified defects that could bring safety danger are repaired. In this case, the journey of the vehicle shall be permitted to be performed in the most appropriate roads for</p>	<p>vezano sa prevoznim sredstvom i opasnom robom, kao svaki drugi dokument ili informaciju koje se traži za ovaj cilj saglasno s odredbama sporazuma u stav 1 člana 5 ovog zakona.</p> <p>5. Sadržaj i forma zapisnika za šapione opasnih roba u stav 2 ovog člana se utvrđuje sa pod zakonskim aktom od Ministra.</p> <p>6. Ovlašćeno lice za kontrolul, posle izvršenja kontrole, jednu kopiju dokumenta daje vozaču prevoznog sredstva, koji podnosi isti onoliko puta koliko se traži za dalju kontrolu od ovlašćenih lica. Sadržaj i forma dokumenta kontrole se utvrđuje se sa pod zakonskim aktom od ministra.</p> <p>7. Ukoliko ovlašćeno lice/lica za kontrolu smastra opravdanim da prvozno sredstvo ima potrebu za jedno dalje inspektiranje ili ispitivanje, on prati prevozno sredstvo na jednom sigurnom i pogodnom mestu, određen od njega, gde će se popraviti identifikovani defekti, koji mogu dovesti opasnost sigurnsoti. U ovom slučaju, putovanje prevoznog sredstva se dozvoljava da se izvrši</p>
---	---	---



<p>sigurisë në rrugë, dhe shpenzimet janë të pronarit ose drejtuesit të mjetit.</p>	<p>avoiding the encroachment of the road safety, and the expenditures belong to the owner or the driver.</p>	<p>na što povoljnim putevima za ostranivanje povreda sigurnosti na putevima, i troškovi su od vlasnika ili vozača prevoznog sredstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Ndalimi i përkohshëm ose ndalimi i operacioneve të transportit</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Temporary prohibition or prohibition of transport operations</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Privremeno obustavljanje ili obustavljanje operacija transporta</p>
<p>1. Nëse personi i autorizuar për kontroll konstaton se ka ndodhur një shkelje e rregullave të qarkullimit e specifikuar në listën që parashikon paragrafi 3 i nenit 46 të këtij ligji, mund të pezulloj operimin e mëtejshëm të transportit dhe merr masa për eliminimin e të metave, ose zbaton masat të tjera të përcaktuara. Të eliminoj të metat në vend, nëse ato nuk përbëjnë rrezik për sigurinë e njerëzve, pronës dhe mjedisit. Personi i autorizuar për kontroll vendos masën e dënimit në vend, pasi ka sqaruar drejtuesin për shkeljen e konstatuar dhe drejtuesi është i detyruar të eliminoj të metat dhe pastaj mund të vazhdoj udhëtimin.</p> <p>2. Gjatë ndalimit të përkohshëm të transportit, mjete mund të lëvizë i drejtuar vetëm nga personi i autorizuar për kontroll. Në rastin e një shkelje të mundshme të dispozitave të ndalimit të transportit ose masave të</p>	<p>1. In case that the authorized person/s for check find out that a violation of rules of circulation specified in the list stipulated by paragraph 3 of article 46 of this law has been conducted, he may cancel further operation of transport and shall take measures to eliminate the defects, or implement other defined measures. To eliminate the defects on site, if they do not constitute danger for the safety of people, property and environment. The authorized person for check shall set up the measure of penalty on site, after he has explained the driver the ascertained violation and the driver is obliged to eliminate the defects and then he can continue his journey.</p> <p>2. During the temporary prohibition of transport, the vehicle may move only by the authorized person for check. In case of a possible violation of provisions of transport prohibition or measure set, the authorized</p>	<p>1. Ukoliko ovlašeno lice/lica za kontrolu konsatuje da se dodogio jedan prekršaj pravila prometa specifikovan na listi koje predviđa u stavki 3 člana 46 ovog zakona, može obustaviti dalje operisanje transporta i preduzime mere za otklanje nedostataka, ili sprovodi druge utvrđene mere. Da otkloni nedostatke na mestu, ukoliko iste ne čine opasnost za opasnost ljudi, imovine i sredine. Ovlašeno lice za kontrolu odlučuje o meri kazne na lice mesta, nakon što je objasnio vozaču za konsatovano kršenje i vozač je obavezan da otkloni nedostatke i zatim može da nastavi putovanje.</p> <p>2. Tokom privremene obustave transporta, prevozno sredstvo može da se upravlja samo od ovlašćenog lica za kontrolu. U slučaju istog mogućeg prekršaja odredaba obustave transporta ili postavljenih mera, ovlašćeno</p>



<p>vendosura, personi i autorizuar për kontroll ka të drejtë të ndaloj vazhdimin e operacionit të transportit në mënyrë që të largoj mjetin nga trafiku, dhe për llogari të transportuesit, vendos ose parkon mjetin në një vend të përshtatshëm e të sigurt.</p> <p>3. Nëse mjete pëson dëmtime nga një aksident, personi i autorizuar për kontroll, pas kryerjes së investigimit, tërheq certifikatën e miratimit për mjetet që transportojnë mallra të rrezikshme, të caktuar në nenin 13 të këtij ligji dhe i dorëzon certifikatën personit juridik të autorizuar që e ka lëshuar, si dhe njofton ministrinë.</p> <p>4. Nëse një organ tjetër gjatë vëzhgimit të mallrave të rrezikshme ka konstatuar mangësi që mund të rrezikojnë sigurinë e njerëzve, pronës dhe mjedisit, njofton organet e shërbimit të kontrollit në rrugë dhe jep informacion rreth mjetit dhe mallrave të rrezikshme.</p>	<p>person for check has the right to prohibit the continuation of the transport operation in order to set out of the traffic the vehicle, and on the account of the transporter, to put or park the vehicle in a safe appropriate place.</p> <p>3. In case that the vehicle undergoes damages from an accident, the authorized person for check, after conducting the investigation, shall revoke the certificate of approval for the vehicles transporting dangerous goods defined in the article 13 of this law and shall deliver the certificate to the authorized legal person who issued it, and shall inform the ministry.</p> <p>4. In case that another organ during the observation of dangerous goods has concluded that they may endanger the safety of people, property and environment, it shall inform the organs of road check service and provide information about the vehicles and dangerous goods.</p>	<p>lice za kontrolu ima pravo da obustavi nastavljanje operacije transporta kako bi udalilo prevozno sredstvo iz saobraćaja, i za račun transporta, smesti ili parkira prevozno sredstvo na jednom pogodnom i sigurnom mestu.</p> <p>3. Ukoliko prevozno sredstvo pretrpi štetu od nekog udesa, ovlašćeno lice za kontrolu, nakon izvršenja investigovanja, povlači uverenje odobrenja za prevozna sredstva koja transportuju opasne robe, određene u članu 13 ovog zakona i uverenje predaje ovlašćenom pravnom licu koji je izdao, kao i obaveštava ministarstvo.</p> <p>4. Ukoliko neki drugi organ tokom promatranja opasnih roba konstatovao nedostatke koje mogu ugroziti sigurnost ljudi, imovine i sredine, obaveštava organe službe kontrole na putevima i daje informacije oko prevoznog sredstva i opasnih roba.</p>
---	---	---



Neni 42 Kontrollet në mjediset e ndërmarrjes	Article 42 Checks in the enterprise premises	Član 42 Kontrole u sredinama preduzeća
<p>1. Personat e autorizuar për kontroll në bashkëpunim me inspektorët e mbrojtjes së mjedisit dhe inspektorët tjerë kryejnë kontrolle në mjediset e ndërmarrjeve pjesëmarrëse në transportin e mallrave të rrezikshme, bëjnë inspektime, konsultojnë dokumentet e nevojshme dhe marrin mostra të mallrave të rrezikshme ose të ambalazhit të tyre për ekzaminim në laboratorët e akredituar, me qëllim marrjen e masave parandaluese në transportin e mallrave të rrezikshme.</p> <p>2. Kontrollet në mjediset e ndërmarrjes kryhen në rastet kur janë:</p> <p>2.1. Të programuara, ose;</p> <p>2.2. Të detyrueshme, si një masë parandaluese kur shkeljet, të cilat rrezikojnë sigurinë e njerëzve, pronës dhe mjedisit, janë regjistruar si të përsëritura gjatë kontrolleve në anë të rrugës.</p> <p>3. Nëse personat e autorizuar për kontroll vërejnë se dispozitat e marrëveshjeve sipas</p>	<p>1. Authorized people for check in cooperation with the inspectors of environment protection and other inspectors shall perform checks in the participatory enterprise premises in transport of dangerous goods and take samples of dangerous goods or their package to examine in the accredited laboratories, for taking prevention measures in the transport of dangerous goods.</p> <p>2. Checks in the enterprise premises shall be performed when they are:</p> <p>2.1. Programmed, or;</p> <p>2.2. Mandatory, as a prevention measure when the violations endangering the safety of people, property and environment are recorded as repeated during the road checks.</p> <p>3. In case that the authorized people for check notice that the provisions of the agreement</p>	<p>1. Ovlaščena lica za kontrolu u saradnji s inspektorima zaštite sredine i drugim inspektorima kontrole u sredinama preduzeća učesnice u transportu opasnih roba, vrše inspektiranje, konsultuju potrebna dokumenta i uzimaju uzorke opasnih roba ili njihove ambalaze za ispitivanje u akreditovanim laboratorijama, sa ciljem preduzimanja mera sprečavanja u transportu opasnih roba.</p> <p>2. Kontrole u sredinama preduzeća se vrše u slučajevima kada su:</p> <p>2.1. Programirana, ili;</p> <p>2.2. Obavezna, kao jedna mera sprečavanja kada kršenja, koja ugrožavaju sigurnost ljudi, imovine i sredine, su registrovana kao ponovljene tokom kontrole na strani puteva.</p> <p>3. Ukoliko ovlašćena lica primećuju da odredbe sporazum prema članu 5 ovog</p>



<p>nenit 5 të këtij ligji nuk plotësohen, ato ose ndërpresin operacionet e transportit deri sa mangësitë dhe, ose defektet të eliminoj, ose mund të ndalojnë dërgesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Mbikëqyrja e dërguesit, transportuesit ose marrësit</p> <p>1. Një person i autorizuar për kontrollin në rrugë nëse gjatë kontrollit në rrugë identifikon mangësi, kryen, gjithashtu, mbikëqyrjen e dërguesit, transportuesit ose marrësit të mallrave të rrezikshme ose të personave juridik ose fizik të tjerë pjesëmarrës, të përfshirë në transportin e mallrave të rrezikshme.</p> <p>2. Personat juridik ose fizikë janë të detyruar të lejojnë personin e autorizuar për inspektimin e mjetit, përshtatshmërinë e procedurave dhe njohjen me dokumentet në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme.</p> <p>3. Qëllimi i kontrollit sipas paragrafit 1 të këtij neni është përcaktimi i kushteve të sigurisë në lidhje me transportin e mallrave të</p>	<p>according to article 5 of this law are not met, they either prohibit the transport operation until the deficiencies and defects are eliminated, or they may prohibit the consignment.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Oversight of consigner, transporter and consignee</p> <p>1. In case that an authorized person for road check during the road check identifies deficiencies, he shall perform also the oversight of the consigner, transporter or consignee of dangerous goods or the other participatory legal or natural persons involved in the transport of dangerous goods.</p> <p>2. Legal or natural persons shall be obliged to permit the authorized person on vehicle inspection, compatibility of procedures and acknowledgment with documents concerning transport of dangerous goods.</p> <p>3. The check aim according to paragraph 1 of this article is definition of safety conditions concerning transport of dangerous goods by</p>	<p>zakona ne ispunjavaju, one ili se obustaljavu operacije transporta dok se nedostaci i, ili defekti eliminišu, ili mogu obustaviti isporuku.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Nadzor isporučioaca, transportera ili primaoca</p> <p>1. Jedno ovlašćeno lice za kontrolu na putevima tokom kontrole na putevima identifikuje nedostatke, vrši, isto tako, nadzor isporučioaca, transportera ili primaoca opasnih roba ili drugih učesnika pravnih ili fizičkih lica, obuhvaćeni u transportu opasnih roba.</p> <p>2. Pravna ili fizička lica su obavezna da dozvole ovlašćeno lice za inspektiranje prevoznog sredstva, pogodnost procedura i upoznavanja sa dokumentima vezani sa transkportom opasnih roba.</p> <p>3. Cilj kontrole prema stav 1 ovog člana je utvrđivanje uslova sigurnosti vezane sa transportom opasnih roba od pravna ili fizička</p>
---	---	--



<p>rrezikshme nga persona juridikë ose fizikë, si dërguesi, transportuesi ose marrësi i mallrave të rrezikshme ose nga personat juridike ose fizikë, të tjerë, pjesëmarrës në transportin e mallrave të rrezikshme.</p> <p>4. Kur gjatë kontrollit sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni konstatohen një ose më shumë shkelje në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme, të metat e identifikuar në transportin e pranishëm duhet të eliminoj para se mjeti të lerë vendin, ku ai është ndaluar për t'u mbikëqyrur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Hyrja e mjeteve të huaja në territorin e Republikës së Kosovës</p> <p>1. Personi i autorizuar për kontroll në pikat e kalimit të kufirit ndalojnë hyrjen në territorin e Republikës së Kosovës të një mjeti të regjistruar në një shtet tjetër, nëse konstaton shkelje sipas listës në paragrafin 2 të nenit 46 të këtij ligji, si dhe merr masat të tjera të përshtatshme. Hyrja në territorin e Republikës së Kosovës do të lejohet vetëm nëse të metat e konstatuara evitohen.</p>	<p>legal or natural persons, such as consigner, transporter and consignee of dangerous goods or other legal or natural persons, participants in the transport of dangerous goods.</p> <p>4. When during the check according to paragraphs 1 and 2 of this article it is concluded in one or more violations concerning transport of dangerous goods, the identified defects in the present transport shall be eliminated prior to leaving from the place where the vehicle was stopped to be overseen.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Entry of foreign vehicles in the territory of the Republic of Kosovo</p> <p>1. The authorized person for check in the border crossing points shall prohibit entry into the territory of the Republic of Kosovo for a registered vehicle in another state, in case that it concludes violations according to paragraph 2 of article 46 of this law, and it shall take other appropriate measures. Entry in the territory of the Republic of Kosovo shall be permitted only if the concluded defects are eliminated.</p>	<p>lica, kao isporučiooci, transporter ili primalac opasnih roba ili druga pravna ili fizička lica, učesnici u transportu opasnih roba.</p> <p>4. Kada tokom kondtdrole prema stav 1 i 2 ovog člana konstatuju se jedno ili više kršenja vezano sa transprtom opoansih roba, identifikovani nedostaci u prisutnom transportu treba da se otklone pre nego što prevozno sredstvo ostavlja mesto, gde je on zastavljen da se nadgleda.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Ulazak stranih prevoznih sredstava na teritoriji Republike Kosova</p> <p>1. Ovlašćeno lice za kontrolu u kontrolnim tačkama graničnih prelaza zabranjuju ulazak na teritoriji Republike Kosova jedno registrovano prevozno sredstvo jedne druge Države, ukoliko konstatuje kršenje prema listi u stav 2 člana 46 ovog zakona, kao i preduzima druge pogodne mere. Ulazak na teritoriji Republike Kosova će se dozvoliti samo ukoliko konstataovani nedostaci se otklanjaju.</p>
---	---	---



<p>2. Personi i autorizuar për kontrollin në rrugë përjashton nga trafiku mjetet sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe vepron në përputhje me masat e parashikuara në paragrafin 1 të nenit 45 të këtij ligji.</p>	<p>2. The authorized person for road check shall exempt from the traffic the vehicles which according to paragraph 1 of this article and shall act in compliance with stipulated measures in paragraph 1 of article 45 of this law.</p>	<p>2. Ovlašćeno lice za kontrolu na putevima isključuje iz saobraćaja prevozna sredstva prema stav 1 ovog člana i postupa saglasno sa merama predviđenih u stav 1 člana 45 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Asistenca reciproke</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Mutual assistance</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Recipročna asistencija</p>
<p>1. Ministria shkëmben informacion me autoritetin kompetent të Shtetit, ku mjete është i regjistruar, nëse gjatë kontrollit vëren se siguria në transportin e mallrave të rrezikshme është kompromentuar si rezultat i shkeljeve serioze ose të përsëritura të dispozitave të marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse autoriteti kompetent i një shteti tjetër kërkon të filloj procedurat kundër transportuesit të regjistruar në Republikën e Kosovës, ose nëse kërkon informacion të nevojshëm për sqarimin e rrethanave të shkeljeve të marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji, në shtetin tjetër, ose fillon procedurat kundër transportuesit me seli/rezident në Republikën e Kosovës, ministria përcakton masat në zbatim të këtij ligji.</p>	<p>1. Ministry shall exchange information with the competent authority of the state where the vehicle is registered if, during the check, notices that the safety in the transport of dangerous goods is compromised as a result of serious repeated violations of the provisions of the agreement in article 5 of this law.</p> <p>2. In case that the competent authority of another state requires to commence the procedures against the registered transporter in the Republic of Kosovo, or if it requires the necessary information for explaining the circumstances of the violations of the agreement in article 5 of this law in the other state, or commence the procedures against the transporter with the headquarter/resident in the Republic of Kosovo, the ministry shall define the measures in the implementation of</p>	<p>1. Ministarstvo razmenjuje informacije sa nadležnim autoritetima Države, gde prevozna sredstvo je registrovano, ukoliko tokom kontrole primećuje da sigurnost u transportu opasnih roba je kompromitacija kao rezultat ozbiljnih kršenja ili ponovljenih odredaba sporazuma u članu 5 ovog zakona.</p> <p>2. Ukoliko nadležni autoritet neke druge države traži da se počne procedura protiv registrovanog transportera u Republici Kosova, ili ukoliko traži potrebnu informaciju za razjašnjenje okolnosti kršenja sporazuma u članu 5 ovog zakona, u drugoj državi, ili počne procedura protiv transportera sa sedištem/rezidencijom u Republici Kosova, ministarstvo utvrđuje mere za sprovođenje ovog zakona.</p>



<p>3. Ministria informon autoritetin kompetent të shtetit tjetër për masat e marra sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Raporti vjetor</p> <p>1. Organet e kontrollit, të cilat kryejnë kontrolle në zbatim të këtij ligji, i dorëzojnë ministrisë një raport vjetor, mbi kontrollet të kryera për vitin paraprak deri në fund të muajit prill të vitit në vazhdim.</p> <p>2. Raporti përmban:</p> <p>2.1. Sasinë e përcaktuar apo të vlerësuar të mallrave të rrezikshme të transportuara, nëse është e mundur në tonë të transportuara ose në tonë/kilometra;</p> <p>2.2. Numrin e kontrolleve të kryera;</p> <p>2.3. Numrin e mjeteve të kontrolluara, i klasifikuar sipas shtetit të regjistrimit të mjetit;</p> <p>2.4. Numrin dhe llojet e shkeljeve të</p>	<p>this law.</p> <p>3. Ministry shall inform the competent authority in the other state on the measures taken according to paragraph 2 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Annual report</p> <p>1. Check organs performing checks in the implementation of this law, shall submit an annual report to the ministry on the checks performed for the previous year until the end of April of the following year.</p> <p>2. The report shall consist of:</p> <p>2.1. The quantity defined or assessed of the dangerous goods transported, if it is possible (in transported tons, or in tons/kilometers);</p> <p>2.2. The number of performed checks;</p> <p>2.3. The number of checked vehicles, classified according to the state of vehicle registration;</p> <p>2.4. The number and types of recorded</p>	<p>3. Ministarstvo informiše nadležni autoritet druge države za preduzete mere prema stav 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Godišnji izveštaj</p> <p>1. Organi kontrole, koji vrše kontrolu u sprovođenju ovog zakona, ministru predaju jedan godišnji izveštaj, o izvršenoj kontroli za prethodnu godinu do kraja aprila meseca godine u nastavku.</p> <p>2. Izveštaj sadrži:</p> <p>2.1. Utvrđenu ili procenjenu količinu transportovanih opasnih roba, ukoliko je moguće (u transkportovanim tonama ili u tone/kilometara);</p> <p>2.2. Broj izvršenih kontrola;</p> <p>2.3. Broj kontrolisanih prevoznih sredstava, klasifikovanih prema državi registrovanja prevoznog sredstva;</p> <p>2.4. Broj i vrste registrovanih prekršaja,</p>
---	---	--



<p>regjistruara, në përputhje me kategorinë e rrezikut;</p> <p>2.5. Numrin dhe llojet e masave ndëshkuese të vendosura.</p> <p>3. Hartimi i listës së shkeljeve të përcaktuara në marrëveshjen sipas paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji të grupuara sipas kategorive të rrezikut me veprimet e duhura të organeve përgjegjëse dhe përshkrimi i përmbajtjes së raportit vjetor caktohen me akt nënligjor të ministrit.</p> <p>4. Ministria mbështetur mbi të dhënat harton një raport të përmbledhur vjetor, të cilin ia dërgon organeve përgjegjëse ndërkombëtare.</p>	<p>violations, in accordance with the danger category;</p> <p>2.5. The number and types of determined sanction measures.</p> <p>3. Drafting of the list of determined violations on Aggrement based in paragraph 1 of article 5 of this law grouped according to the danger categories with the necessary actions of the respective organs and description of the annual report shall be defined by sub legal act by minister.</p> <p>4. Ministry, based on the data, shall draft an annual summarized report which it submits to the international respective organs.</p>	<p>saglasno sa kategorijom opasnosti;</p> <p>2.5. Broj i vrstu postavljenih kaznenih mera.</p> <p>3. Izrada liste kršenja utvrđenih u stav 1 člana 5 ovog zakona grupisanih prema kategorijama opasnosti sa potrebnim postupanjima odgovornih organa i opis sadržaja godišnjeg izveštaja određuju sesa pod zakonskim aktom od strane ministra.</p> <p>4. Ministarstvo bazirano na podatke izrađuje jedan godišnji obuhvatljivi izveštaj, koji dostavlja odgovornim međunarodnim organima.</p>
--	--	---



KREU V DISPOZITAT E VEÇANTA PËR TRANSPORTIN HEKURUDHUR TË MALLRAVE TË RREZIKSHME	CHAPTER V SPECIAL PROVISIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY RAIL	POGLAVLJE V POSEBNE ODREDBE ZA ŽELEZNIČKI TRANSPORTA OPASNIH ROBA
<p data-bbox="373 444 485 472" style="text-align: center;">Neni 47</p> <p data-bbox="163 483 695 623" style="text-align: center;">Llojet e trenave të lejuar, transporti i mallrave të rrezikshme si bagazh dore, bagazhet e kontrolluar apo mjetet e ngarkuar në tren</p> <p data-bbox="128 667 730 769">1. Mallrat e rrezikshme mund të transportohen vetëm me anën e trenave të mallrave, me përjashtim të:</p> <p data-bbox="170 776 730 992">1.1. Mallrave të rrezikshme të pranuar për transport sipas marrëveshjes të paragrafit 2 të nenit 5 të këtij ligji, e cila përmban sasinë maksimale të lejuar dhe kushtet e veçanta të transportit në trena të ndryshëm nga trenat e mallrave;</p> <p data-bbox="170 1036 730 1214">1.2. Mallrave të rrezikshme që transportohen në përputhje me kushtet të veçanta sipas marrëveshjes së paragrafit 2 të nenit 5 të këtij ligji, si bagazh dore ose si bagazh.</p> <p data-bbox="128 1252 730 1317">2. Kur mallrat e rrezikshme mbarten me mjete të ngarkuar në tren, ato duhet të plotësojnë</p>	<p data-bbox="982 444 1115 472" style="text-align: center;">Article 47</p> <p data-bbox="779 483 1318 623" style="text-align: center;">Types of allowed trains, transport of dangerous goods as hand luggage, controlled luggage or vehicles loaded in train</p> <p data-bbox="751 667 1354 769">1. Dangerous goods may be transported only by the means of goods trains, with the exemption of:</p> <p data-bbox="793 776 1354 992">1.1. Dangerous goods accepted for transport according on Agreement paragraph 2 of article 5 of this law, which contain the maximal allowed quantity and special conditions of transport in different trains from the goods trains;</p> <p data-bbox="793 1036 1354 1214">1.2. Dangerous goods transported in accordance with the special conditions according to the agreement in paragraph 2 of article 5 of this law, as hand luggage or as luggage.</p> <p data-bbox="751 1252 1354 1317">2. When the dangerous goods are carried by vehicles loaded in the train, they shall meet</p>	<p data-bbox="1612 444 1724 472" style="text-align: center;">Član 47</p> <p data-bbox="1423 483 1913 623" style="text-align: center;">Vrste dozvoljenih vozova, transport opasnih roba kao ručni prtljag, kontrolisani prtljazi ili sredsdtva utovarena u vozu</p> <p data-bbox="1373 667 1969 732">1. Opasne robe mogu se transportovati samo putem vozava za robe, sa izuzećem:</p> <p data-bbox="1415 776 1969 954">1.1. Prilmljenih opasnih roba za transport prema stav 2 člana 5 ovog zakona, koja sadrži maksimalnu dozvoljenu količinu i posebne uslove transporta u raznim vozovima od vozova roba;</p> <p data-bbox="1415 1036 1969 1182">1.2. Opasnih roba koja se transportuju saglasno sa posebnim uslovima prema sporazumu stavke 2 člana 5 ovog zakona, kao ručni prtljga ili kao prtljag.</p> <p data-bbox="1373 1252 1969 1317">2. Kada opasne robe se drže u prevoznom sredstvu utovareno u vozu, one treba da</p>



<p>kushtet:</p> <p>2.1. Mjetet dhe përmbajtja e tyre të ngarkuar në tren duhet të përputhet me dispozitat e marrëveshjes së paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>2.2. Transporti i tyre me tren ndalohet, nëse parashikohet në dispozitat e marrëveshjes të paragrafit 2 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>3. Cilido që udhëton me tren nuk duhet të marrë me vete mallra të rrezikshme në bagazhin e dorës, ose t'i dorëzoj ato si bagazh, ose në mjetin e ngarkuar në tren, nëse nuk plotësohen kushtet e marrëveshjes së paragrafit 2 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Obligimet e dërguesit</p> <p>1. Dërguesi dorëzon mallrat e rrezikshme për transport hekurudhor, nëse plotësohen kërkesat e nenit 15 të këtij ligji, dhe nëse:</p> <p>1.1. Transportuesi paraqitet me shenjat që duhet të mbartin mjetet dhe të dhënat për</p>	<p>the conditions:</p> <p>2.1. The vehicles and their content loaded in the train shall be in accordance with the provisions of the agreement in paragraph 1 of article 5 of this law;</p> <p>2.2. Their transport by train shall be prohibited if it is stipulated in the provisions of the agreement of paragraph 2 of article 5 of this law.</p> <p>3. Anybody traveling by train shall not take with himself dangerous goods in the hand luggage, or to deliver them as luggage, or in the vehicle loaded in the train, if the conditions of the agreement of paragraph 2 in article 5 of this law are not met.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Obligations of the consigner</p> <p>1. The consigner shall consign the dangerous goods for railway transport if the conditions of article 15 of this law are met, and in case that:</p> <p>1.1. The transporter is presented with the signs and data for the dangerous goods;</p>	<p>ispunjavaju uslove:</p> <p>2.1. Prevozna sredstva i njihov utovareni sadržaj u vozu treba da se usagласi sa odredbama sporazuma stavke 1 člana 5 ovog zakona;</p> <p>2.2. Njihov transprt vozom se zabranjuje, ukoliko se predviđa u odredbama sporazuma tačke 2 člana 5 ovog zakona.</p> <p>3. Bilo ko putuje vozom sa sobom ne treba da ponese opasne robe u ručnom prtljagu, ili iste preda kao prtljag, ili u utovarenom prevoznom sredstvu u vozu, ukoliko se ne ispunjavaju uslovi sporazuma stavke 2 člana 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Obaveze isporučioца</p> <p>1. Isporučilac predaje opasne robe za železnički transport, ukoliko se ispunjavaju zahtevi člana 15 ovog zakona, i ukoliko:</p> <p>1.1. Transporter se prijavljuje sa oznakama koje treba da nose prevozna</p>
--	---	--



<p>mallrat e rrezikshme;</p> <p>1.2. Në përputhje me dispozitat e marrëveshjes së përmendur në paragrafin 2 të nenit 5 të këtij ligji në mjetet dhe pakot vendosen shenjat e paralajmërimit, mbishkrimet, shenjat dhe etiketat për shenjëzimin e rrezikut, ose, nëse për këtë qëllim, dorëzohen së bashku me mallrat e rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Obligimet e mbushësit</p> <p>1. Përveç detyrimeve në nenin 20 të këtij ligji, mbushësi i mallrave të rrezikshme ka për detyrë të kontrolloj:</p> <p>1.1. Afatin e kontrollit të ardhshëm për cisternat-vagon, cisternave me bateri – vagon, cisternave të çmontueshme ose portative, i cili nuk duhet të ketë kaluar, dhe;</p> <p>1.2. Çdo gjë tjetër para dhe pas mbushjes së cisternave të gazit të lëngshëm.</p>	<p>1.2. In accordance with the provisions of the agreement referred in paragraph 2 of article 5 of this law in the vehicles and packages the precautionary signs, inscriptions, signs and labels for signing the danger are placed or if for this purpose they are delivered together with the dangerous goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Obligations of the filler</p> <p>1. Apart from the obligations of article 20 of this law, the filler of dangerous goods shall be obliged to check:</p> <p>1.1. The next check time for the cisterns – wagon, cisterns with battery-wagon, demountable or portative cisterns, which should have not exceeded, and;</p> <p>1.2. Every other thing prior to filling the liquid gases cisterns.</p>	<p>sredstva i podacima za opasne robe;</p> <p>1.2. Saglasno s odredbama navedenog sporazuma u stav 2 člana 5 ovog zakona, u prevoznim sredstvima i pakovanjima stave se oznake predupozorenja, natpisi, oznake i etikete za obeležavanje opasnosti, ili, ukoliko za ovaj cilj, predaju se zajedno s opasnim robama.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Obaveze punioca</p> <p>1. Pored obaveza iz člana 20 ovog zakona, punilac opasnih roba je dužan da kontrolirše:</p> <p>1.1. Rok naredne kontrole za vagon - cisterne, cisternama sa vagon - baterijama, demontovanih ili portativnih cisterni, koja ne bi trebalo da prelazi, i;</p> <p>1.2. Bilo šta drugo pre i posle punjenja cisterni tečnim gasom.</p>
---	---	---



Neni 50 Obligimet e transportuesit	Article 50 Obligations of the transporter	Član 50 Obaveze transportera
<p>Përveç detyrimeve në nenin 16 të këtij ligji, transportuesi gjatë transportit duhet shpejtë dhe pa kufizim të verë në dispozicion të administruesit të infrastrukturës rrugore informacione në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme në përputhje me dispozitat e marrëveshjes sipas paragrafit 2 të nenit 5 të këtij ligji.</p>	<p>Apart from the obligations in article 16 of this law, the transporter during transport shall put fast and with no limits in disposal of the road infrastructure administrator information concerning the transport of dangerous goods in accordance with the provisions of the agreement of paragraph 2 of article 5 of this law.</p>	<p>Pored obaveza u članu 16 ovog zakona, transporter tokom transporta brzo i bez ograničenja treba da stavi na raspolaganje kod administratora putne infrastrukture informacije vezana sa transportom opasnih roba saglasno s odredbama sporazuma stavke 2 člana 5 ovog zakona.</p>
Neni 51 Obligimet e administruesit të infrastrukturës hekurudhore	Article 51 Obligations of the railway infrastructure administrator	Član 51 Obaveze administratora železničke infrastrukture
<p>1. Administruesi i infrastrukturës hekurudhore duhet të:</p> <p>1.1. Përgatisë plane për emergjencën e brendshme për stacionet hekurudhore në përputhje me marrëveshjen e paragrafit 2 të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Të sigurohet që të ketë në çdo moment një qasje të menjëhershme e pakufizim për informacionet vijuese:</p> <p>1.2.1. Plan formimin e trenave duke</p>	<p>1. The railway infrastructure administrator shall:</p> <p>1.1. Prepare plans for the internal emergency for railway stations in accordance with the agreement of paragraph 2 of article 5 of this law;</p> <p>1.2. Ensure to have at every moment an immediate approach and with no limits for the following information:</p> <p>1.2.1. A creation plan of trains by</p>	<p>1. Administrator železničke infrastrukture treba da:</p> <p>1.1. Priprema planove za unutrašnju emergensu za železničke stanice saglasno sa sporazumom stavke 2 člana 5 ovog zakona.;</p> <p>1.2. Da se osigura da u svakom momentu ima jedan hitni neograničeni pristup za naredne informacije:</p> <p>1.2.1. Plan formsanja vozova</p>



<p>treguar numrin dhe kategorinë e vagonëve të ngarkuar me mallra të rrezikshme dhe pozicionin e tyre në tren, dhe;</p> <p>1.2.2.numrin e UN të mallrave të rrezikshme të transportuara në vagonët.</p> <p>1.3. mënyrat e transmetimit të këtyre të dhënave përcaktohen në rregulloret e përdorimit të infrastrukturës hekurudhore.</p> <p>2. Të dhënat e përmendura në nënparagrafit 1.2. të paragrafit 1 të këtij neni do të jenë në dispozicion vetëm për ato shërbime ose agjenci, të cilat kanë kërkesa të njëjta e të nevojshme në lidhje me sigurinë ose ndërhyrjen e shërbimeve emergjente.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI KOMPETENCAT E INSPEKTIMIT DHE ORGANET TRJERA MBIKËQYRËSE</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Mbikëqyrja mbi zbatimin e ligjit</p> <p>Mbikëqyrja administrative dhe inspektuese mbi zbatimin e këtij ligji dhe akteve</p>	<p>showing the number and category of loaded wagons with dangerous goods and their position in the train, and</p> <p>1.2.2. The number of UN of dangerous goods transported in wagons.</p> <p>1.3. Transmitting methods shall be defined in the regulations of the usage of railway infrastructure.</p> <p>2. Data referred in sub paragraph 1.2 of paragraph 1 of this article shall be at disposal only for those services or agency which have same necessary requirements concerning the security and emergency services intervention.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI INSPECTION COMPETENCES AND OTHER OVERSIGHT BODIES</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Oversight on the implementation of the law</p> <p>Inspection and administrative oversight on the implementation of this law and secondary acts</p>	<p>pokazujući broj i kategoriju utovarenih vagona opasnim robama i njihovu poziciju u vozu, i</p> <p>1.2.2. Broj un transportovanih opasnih roba u vagoneti.</p> <p>1.3. Način prenošenja ovih podataka utvrđuju se u pravilnicima upotrebe železničke infrastruktore.</p> <p>2. Pomenuti podaci pod stava 1.2 stavke 1 ovog člana biće na raspolaganje samo za one službe ili agencije, koje imaju iste i potrebne zahteve vezane za sigurnost ili umešanje emergentnih službi.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI NADLEŽNOSTI INSPEKTIRANJA I DRUGI NADZORNI ORGANI</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Nadzor nad sprovođenjem zakona</p> <p>Admnistrativni i inspekcijski nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i podzakonskih</p>
--	---	--



<p>nënligjore të miratuara për zbatimin e këtij ligji, kryhet nga ministria përgjegjëse për transport, ministria përgjegjëse për çështjet e brendshme, ministria përgjegjëse për shëndetësinë, ministria përgjegjëse për mbrojtjen e mjedisit, Agjensioni për Mbrojtje nga Rrezatimi dhe Siguria Bërthamore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Mbikëqyrja e inspektimi</p> <p>1. Kontrolli për implementimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore në zbatim të tij për transportin e substancave radioaktive dhe materialeve bërthamore kryhet nga Inspektorati i Ministrisë së Shëndetësisë.</p> <p>2. Në kryerjen e kontrolleve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, inspektori ka të drejtat dhe obligimet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Të mbikëqyrë zbatimin e dispozitave të marrëveshjes sipas nenit 5 të këtij ligji në rast të ndonjë aksidenti ose incidenti gjatë transportit ose gjatë kalimit transit përmes territorit të Republikës së Kosovës;</p>	<p>adopted for the implementation of this law shall be performed by the respective ministry on transport, respective ministry of internal affairs, respective ministry on health, respective ministry on environment protection, Agency on Radiation Protection and Nuclear Safety.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Oversight and inspection</p> <p>1. The check on the implementation of this law and secondary acts in its implementation for the transport of radioactive substances and nuclear materials shall be performed by the Inspectorate of Ministry of Health.</p> <p>2. The inspector shall have the following rights and obligations in performing the checks referred in paragraph 1 of this article:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Oversee the implementation of the provisions of the agreement according to article 5 of this law in case of some accident or incident during transport or during transit passing through the territory of the Republic of Kosovo;</p>	<p>akata usvojenih za sprovođenje ovog zakona, se vrši od odgovornog ministra za Transport, odgovornog ministra za unutrašnja pitnaja, odgovornog ministra za zdravstvo, odgovornog ministarstva za zaštitu sredine, Agencije za zaštitu od zračenja i nuklearne sigurnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Nadzor inspektiranja</p> <p>1. Kontrola implementiranja ovog zakona i potzakonskih akata u njegovom sprovođenju i podzakonskih akata za transport radioaktivnih supstanci i nuklearnih materijala se vrši od Inspektorata Ministarstva Zdravstva.</p> <p>2. U izvršenju navedenih kontrol u stav 1 ovog člana, inspektor ima prava na niža prava i Obaveze:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Da nadgleda sprovođenje odredbe sporazuma prema članu 5 ovog zakona u slučaju nekog udesa ili incidentu tokom transporta ili tokom prolaznog tranzita preko teritorije Republike Kosova;</p>
---	---	--



<p>2.2. Të mbikëqyrë përgatitjen për ambalazhimin (paketimin), ngarkimin, shkarkimin dhe transportin, dhe nëse konstaton parregullsi, ai urdhëron eliminonj brenda një afati të caktuar, ose ndalon përkohësisht ushtrimin e veprimtarisë në rastin e shkeljeve serioze;</p> <p>2.3. Të ndalojë vazhdimin e operacionit nëse konstaton që nuk ka autorizim dhe dokumentacionin e parashikuar në këtë ligj dhe në aktet nënligjore, nëse transporti nuk monitorohet nga shoqërues të trajnuar ose nëse operacioni i transportit ka dështuar në zbatim të masave të sigurisë;</p> <p>2.4. Të kontrollojë dokumentet për transportin, etiketimin e pajisjeve të mjeteve, itinerarin e udhëtimit, të vendosur për eliminimin e parregullsive, ose, kur, gjatë kontrollit të personave, mjeteve dhe burimeve të ndriçimit identifikon parregullsi, ndalon vazhdimin e operacionit për shmangien e dëmtimeve në njerëz dhe mjedis.</p> <p>3. Mbikëqyrja e zbatimit të këtij ligji dhe akteve nënligjore në zbatim të tij, në lidhje me</p>	<p>2.2. Oversee the preparation for the packaging, loading, unloading and transport, and if he finds out irregularity, he shall order the elimination within a determined time, or temporarily prohibits the exercise of the activity on the occasion of serious violations;</p> <p>2.3. Prohibit the continuation of the operation if he concludes that there is no authorization and determined documentation by this law and secondary acts, if the transport is not monitored by trained companions or if the transport operation has failed to implement the safety measures;</p> <p>2.4. Check the transport documents, labeling of equipments of vehicles, itinerary of the journey set to eliminate the irregularities or, when, during the check of people, vehicles and resources of lightening he identifies irregularities, he shall prohibit the continuation of the operation in order to avoid damages in people and environment.</p> <p>3. Oversight on the implementation of this law and secondary acts on its implementation</p>	<p>2.2. Da nadgleda pripremu za ambalažiranje (paketiranje), utovar, istovar i transport, i ukoliko konstatuje nepravilnosti, on naređuje eliminiše u okviru jednog određenog roka, ili povremeno obustavlja vršenje delatnosti u slučajevima ozbiljnih kršenja;</p> <p>2.3. Da obustavi nastavljanje operacije ukoliko konstatuje da nema ovlašćenje i predviđenu dokumentaciju u ovom zakonu i u podzakonskim aktima, ukoliko transport se ne monitoriše od obučenog pratioca ili ako operacija transporta je podbacila u sprovođenju mera sigurnosti;</p> <p>2.4. Da kontroliše dokumenta za transport, etiketiranje opremu prevoznih sredstava, red vožnje putovanja, postavljen za otklanjanje nepravilnosti, ili kada, tokom kontrole lica, prevoznih sredstava i izvora osvetljenja identifikuje nepravilnosti, zaustavlja nastavljanja operacije za izbegavanje oštećenja u ljude i srediu.</p> <p>3. Nadgledanje sprovođenja zakona i podzakonskih akata u njegovom sprovođenju,</p>
--	---	---



<p>transportin e substancave ose artikujve eksplozivë, kryhet nga ministria për çështjet e brendshme.</p> <p>4. Kur mallrat e rrezikshme hynë në ose nga pikat e kalimit të kufirit të Republikës së Kosovës, procedurat për miratimin e lejimit dhe përdorimit të mallrave të rrezikshme, që i përkasin mbikëqyrjes në zbatimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore në zbatim të tij në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme, kryhen nga organet doganore në pikën e kalimit të kufirit, në këtë rast përgjegjësia është e administratës së organeve doganore.</p> <p>5. Monitorimi në zbatim të këtij ligji dhe akteve nënligjore në zbatim të tij në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme në rrugë kryhet nga organet përgjegjëse për kontrollin në transportin rrugor, me përjashtim të dispozitave që lidhen me kushtet e prodhimit dhe testimit të ambalazhit.</p> <p>6. Mbikëqyrja e zbatimit të këtij ligji dhe akteve nënligjore në zbatim të tij në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme me hekurudhë, kryhet nga Autoriteti Rregullativ i Hekurudhave.</p>	<p>concerning the transport of explosive articles or substances shall be performed by the ministry on internal affairs.</p> <p>4. When dangerous goods enter in or from the border crossing points of the Republic of Kosovo, the procedures for the approval of permission and usage of dangerous goods, belonging to the oversight on the implementation of this law and secondary acts in its implementation concerning transport of dangerous goods shall be performed by the custom organs in the border crossing points, in this case the responsibility falls with the custom organs administration.</p> <p>5. Monitoring on the implementation of this law and secondary acts in its implementation concerning the transport of dangerous goods by road shall be performed by the respective organs for road transport check, with the exemption of the provisions related to the production and testing of the package.</p> <p>6. Oversight on the implementation of this law and secondary acts in its implementation concerning transport of dangerous goods by rail shall be performed by the Railways Regulatory Authority.</p>	<p>Vezano sa transportom supstanci ili eksplozivnih artikala, vrši se od ministarstva za unutrašnja pitanja.</p> <p>4. Kada opasne robe ulaze u ili sa tačkama graničnog prelaza Republike Kosova, procedure za usvajanje odobrenja i upotrebe opasnih roba, koje se tiču nadgledanja u sprovođenju ovog zakona i podzakonskih akata u njegovom sprovođenju vezano sa transportovanjem opasnih roba, vrše se od carinskih organa na stav graničnog prelaza, u ovom slučaju odgovornost je administracije carinskih organa.</p> <p>5. Monitorisanje u sprovođenju ovog zakona i podzakonskih akata u njegovom sprovođenju vezano sa transportom opasnih roba na putevima se vrši od odgovornog organa za kontrolu putnog saobraćaja, izuzev odredaba koja se vezuju s uslovima proizvodnje i testiranja ambalaže.</p> <p>6. Nadgledanje sprovođenja ovog zakona i podzakonskih akata u njegovom sprovođenju vezano sa transportom opasnih roba železnicom, vrši se od Željeznice regulatorno tijelo.</p>
---	--	---



Neni 54 Komisioni për transportin e mallrave të rrezikshme	Article 54 Commission on transport of dangerous goods	Član 54 Komisija za transport opasnih roba
<p>1. Për qëllime të efektivitetit në zbatimin e këtij ligji, menaxhimin e mallrave të rrezikshme dhe rritjen në një nivel të konsiderueshëm të koordinimit ndërministror për transportin e mallrave të rrezikshme, Qeveria emëron Komisionin Ndërministror për Transportin e Mallrave të Rrezikshme, i cili përbëhet nga 10 - 15 anëtarë.</p> <p>2. Në përbërje të Komisionit sipas paragrafit 1, Ministri, Ministri i Brendshëm, Ministri i Forcës së Sigurisë, Ministri i Shëndetësisë, Ministri e Planifikimi Hapësinor dhe Mjedisit, dhe Ministri i Zhvillimit Ekonomik, propozojnë nga dy anëtarë. Qëllimi, detyrat dhe çdo hollësi tjetër përkatëse, që lidhet me funksionimin e këtij Komisioni, caktohen me vendim të Qeverisë.</p> <p>3. Kryetar i Komisionit caktohet zëvendësministri përgjegjës për transport.</p> <p>4. Komisioni ka të drejtë të emëroj ekspertë të</p>	<p>1. The Government shall appointed the Inter-Ministerial Committee on Transport of Dangerous Goods consisting of 10 - 15 members for the purposes of efficacy on the implementation of this law, management of dangerous goods and increase of the considerable level of inter - ministerial coordination it transport of dangerous goods.</p> <p>2. For the structure of the Committee according to paragraph 1, Minister, Interior Minister, Minister of Security Force, Minister of Health, Minister of Spatial Planning and Environment and Minister of Economic Development shall propose two members each. The aim, tasks and every other respective detail concerning the operation of this Committee shall be determined by a decision of the Government.</p> <p>3. The respective deputy minister of transport shall be appointed the Chair of the Committee.</p> <p>4. The Committee shall have the right to</p>	<p>1. Za ciljeve efektiviteta u sprovođenju ovog zakona, menađiranje opasnih roba i podizanj jednog znatnog nivoa međuministarske koordinacaije za transport opasnih roba, Vlada imenuje Muministarsku komisiju za transport opasnih roba, koje se satoji od 10 - 15 članova.</p> <p>2. U stastavu Komisije prema stav 1, Ministar, Ministar za unutrašne poslove, Ministar za finansije, Ministar sigurosnih snaga, Ministar Zdravstva, Ministar za sredinu i prostorno planiranje, i Ministar za privredu, predlažu po dva člana. Cilj, zadaci i svaka druga odgovarajuća podrobnost, vezano sa funkcionisanjem ovog Komiteta, određuje se odlukom Vlade.</p> <p>3. Pretsednik Komisije se određuje zamenik odgovorajućeg ministarstra za transport.</p> <p>4. Komisija ima pravo da imenuje druge</p>



<p>tjerë në fushën e transportit të mallrave të rrezikshme.</p> <p>5. Ministri cakton një sekretari që siguron mbarëvajtjen e punës së komisionit, e cila përbëhet nga katër anëtarë, të drejtorive që mbulojnë operimin, sigurinë dhe shërbimet e kontrollit në rrugë, në transportin me rrugë dhe një anëtar që mbulon fushën e transportit hekurudhor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Ruajta e regjistrimeve</p> <p>1. Për sigurinë e transportit të mallrave të rrezikshme në përputhje me kërkesat e marrëveshjeve ndërkombëtare dhe zbatimit të këtij ligji, Departamenti i Transportit Tokësor mban të dhënat për drejtuesit e mjeteve që transportojnë mallra të rrezikshme me rrugë.</p> <p>2. Për sigurinë e transportit të mallrave të rrezikshme në përputhje me kërkesat e marrëveshjeve ndërkombëtare dhe zbatimit të këtij ligji, ministria mban të dhënat për këshilltarët e sigurisë të emëruar nga personat fizikë e juridikë.</p> <p>3. Regjistri mbi dënimet e drejtuesve të</p>	<p>appoint other experts in the field of transport of dangerous goods.</p> <p>5. Minister shall appoint a secretariat ensuring the progress of committee work, consisting of four members of directorates covering the operation, safety and road check services in the transport by road and one member covering the field of railway transport.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Preserving recordings</p> <p>1. The Department of Land Transport shall preserve the data for the drivers transporting dangerous goods by road for the safety of transport of dangerous goods in accordance with the international agreements and the implementation of this law.</p> <p>2. Ministry shall keep the data for the safety advisers appointed by the legal and natural persons for the safety of transport of dangerous goods in accordance with the requirements of international agreements and implementation of this law.</p> <p>3. The register on the penalties of drivers</p>	<p>stručnjake u oblasti transporta opasnih roba.</p> <p>5. Ministar određuje jednog sekretarijat koji obezbeđuje uspeh rada komisije, koja se sastoji od četiri člana, uprava koje pokrivaju operisanje, sigurnost i službe kontrole na putevima, u drumskom transkportu i jednog člana koji pokriva železničkog transkporta.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Sačuvanje registracija</p> <p>1. Za bezbednost transporta opasnih roba saglasno sa zahtevima međunarodnog sporazuma i sprovođenje ovog zakona, Department Kopnenog transporta vodi podatke za vozače tranportnih sredstava opasnih roba na putevima.</p> <p>2. Za bezbednost transporta opasnih roba saglasno sa zahtevima međunarodnih sporazuma i sprovođenju ovog zakona, ministar vodi podatke za savetnike sigurnosti imenovanih od fizičkih i pravnih lica.</p> <p>3. Registar o kaznama vozača prevoznih</p>
--	--	--



<p>mjeteve që transportojnë mallra të rrezikshme përfshin të dhënat:</p> <p>3.1. Numrin e dënimeve;</p> <p>3.2. Datën e lëshimit të certifikatës;</p> <p>3.3. Emrin, mbiemrin dhe datën e lindjes, drejtuesit të cilit i është lëshuar certifikata;</p> <p>3.4. Vlefshmërinë e trajnimit bazë dhe lloji i vlefshmërisë për çdo trajnim të specializuar;</p> <p>3.5. Datën e përfundimit pas zgjatjes së trajnimit bazë dhe llojin dhe datën e vlefshmërisë për çdo trajnim të specializuar.</p> <p>4. Regjistri i personit juridik ose fizik të cilët kanë të emëruar këshilltarë sigurisë, përfshin:</p> <p>4.1. Emrin e personit juridik ose fizik;</p> <p>4.2. Vendqëndrimin/selinë e personit juridike;</p> <p>4.3. Emrin dhe mbiemrin e këshilltarit të sigurisë;</p>	<p>transporting dangerous goods shall include the data:</p> <p>3.1. Number of penalties;</p> <p>3.2. Date of certificate issuance;</p> <p>3.3. Name, surname and birth date of the driver to whom the certificate was issued;</p> <p>3.4. Validity of the basic training and type of validity for each specialized training;</p> <p>3.5. Date of completion after the extension of basic training and type and date of validity for each specialized training.</p> <p>4. The register of the legal or natural persons who have appointed safety advisers, shall include:</p> <p>4.1. Name of the legal or natural person;</p> <p>4.2. Settlement/headquarter of the legal person;</p> <p>4.3. Name and surname of the safety adviser;</p>	<p>sredstava opasnih roba obuhvata podatke:</p> <p>3.1. Broj kazni;</p> <p>3.2. Datum izdavnja uverenja;</p> <p>3.3. Ime, prezime i datum rođenja, vozača kome je izdat uverenje;</p> <p>3.4. Važnost osnovne obuke i vrsta važnosti za svaku specijalizovanu obuku;</p> <p>3.5. Datum završetka posle trajanja osnovne obuke i vrste i datum važnosti za svaku specijalizovanu obuku.</p> <p>4. Registar pravnog ili fizičkog lica koji imenovali savetnika sigurnosti, obuhvata:</p> <p>4.1. Ime pravog ili fizičkog lica;</p> <p>4.2. Mesto boravka/sedište pravnog lica;</p> <p>4.3. Ime i prezime savetnika sigurnosti;</p>
--	---	--



<p>4.4. Datën e informimit për emërimin si këshilltar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Mbledhja e të dhënave</p> <p>1. Të dhënat mbi zbatimin e trajnimit dhe zbatimin e ekzaminimit profesional të drejtuesve të mjeteve që transportojnë mallra të rrezikshme me rrugë, organet e autorizuara për kryerjen e trajnimit dhe vlerësimit profesional të drejtuesve janë të detyruar t'i paraqesin në ministri brenda pesëmbëdhjetë (15) ditë nga data e përfundimit të provimeve profesionale të drejtuesve të mjeteve.</p> <p>2. Të dhënat mbi personin juridik dhe fizik të cilët janë emëruar si këshilltar të sigurisë mbledhen mbi bazë të kërkesës për informim për personin juridik ose fizik në ministri në bazë të paragrafit 2 të nenit 29 të këtij ligji.</p> <p>3. Ministria mbi baza të ekzaminimit të këshilltarëve krijon dhe menaxhon regjistrin kryesor.</p> <p>4. Personi i cili administron mbledhjen e të dhënave, i dorëzon, me kërkesë të organit</p>	<p>4.4. Date of notification for the appointment as adviser.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Collecting data</p> <p>1. Data on the implementation of the training and implementation of the professional examination of drivers of vehicles transporting dangerous goods by road, the authorized organs for conducting training and professional evaluation of drivers shall be obliged to present to the minister within 15 days from the date of completion of professional examinations of the drivers.</p> <p>2. Data on legal and natural person appointed as safety adviser shall be collected based on the request for information for the legal or natural person in the ministry according to paragraph 2 of article 29 of this law.</p> <p>3. Ministry, based on the advisers' examination, shall create and manage the main register.</p> <p>4. The person administering the data collection shall submit, upon the request of</p>	<p>4.4. Datum informisanja za imenovanje savetnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Prikupljanje podataka</p> <p>1. Podaci o sprovođenju obuke i sprovođenja stručnog ispitivanja vozača prevoznih sredstava koji transportuju opasne robe putevima, ovlašćeni oragani za završetak obuke i stručne ocene vozača obavezni su da podnose u ministarstvo u roku od 15 dana od dana završetka stručne obuke vozačima prevoznih sredstava.</p> <p>2. Podaci o pravnom i fizičkom licu koji su imenovani kao savetnici sigurnosti prikupljaju se po osnovama zahteva za informisanje za pravno ili fizičko lice u ministarstvu na osnovu stavke 2 člana 29 ovog zakona.</p> <p>3. Ministarstvo na osnovama ispitivanja savetnika stvara i menadira glavni registar.</p> <p>4. Lice koje upravlja prikupljanje podataka, predaje, na zahtev odgovornog organa za</p>
---	---	---



<p>përgjegjës për mbikëqyrje, të dhënat e përmendura në nenin 55 të këtij ligji, në pajtueshmëri me këtë ligj.</p> <p>5. Për mbledhjen, përpunimin, ruajtjen, shpërndarjen dhe përdorimin e të dhënave nga regjistrat e përmendur në nenin 55 të këtij ligji zbatohen dispozitat e ligjit i cili rregullon mbrojtjen e të dhënave personale, nëse në këtë ligj nuk parashikohet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Kontrolli i brendshëm</p> <p>Transportuesi, që kryejnë veprimtari në transportin tokësor të mallrave të rrezikshme e që kanë të punësuar mbi 20 punonjës, realizojnë kontrollin e tyre të brendshëm për zbatimin e rregullave të përcaktuara në këtë ligj dhe në aktet nënligjore të miratuara në zbatim të tij, nëpërmjet organizmave të tyre të kontrollit, sipas detyrave të përcaktuara në aktet themeluese, në statute, dhe në rregulloret e tyre të brendshme.</p>	<p>the respective organ for oversight, the data referred in article 55 of this law, in compatibility with this law.</p> <p>5. The provisions of the law regulating the protection of personal data shall be implemented for the collection, elaboration, preservation, distribution and usage of data from the registers referred in article 55 of this law, if not otherwise stipulated by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Internal check</p> <p>Transport operator, performing activity in the land transport of dangerous goods and who have employed over 20 employees, shall conduct their internal check for the implementation of the rules determined by this law and in the secondary acts adopted in its implementation, through their check organisms, according to the tasks determined in the foundation acts, in statutes, and in their internal regulations.</p>	<p>nadzor, navedene podatke u članu 55 ovog člana, saglasno s ovim zakonom.</p> <p>5. Za prikupljanje, preradu, čuvanje, raspodelu i upotrebu podataka iz registara navedenih u članu 55 ovog zakona se sprovode odredbe zakona koje regulišu lične podatke, ukoliko u ovom zakonu ne predviđa drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Unutrašnja kontrola</p> <p>Prevoznik, koje vrše delatnost zemljanog transporta opasnih roba a koje imaju zaposlene iznad 20 radnika, realizuju njihovu unutrašnju kontrolu za sprovođenje utvrđenih pravila u ovom zakonu i u podzakonskim aktima usvojenih za njegovo sprovođenje, preko njihovih organizama kontrole, prema zadacima utvrđenih u aktima o osnivanju, u statutima, i u njihovim unutrašnjim pravilnicima.</p>
--	---	---



KREU VII DISPOZITAT MBI SANKSIONET	CHAPTER VII SANCTION PROVISIONS	POGLAVLJE VII ODREDBE O SANKCIJAMA
<p data-bbox="373 370 485 440">Neni 58 Gjobat</p> <p data-bbox="132 483 726 586">1. Personi juridik për kundërvajtje gjobitet pesëqind (500) deri në një mijë (1.000) euro, nëse:</p> <p data-bbox="176 630 726 732">1.1. Dërgon mallra të rrezikshme të ambalazhuara (paketuara) me ambalazh që nuk i plotëson kërkesat e nenit 8;</p> <p data-bbox="176 776 726 878">1.2. Transporton mallra të rrezikshme të ambalazhuara (paketuara) në ambalazh që nuk i plotëson kërkesat e nenit 8;</p> <p data-bbox="176 922 726 1024">1.3. Merr në dorëzim mallra të rrezikshme të ambalazhuara (paketuara) në ambalazh që nuk i plotëson kërkesat e nenit 8;</p> <p data-bbox="176 1068 726 1138">1.4. Prodhuesi i ambalazhit nëse vepron në kundërshtim me nenin 9;</p> <p data-bbox="176 1182 726 1284">1.5. Nëse miraton shënime (etiketa) të ambalazhit në kundërshtim me dispozitat e marrëveshjeve në nenin 5;</p>	<p data-bbox="982 370 1115 440">Article 58 Fines</p> <p data-bbox="751 483 1346 586">1. Legal person for the offense shall be fined five hundred (500) to one thousand (1,000) euros, if:</p> <p data-bbox="795 630 1346 732">1.1. Consigns dangerous goods packaged in a package that does not meet the requirements of article 8;</p> <p data-bbox="795 776 1346 878">1.2. Transports dangerous goods packaged in a package that does not meet the requirements of article 8;</p> <p data-bbox="795 922 1346 1024">1.3. Receives dangerous goods packaged in a package that does not meet the requirements of article 8;</p> <p data-bbox="795 1068 1346 1138">1.4. The packer if he acts contrary to article 9;</p> <p data-bbox="795 1182 1346 1284">1.5. If he approves notes (labels) of package contrary to the provisions of the agreements in article 5;</p>	<p data-bbox="1562 370 1778 440">Član 58 Novčane kazne</p> <p data-bbox="1373 483 1967 586">1. Pravna osoba za prekršaj novčanom kaznom petsto (500) do hiljada (1.000) eura, ako:</p> <p data-bbox="1417 630 1967 732">1.1. Isporučuje ambalažiane(paketirane) opasne robe sa ambalažom koja ne ispunjava zahteve člana 8;</p> <p data-bbox="1417 776 1967 878">1.2. Transportuje ambalažirane (paketirane)opasne robe u ambalaži koje ne ispunjava zahteve člana 8;</p> <p data-bbox="1417 922 1967 1024">1.3. Uzima na predaju ambalažirane (paketirane) robe u ambalaži koja ne ispunjava zahteve člana 8;</p> <p data-bbox="1417 1068 1967 1138">1.4. Proizvođača ambalaže ukoliko postupa protivno sa članom 9;</p> <p data-bbox="1417 1182 1967 1284">1.5. Ukoliko usvaja beleške (etikete) ambalaže suprotno s odredbama sporazuma u članu 5;</p>



<p>1.6. Përdor një mjet që nuk është i prodhuar dhe i pajisur në përputhje me nenin 13;</p> <p>1.7. Përdor një mjet që nuk është i kontrolluar dhe nuk është i pajisur me certifikatë sipas nenit 13;</p> <p>1.8. Dërguesi nëse vepron në kundërshtim me nenin 15 para transportimit të mallrave të rrezikshme;</p> <p>1.9. Dërguesi nuk ka dorëzuar dokumentet mbështetëse të parashikuar dhe autorizimin drejtuesit të mjetit ose personit që kryhen transportin në përputhje me nenin 15;</p> <p>1.10. Cisterna – kontejner ose cisterna e lëvizshme nuk është në përputhje me nenin 21;</p> <p>1.11. Transporton mallra në kundërshtim me nenin 16;</p> <p>1.12. Pranon mallrat e rrezikshme në kundërshtim me nenin 17;</p>	<p>1.6. Uses a vehicle which is not produced and equipped in accordance with article 13;</p> <p>1.7. User of vehicle if he uses a vehicle that is not checked and if it is not equipped with a certificate according to article 13;</p> <p>1.8. The consigner, if he acts contrary to article 15 before transporting dangerous goods;</p> <p>1.9. The consigner, if he has submitted the supportive documents determined and the authorization of the driver or the person performing transport in accordance with article 15;</p> <p>1.10. Cistern – container or the movable cistern when they are not in accordance with article 21;</p> <p>1.11. Transports goods contrary to article 16;</p> <p>1.12. The consignee, if he receives dangerous goods contrary to article 17;</p>	<p>1.6. Ukoliko upotrebljava jedno prevozno sredstvo koje nije proizvedeno i opremljeno saglasno sa članom 13;</p> <p>1.7. Koristi prevozno sredstvo koje nije kontrolisano i ukoliko nije opremljeno uverenjem prema članu 13;</p> <p>1.8. Isporučioaca, ukoliko postupa protivno sa članom 15 pre transportovanja opasnih roba;</p> <p>1.9. Isporučioaca, ukoliko nije predao podržavajuća predviđena dokumenta i ovlašćenje vozača ili lica koji se vrše transport saglasno sa članom 15;</p> <p>1.10. Cisterne – kontejnera ili pokretne cisterne kada nisu saglasno sa članom 21;</p> <p>1.11. Transportuje robe protivno sa članom 16;</p> <p>1.12. Primaoca, ukoliko prima opasne robe protivno sa članom 17;</p>
--	--	--



<p>1.13. Nuk informon për humbjen e mallrave të rrezikshme Qendrën për Alarmim dhe Koordinim Emergjent të Agjencisë së Menaxhimit Emergjent 112 sipas nenit 22;</p> <p>1.14. Nuk merr masat e duhura në rast derdhje ose rrjedhje të mallrave të rrezikshme duke i grumbulluar, hequr, ose vendosur në një vend të caktuar në përputhje me paragrafin 1 të nenit 23;</p> <p>1.15. Gjatë transportit nuk kontraktin persona të autorizuar për grumbullimin, heqjen ose vendosjen në një vend të caktuar në përputhje me paragrafin 2 të nenit 23;</p> <p>1.16. Kryhen transport mallrash të rrezikshme pa autorizim ose në kundërshtim me kushtet që janë vendosur në autorizim për kryerjen e operacioneve të transportit sipas neneve 24 dhe 26;</p> <p>1.17. Kryhen transport të mallrave të rrezikshme, pavarësisht ndalimit ose dështimit në plotësimin e kushteve të veçanta në transportin e mallrave të rrezikshme, të vendosura nga organi</p>	<p>1.13. Not inform the Alarm and Urgent Coordination Center of the Agency on Emergency Management 112 according to article 22;</p> <p>1.14. Not take the necessary measures in case of cast or leak of dangerous goods by collecting, removing or placing in a certain place in accordance with paragraph 1 of article 23;</p> <p>1.15. Thought transport does not contract authorized people to collect, remove and place in a certain place in accordance with paragraph 2 of article 23;</p> <p>1.16. Performs transport of dangerous goods without an authorization or contrary to the conditions set up in the authorization to perform the transport operations according to articles 24 and 26;</p> <p>1.17. Performs a transport of dangerous goods, regardless of prohibition or failure in meeting the special conditions in the transport of dangerous goods, determined by the respective organ in article 27;</p>	<p>1.13. Ne informiše za izgubljenje opasnih roba Centar za alarmisanje i koordinisanje Agencije za emergetsko menadiranje 112 prema članu 22;</p> <p>1.14. Ne preduzima potrebne mere u slučaju prosipanja ili proticanja opasnih roba sakupljajući, udaljujući, ili smeštajući na jedno određeno mesto saglasno sa stavke 1 člana 23;</p> <p>1.15. Tokom transport ne ugovora ovlašćena lica sa prikupljanje, udaljavanje ili smeštaj na jedno određeno mesto saglasno sa stavke 2 člana 23;</p> <p>1.16. Vršer transport opasnih roba bez ovlašćenja ili protivno s uslovima koji su postavljeni u ovlašćenju za izvršenje operacija transporta prema članovima 24 i 26;</p> <p>1.17. Vršer transport opasnih roba, nezavisno obustave ili podbačaja u ispunjenju posebnih uslova u transportovanju opasnih roba, postavljeni od odgovornog organa u članu 27;</p>
--	---	---



<p>përgjegjës në nenin 27;</p> <p>1.18. Një pako ose mjet, i cili nuk përdoret për transportin e mallrave të rrezikshme sipas nenit 28, është shënuar me shenja paralajmëruese ose me etiketa të mallrave të rrezikshme;</p> <p>1.19. Nuk ka emëruar një këshilltar të sigurisë ose nuk japin të dhënat apo ndonjë ndryshim të mundshëm të tij në institucionet përgjegjëse dhe personave juridikë në përputhje me nenin 29 ose 53;</p> <p>1.20. Këshilltari i sigurisë nuk plotëson kushtet e përcaktuara sipas nenit 29;</p> <p>1.21. Këshilltari i sigurisë nuk plotëson Obligimet e nenit 30;</p> <p>1.22. Personi ose personat pjesëmarrës në transportin e mallrave të rrezikshme nuk janë të kualifikuar në përputhje me nenin 33;</p> <p>1.23. Dështon në sigurimin e kushteve për transportin e mallrave të rrezikshme në përputhje me nenin 34;</p>	<p>1.18. A package or vehicle which is not used for transport of dangerous goods, according to article 28 is noted with precautionary signs or with labels of dangerous goods;</p> <p>1.19. Not appointed a safety adviser or who do not give the data or a possible change of him to the respective institutions and legal persons in accordance with article 29 and 53;</p> <p>1.20. Safety adviser has not met the conditions determined according to article 29;</p> <p>1.21. The safety adviser does not fulfill the obligations of article 30;</p> <p>1.22. person or participation persons in the transport of dangerous goods are not qualified in accordance with article 33;</p> <p>1.23. Fails in providing the conditions for transport of dangerous goods in accordance with article 34;</p>	<p>1.18. Jedno pakovanje ili prevozno sredstvo, koje se ne upotrebljava u transportu opasnih roba prema članu 28, je zabeleženo predupozorenje ili etiketima opasnih roba;</p> <p>1.19. Nisu imenovala jednog savetnika sigurnosti ili ne daju podatke ili neku moguću promenu istog u odgovornim institucijama i pravnim licima saglasno sa članom 29 ili 53;</p> <p>1.20. Savetnik sigurnosti ne ispunjava uslove utvrđenih prema članu 29;</p> <p>1.21. Savetnik sigurnosti ne ispunjava Obaveze člana 30;</p> <p>1.22. Lice ili lica učesnici u transportu opasnih roba nisu kvalifikovani saglasno sa članom 33;</p> <p>1.23. Podbaci u osiguranju uslova za transport opasnih roba saglasno sa članom 34;</p>
---	---	---



<p>1.24. Nuk vepron në përputhje me nenin 35;</p> <p>1.25. Lejon një person të pakualifikuar ose që zotëron një certifikatë të pavlefshme kualifikimi, të drejtoj një mjet në transportin e mallrave të rrezikshme në kundërshtim me dispozitat e neneve 36 dhe 39;</p> <p>1.26. Nuk është në përputhje me paragrafin 1, 2, 3 dhe 4 të nenit 38;</p> <p>1.27. Nuk i ofron organit përgjegjës për kontrollin pasqyrën e dokumenteve shoqëruese ose nuk arrin t'i japë një pasqyrë të pajisjeve shtesë ose mallrave të rrezikshme ose kur merret një sasi e nevojshme për analizë e mallrave të rrezikshme dhe nuk kujdeset për kryerjen e një kontrolli në vend ose në një vend të përcaktuar sipas nenit 40;</p> <p>1.28. Vazhdon operacionin e transportit kur është marrë një masë pezullimi ose ndalimi sipas nenit 41;</p> <p>1.29. Nuk lejon zbatimin e procedurave të</p>	<p>1.24. Does not act in accordance with article 35;</p> <p>1.25. Permitting a non-qualified person or who possess an invalid qualification certificate, to drive a vehicle in the transport of dangerous goods contrary to the provisions of articles 36 and 39;</p> <p>1.26. Not in accordance with paragraphs 1, 2, 3 and 4 of article 38;</p> <p>1.27. Not provide to the respective organ for the check the statement of accompanying documents or does not achieve to give a statement of additional goods or when a necessary quantity is taken for an analysis of dangerous goods and does not take care to perform a check on site or in a certain place according to article 40;</p> <p>1.28. Continues the transport operation even when a cancellation or prohibition measure according to article 41 has been taken;</p> <p>1.29. Does not allow the implementation</p>	<p>1.24. Ne postupa saglasno sa članom 35;</p> <p>1.25. Dozvoljava jedno nekvalifikovano lice ili poseduje nevažeće uverenje kavalifikacije, da upravlja neko prevozno sredstvo opasnih roba protivno sa odredbama članova 36 i 39;</p> <p>1.26. Nije u saglasnosti sa stav 1, 2, 3 i 4 člana 38;</p> <p>1.27. Ne pruža za kontrolu pregled prateća dokumenta ili ne postiže da daje jedan pregled dodatne opreme ili opasnih roba ili kada se uzme jedna potrebna količina za analizu opasnih roba i ne brine se za izvršenje jedne kontrole na lice mesta ili na utvrđenom mestu prema članu 40;</p> <p>1.28. Nastavlja operaciju transporta i kada jedna mera obustave ili zabarane prema članu 41 je doneta;</p> <p>1.29. Ukoliko ne dozvoljava sprovođenje</p>
---	--	---



<p>kontrollit për inspektimin e mjetit dhe gjithë dokumentacionit në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme në përputhje me paragrafin 1 dhe 2 të nenit 43;</p> <p>1.30. Pavarësisht ndalimit sipas paragrafit 4 të nenit 43 të këtij ligji dhe disa veprimeve të caktuara që ka për të kryer;</p> <p>1.31. Transporton mallra në kundërshtim me nenin 47;</p> <p>1.32. Nuk vepron në përputhje me nenin 50;</p> <p>1.33. Administruesin e infrastrukturës hekurudhore kur nuk vepron në përputhje me paragrafin 1 dhe 2 të nenit 51;</p> <p>1.34. Para fillimit të transportit të mallrave të rrezikshme me hekurudhë nuk plotëson Obligimet sipas nenit 48;</p> <p>1.35. Nuk jep informacion në lidhje me trajnimin e drejtuesve të mjeteve dhe këshilltarëve të sigurisë sipas paragrafit 1</p>	<p>of the check procedures for the vehicle inspection and all the documentation concerning the transport of dangerous goods in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 43;</p> <p>1.30. Regardless of prohibition according to paragraph 4 of article 43 of this law and some certain actions he has performed;</p> <p>1.31. Transporting goods contrary to article 47;</p> <p>1.32. does not act in accordance with article 50;</p> <p>1.33. The railway infrastructure administrator when he does not act in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 51;</p> <p>1.34. If before the commencement of transport of dangerous goods by rail, does not meet the obligations according to article 48;</p> <p>1.35. Does not give information concerning drivers' training and safety advisers according to paragraph 1 and 2 of</p>	<p>procedura kontrole za inspektiranje prevoznog sredstva i celokupne dokumentacije vezane sa transportom opasnih roba saglasno sa stav 1 i 2 člana 43;</p> <p>1.30. Nezavisno zabrane prema stav 4 člana 43 ovog člana i nekih određenih radnji koje treba da izvrši;</p> <p>1.31. Transportuje robe protivno sa članom 47;</p> <p>1.32. ukoliko ne postupa saglasno sa članom 50;</p> <p>1.33. Administratora železničke infrastrukture ne postupa saglasno sa stav 1 i 2 člana 51;</p> <p>1.34. Ukoliko pre početka transporta opasnih roba železnicom ne ispunjava Obaveze prema članu 48;</p> <p>1.35. Ne pruža informacije vezane sa obukom vozača prevoznih sredstava i savetnicima sigurnosti prema stav 1 i 2</p>
--	--	---



<p>dhe 2 të nenit 55;</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik apo personi fizik për kundërvajtje sipas paragrafit 1 me përjashtim të nënparagrafit 1.5 dhe 1.32 gjobitet katërqind (400) deri në tetëqind (800) euro.</p> <p>3. Personi fizik për kundërvajtje gjobitet dyqind (200) deri në pesëqind (500) euro, nëse:</p> <p>3.1. Malli nuk është në përputhje me rregullat mbi paketimin, etiketat, shënimet mbi rreziqet dhe masat e tjera të sigurisë në përputhje me dispozitat e nenit 19;</p> <p>3.2. Mbushësi para gjatë ngarkimit nuk përmbush rregullat e sigurisë në përputhje me dispozitat e paragrafit 1 të nenit 20;</p> <p>3.3. Ngarkuesi nuk kryhen detyrat në përputhje me nenin 18;</p> <p>3.4. Marrësi nuk kryhen detyrat në përputhje me nenin 17;</p>	<p>article 55;</p> <p>2. Responsible person of the legal entity or natural person for an offense under paragraph 1 with the exception of subparagraphs 1.5 and 1.32 fined four hundred (400) to eight hundred (800) euro.</p> <p>3. Natural person offenses fined two hundred (200) to five hundred (500) euros, if:</p> <p>3.1. Goods is not in accordance with the rules on packaging, labels, notes on dangers and other safety measures in accordance with the provisions of article 19;</p> <p>3.2. The filler, if prior or during loading, does not fulfill the safety rules in accordance with the provisions of paragraph of article 20;</p> <p>3.3. The loader, if he does not perform the tasks according to article 18;</p> <p>3.4. The consignee, if he does not perform the tasks in accordance with article 17;</p>	<p>člana 55;</p> <p>2. Odgovorna osoba od pravne osobe ili fizička osobi za prekršaj iz stavka 1 s iznimkom pod stavke točke 1.5 i 1.32 kažnjen sa cetristo (400) do osmasto (800) eura.</p> <p>3. Fizička djela kažnjen dvjesto (200) do petsto (500) eura, ako:</p> <p>3.1. Roba ukoliko nije saglasno sa pravilima o paketiranju, etiketiranju, označavanju o opasnostima i drugim merama sigurnosti saglasno s odredbama člana 19;</p> <p>3.2. Punioc, ukoliko pre tokom utovara ne ispunjava pravila sigurnosti saglasno s odredbama stavke člana 20;</p> <p>3.3. Utovarivača, ukoliko se ne izivšavaju zadaci saglasno sa članom 18;</p> <p>3.4. Primaoca, ukoliko se ne izvršavaju zadaci saglasno sa članom 17;</p>
--	---	---



<p>3.5. Këshilltari i sigurisë, nuk është i kualifikuar ose nuk zotëron një certifikatë të vlefshme të kualifikimit në përputhje me paragrafin 3 të nenit 29;</p> <p>3.6. Këshilltari i sigurisë nuk kryhen detyrat e përcaktuara në nenin 30;</p> <p>3.7. Personi i përfshirë në transportin e mallrave të rrezikshme, nuk është i kualifikuar sipas paragrafit 1 dhe 2 të nenit 33;</p> <p>3.8. Drejtuesi i mjetit, nuk plotëson kushtet e nenit 36 transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>3.9. Drejtuesi i mjetit, nuk vepron në përputhje me dispozitat e nenit 37;</p> <p>3.10. Drejtuesi i mjetit, nuk është i pajisur me certifikatë të kualifikimit profesional sipas paragrafit 1, të nenit 39;</p> <p>3.11. Drejtuesi i mjetit me kërkesë të personit të autorizuar për kontroll nuk plotëson Obligimet e përcaktuara në</p>	<p>3.5. The safety adviser, if he is not qualified or does not possess a valid qualification certificate in accordance with the paragraph 3 of article 29;</p> <p>3.6. The safety adviser if the tasks determined in article 30 are not performed;</p> <p>3.7. The people involved in the transport of dangerous goods in they are not qualified according to paragraphs 1 and 2 of article 33;</p> <p>3.8. The driver if he does not meet the conditions of article 36 in the transport of dangerous goods;</p> <p>3.9. The driver if he does not act in accordance with the provisions of article 37;</p> <p>1.10. The driver if he is not equipped with a professional qualification certificate according to paragraph 1 of article 39;</p> <p>1.11. The driver if upon the request of the authorized person for check does not fulfill the obligations determined in the</p>	<p>3.5. Savetnika sigurnosti, ukoliko nije kvalifikovan ili ne poseduje validno uverenje kvalifikacije saglasno sa stavke 3 člana 29;</p> <p>3.6. Savetnika sigurnosti ukoliko se ne izvršavaju zadaci utvrđeni u članu 30;</p> <p>3.7. Licima obuhvaćenih u transportu opasnih roba, ukoliko nisu kvalifikovani prema stav 1 i 2 člana 33;</p> <p>3.8. Vozača prevoznog sredstva, ukoliko se ne ispunjavaju uslovi člana 36 transportovanje opasnih roba;</p> <p>3.9. Vozača prevoznog sredstva, ukoliko ne postupa saglasno sa odredbama člana 37;</p> <p>3.10. Vozača prevoznog sredstva, ukoliko nije opremljen uverenjem stručne kvalifikacije prema stav 1, člana 39;</p> <p>3.11. Vozača prevoznog sredstva, ukoliko na zahtev ovlašćenog lica za kontrolu ne ispunjava Obaveze utvrđenih u odredbama</p>
--	---	--



<p>dispozitat e paragrafit 4, 5, 6 dhe 7 të nenit 40;</p> <p>3.12. Drejtuesi i mjetit nuk vepron në përputhje me dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 të nenit 41;</p> <p>3.13. Udhëtari nuk vepron në përputhje me dispozitat e nenit 47;</p> <p>3.14. Mbushësi nuk vepron në përputhje me dispozitat e nenin 49;</p> <p style="text-align:center">KREU VIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align:center">Neni 59 Marrëveshjet bilaterale ose shumëpalëshe</p> <p>Ministri, në përputhje me dispozitat e marrëveshjes në nenin 5 të këtij ligji, mund të nënshkruaj marrëveshje dypalëshe ose shumëpalëshe me autoritetet kompetente të shteteve, Palë Kontraktuese, për lejimin e transportuesve me seli në shtetet me të cilët ka një marrëveshje të tillë në fuqi, për</p>	<p>provisions of paragraphs 4, 5, 6 and 7 of article 40;</p> <p>1.12. The driver if he does not act in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 41;</p> <p>1.13. The passenger when he acts contrary to the provisions of article 47;</p> <p>1.14. The filler if he does not act in accordance with the safety on railway transport according to article 49;</p> <p style="text-align:center">CHAPTER VIII TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS</p> <p style="text-align:center">Article 59 Bilateral or multilateral agreements</p> <p>Minister, in accordance with the provisions of the agreement in Article 5 of this Law, may sign a bilateral or multilateral agreement with the competent authorities of the states, Contracting Party to allow carriers based in countries with which such an agreement into force, to carry out certain operations</p>	<p>stavke 4,5,6 i 7 člana 40;</p> <p>3.12. Vozača prevoznog sredstva, ukoliko ne postupa saglasno sa odredbama stav 1 i 2 člana 41;</p> <p>3.13. Putnika, kada postupa protivno odredba člana 47;</p> <p>1.14. Punioca, ukoliko ne postupa saglasno sa sigurnosti železničkog transporta prema člana 49;</p> <p style="text-align:center">POGLAVLJE VIII PROLAZNE I ZVASENE ODREDBE</p> <p style="text-align:center">Član 59 Bilateralni ili multilateralni sporazumi</p> <p>Ministar, u skladu s odredbama ugovora iz članka 5. ovoga Zakona, može potpisati bilateralni ili multilateralni sporazum s nadležnim tijelima država, Ugovorne stranke kako bi se omogućilo prijevoznici sa sjedištem u zemljama s kojima je takav sporazum na snagu, za obavljanje određenih</p>
--	--	---



<p>kryerjen e disa operacioneve të përkohshme të transportit ndërkombëtar të mallrave të rrezikshme, me kusht që siguria në transport të mos cenohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Përkthimi dhe publikimi i marrëveshjeve</p> <p>1. Ministri përgjegjës për çështjet e transportit autorizon përkthimin në gjuhën shqipe dhe publikimin e marrëveshjeve sipas paragrafit 1 dhe 2 të nenit 5 të këtij ligji, “Marrëveshja Europiane mbi transportin e mallrave të rrezikshme me rrugë” (ADR) dhe Rregullores për transportin hekurudhor ndërkombëtar të mallrave të rrezikshme (RID).</p> <p>2. Përkthimi dhe publikimi i marrëveshjeve sipas paragrafit 1 të këtij neni do të kryhet periodikisht sa herë rishqyrtohen e ribotohen anekset A dhe B, për transportin me rrugë dhe Aneksi C, për transportin hekurudhor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Hartimi i akteve nënligjore në përputhje me Direktivat e BE</p> <p>1. Ministri, në bashkëpunim ose jo, me ministrat e tjerë përkatës, sipas rastit, nxjerr</p>	<p>provisional international transport of dangerous goods, provided that transport safety not to infringe.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Translation and publication of agreements</p> <p>1. Minister responsible for transport issues authorized translation into English and publication of agreements in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 5 of this Law, “European Agreement on the transport of dangerous goods by road” (ADR) and the Regulation on international rail transport (RID)</p> <p>2. Translation and publication of the agreements paragraph 1 of this Article shall be carried out periodically whenever reviewed republished Annexes A and B, and Annex C road transport to rail transport.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Development of instructions in accordance with EU Directives</p> <p>1. Minister, in association or not with other ministers concerned, as the case may be, shall</p>	<p>poslova privremeno međunarodni prijevoz opasnih tvari, pod uvjetom da sigurnost saobracaja ne krše.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Prevod i objavljivanje ugovora</p> <p>1. Ministar nadležan za prevoz probleme ovlaštenu prijevod na engleski i objavljivanje ugovora u skladu sa stavcima 1. i 2. članka 5. ovoga Zakona, “Europski sporazum o prijevozu opasnih tvari drumom” (ADR) i Uredbe o međunarodnom željezničkom prijevozu (RID)</p> <p>2. Prevod i objavljivanje sporazuma stav 1 ovoga članka provodi se povremeno kad pregledavaju objavljena Prilozi A i B, i Aneks C cestovni prijevoz u željezničkom transportu.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Razvoj smjernica u skladu s EU direktivama</p> <p>1. Ministar, u suradnji s drugim ili ne ministri u pitanju, kao što može biti slučaj, izdaje</p>
---	--	---



<p>akte nënligjore me qëllim përafrimin e përditësimit të ligjislacionit të transportit të mallrave të rrezikshme me direktivat e rregulloret e Komunitetit Europian, si dhe me marrëveshjet sipas nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>2. Rregulloret dhe direktivat e Ligjislacionit të Bashkimit Evropian nëse i zëvendësojnë rregulloret dhe direktivat në të cilat bazohet ky ligj do të ketë fuqinë ligjore për sektorin e transportit të mallrave të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62</p> <p>Të ardhurat e krijuara nga tarifatat e mbledhura dhe dënimet e vendosura sipas këtij Ligji derdhen në Buxhetin e konsoliduar të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63</p> <p>Ministria për implementimin e dispozitave të këtij Ligji nxjerr akte përkatëse nën ligjore në afat prej 6 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi.</p>	<p>issue sub legal act to approximate the update of dangerous goods transport legislation with the directives of the European Community regulations and agreements in accordance with Article 5 of this Law.</p> <p>2. Regulations and directives of the European Union legislation will have legal power in the Kosovo in case they replace the regulations and directives in which this law is based.</p> <p style="text-align: center;">Article 62</p> <p>The incomes created from the collected tariffs and fines decided according to this Law are sent to the Kosovo Consolidated Budget.</p> <p style="text-align: center;">Article 63</p> <p>Ministry shall issue respective secondary acts in term of 6 months from the entry into force for the implementation of provisions of this law.</p>	<p>upute za približno ažuriranja opasnog prometa robe zakonodavstva s direktivama Europske zajednice propisima i sporazumima u skladu s člankom 5. ovoga Zakona.</p> <p>2. Uredbe i direktive zakonodavstva Evropske Zajednice ukoliko zamenjuju uredbe i direktive na kojima se bazira ovaj zakon mace zakonsku rang u sektoru za prevoz opasnih materijala</p> <p style="text-align: center;">Član 62</p> <p>Stvoreni prihodi od prikupljenih tarifa i postavljene kazne prema ovom Zakonu, otiće se u Kosovskom Konsolidovanom Budžetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 63</p> <p>Za implementaciju odredba ovog zakona Ministarstvo donosi odgovarajuće podzakonske akte u roku od 6 meseci od dana stupanja na snagu.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 64 Dispozitat përfundimtare</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 2004/6 për Transportin e Mallrave të Rrezikshme. (Gazeta Zyrtare e Republikës të Kosovës /Prishtinë Nr. 22/01 mars.2008 si dhe të gjitha dispozitat tjera që bien në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbdhjet (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Final Provisions</p> <p>AT the date of entry into force, this law shall abrogate the law on Transport of Dangerous goods by road No. 2004/6. (Official Gezette of Republic of Kosova /Pristina No. 22/01 mart 2008 and all other provisions contrary to this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifty days (15) after the publication in the Officiale Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Stupanje na snagu</p> <p>Danom stupanje na snagu ovoga zakona stavlja se van snage Zakon za prevoz opasnih materijala 2004/6. (Sluzbenom listu Republike Kosova/Pristina Br. 22/01 Mart 2008 i sve ostale odredbe suprotne ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnajst (15) dana posle objavljanja u Sluzbenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--

